

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра китайской филологии

ЗИНОВИЧ

Эмили Витальевна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА СМІ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ
ИНФОРМАЦИОННОГО АГЕНТСТВА «СИНЬХУА»)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Бабкина П.С.

Минск, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1 ЯЗЫК СМИ КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	10
1.1 Язык СМИ: становление и содержание понятия.....	10
1.2 Язык СМИ как особый язык социального взаимодействия.....	16
ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ СМИ КИТАЯ НА ПРИМЕРЕ ИНФОРМАЦИОННОГО АГЕНТСТВА «СИНЬХУА»	30
2.1 Характеристика и особенности СМИ Китая.....	30
2.2 Характеристика информационного агентства «Синьхуа»	35
2.3 Особенности текстов китайских СМИ	38
ГЛАВА 3 ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА СМИ	42
3.1 Лингвопрагматические особенности текстов СМИ.....	42
3.2 Лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ (на материале новостных статей информационного агентства «Синьхуа»)	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	66
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	70
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	79

РЕФЕРАТ

Зинович Эмили Витальевна

Лингвопрагматические особенности современного китайского языка СМИ (на материале текстов информационного агентства «Синьхуа»)

Структура и объём работы: работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Объём: 64 страницы, список использованной литературы – 45 позиций.

Ключевые слова: ЯЗЫК СМИ, ЛИНГВОПРАГМАТИКА, СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ, ПУБЛИЦИСТИКА, ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО.

Цель дипломной работы: выявить и проанализировать лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ на материале новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

Объект исследования: новостные статьи китайского информационного агентства «Синьхуа».

Предмет исследования: лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ на примере новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

Метод исследования: анализ теоретического материала по теме исследования, описательный, сплошная выборка, лингвистический анализ.

Научная новизна заключается в анализе лингвопрагматических особенностей китайского языка СМИ на материале новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

Полученные результаты: изучены специфические механизмы функционирования и использования языка СМИ. Исследован язык СМИ как междисциплинарного объекта. Исследованы механизмы работы информационных агентств КНР, в частности информационного агентства «Синьхуа». Выявлены и проанализированы лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ на материале новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

Рекомендации по использованию результатов: материалы исследования могут применяться при изучении китайского языка, а также при выполнении перевода публицистических текстов с китайского на русский язык.

Область применения: материалы дипломной работы могут быть использованы в практике преподавания учебных дисциплин «Язык СМИ восточного иностранного языка», «Теория и практика перевода»; в работе переводчиков и лингвистов.

РЭФЕРАТ

Зіновіч Эмілі Вітальевна

Лінгвапрагматычныя асаблівасці сучаснай кітайскай мовы СМІ (на матэрыяле тэкстаў інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа»)

Структура і аб'ём працы: дыпломная праца ўключае ў сябе уводзіны, тры главы, заключэнне, спіс выкарыстанай літаратуры, прыкладанне. Агульны аб'ём працы – 64 старонкі, спіс выкарыстанай літаратуры – 45 найменняў.

Ключавыя словы: МОВА СМІ, ЛІНГВАПРАГМАТЫКА, СРОДКІ МАСАВАЙ ІНФАРМАЦЫІ, ПУБЛІЦЫСТЫКА, ЛІНГВАПРАГМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, ІНФАРМАЦЫЙНАЕ АГЕНЦТВА.

Мэта дыпломнай працы: выявіць і прааналізаваць лінгвапрагматычныя асаблівасці кітайскай мовы СМІ на матэрыяле артыкулаў з навінамі інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа».

Аб'ект даследавання: навінавыя артыкулы кітайскага інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа».

Прадмет даследавання: лінгвапрагматычныя асаблівасці кітайскай мовы СМІ на прыкладзе артыкулаў навін інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа».

Метад даследавання: аналіз тэарэтычнага матэрыялу па тэме даследавання, апісальны, суцэльная выбарка, лінгвістычны аналіз.

Навуковая навізна заключаецца ў аналізе лінгвапрагматычных асаблівасцей кітайскай мовы СМІ на матэрыяле артыкулаў навін інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа».

Атрыманыя вынікі: вывучаны спецыфічныя механізмы функцыянавання і выкарыстання мовы СМІ. Даследавана мова СМІ як міждысцыплінарны аб'ект. Даследаваны механізмы працы інфармацыйных агенцтваў КНР, у прыватнасці інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа». Выяўлены і прааналізаваны лінгвапрагматычныя асаблівасці кітайскай мовы СМІ на матэрыяле артыкулаў навін інфармацыйнага агенцтва «Сінхуа».

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні кітайскай мовы, а таксама пры выкананні перакладу публіцыстычных тэкстаў з кітайскай на рускую мову.

Вобласць прымянення: матэрыялы дыпломнай работы могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання вучэбных дысцыплін «Мова СМІ ўсходняй замежнай мовы», «Тэорыя і практыка перакладу»; у працы перакладчыкаў і лінгвістаў.

ABSTRACT

Zinovich Emili Vitalievna

Linguopragmatic features of modern Chinese media language (based on the texts of «Xinhua» News Agency)

Thesis: 78 pages, 45 sources.

Structure: title page, an introduction, abstract in three languages, three chapters, a conclusion, a list of references, application.

Keywords: LANGUAGE OF THE MEDIA, LINGUO-PRAGMATICS, MASS MEDIA, PUBLICISTICS, LINGUOPRAGMATIC FEATURES, NEWS AGENCY.

The object of the research: news articles from the Chinese news agency «Xinhua».

The subject of the research: linguistic and pragmatic features of Chinese media language on the example of news articles of «Xinhua» news agency.

Research methods: analysis of theoretical material on the topic of research, descriptive, continuous sampling, linguistic analysis.

The relevance and choice of topic: linguopragmatic features in mass media are actively studied nowadays. However, the linguopragmatic features of Chinese media texts have been studied in less detail. The importance of the study is increasing as the place of Chinese news agencies in the international media system is becoming more and more firmly established every year. The analysis of the news articles of «Xinhua» news agency allows us to highlight and study the characteristic linguopragmatic features of Chinese media language most accurately.

The scientific novelty lies in the generalization of the information already studied and the application of the conclusions in the analysis of articles of the «Xinhua» news agency.

The results: the specific mechanisms of functioning and use of media language were studied. The language of mass media as an interdisciplinary object was studied. The mechanisms of operation of Chinese news agencies, in particular «Xinhua» news agency, were studied. Linguistic and pragmatic peculiarities of Chinese media language were revealed and analyzed on the material of news articles of «Xinhua» news agency.

Recommendations for using the results: the materials of the study can be used in the study of the Chinese language, as well as in the translation of journalistic texts from Chinese into Russian.

Scope: the materials of the thesis can be used in the practice of teaching the academic disciplines «Eastern foreign language media language», «Theory and practice of translation»; in the work of translators and linguists.

ВВЕДЕНИЕ

Новости – одна из важнейших составляющих современного общества, способствующая его развитию. СМИ или же полная расшифровка «средства массовой информации» являются катализатором их распространения. СМИ представляет собой институт массовой коммуникации. Прежде всего средства массовой информации дают доступ человечеству к определённым знаниям, способствующим личностному развитию, повышению уровня осведомлённости в культурной, экономической, политической сферах жизни. Данный ресурс может способствовать и определять прогресс и регресс человеческого развития.

За последние десятилетия развитие информационно-коммуникационных технологий вышло на высокий уровень. Вследствие данного феномена общий объём всех текстов, используемых в массовой коммуникации, значительно возрос. Языковые процессы претерпели значительные изменения вследствие выхода масс-медиа на один из их основных уровней. Данные изменения привели к повышенному интересу научного сообщества касательно степени исследованности функционирования языка в пространстве массовой коммуникации.

Относительно недавно сформировалось понятие языка СМИ, как о единой стабильной внутриязыковой структуре, для которой характерен определённый набор собственных лингвостилистических признаков и свойств. Средства массовой коммуникации включают в себя печать, телевидение, радио и Интернет. Характерными компонентами каждого из средств массовой коммуникации является наличие аудиовизуальных и вербальных сегментов, которые варьируются в разной степени в зависимости от типа средства массовой информации. Язык СМИ – это также и многообразие текстов, которые обладают различными свойствами и признаками, характерными их типу. В процессе получения новой информации, открытия новых сегментов знаний, касающихся языка СМИ, была создана новая отрасль языкознания – медиалингвистика.

Исследования СМИ очень объёмны и многогранны, так как затрагивают различные научные области. При работе с языком СМИ используются знания из психологии, лингвистики, кибернетики и многих других направлений. Важность изучения языка СМИ заключается в том, что средства массовой информации – это механизм активно и глубоко влияющий на сознание общества. СМИ формируют картину мира, дают знания и информацию о реальной окружающей действительности, в связи с этим возрастает значимость и ценность их изучения.

Информационные агентства Китая являются важным кластером международной системы СМИ. Одним из самых известных и важных является государственное информационное агентство «Синьхуа» («新华»).

Информационное агентство «Синьхуа» осуществляет международную коммуникацию посредством передачи информации. Оно считается важным источником распространения информации. «Синьхуа» обладает хорошо развитой структурой сбора, передачи и распространения информации. Это обуславливает важность данного информационного агентства на международной арене [34].

Информационное агентство «Синьхуа» держит курс на постоянное развитие своей системы, при этом в большей степени концентрируясь на внутреннем развитии, но при этом не упуская возможности освещения международных новостей и сенсаций. Сравнивая китайские информационные агентства с зарубежными, логичен вывод о том, что они менее развиты и имеют меньше филиалов по всему миру. Однако возрастающая тенденция развития и выбор курса на привлечение большего количества потребителей информации позволяют агентствам быстро нагонять своих зарубежных «коллег».

СМИ является релевантной и неотъемлемой частью жизни всех слоёв населения. Средства массовой информации могут выступать проводниками между обычными людьми и событиями, новостями, политическими процессами. СМИ делятся на государственные и частные. Частные СМИ обладают большей свободой, в то время как государственные находятся под строгим контролем, примером данного явления можно обозначить КНР. Разбирая тексты СМИ с точки зрения лингвистики, вычленяются присущие им особенности как части публицистического стиля.

Китайский язык многогранный и разнообразный. В текстах СМИ встречается большое количество стилистических оборотов, используются разнообразные языковые средства, которые являются характерной особенностью конкретно китайского языка. При переводе текстов стоит учитывать лингвопрагматические особенности исходного языка и языка перевода. Главной задачей переводчика является использование таких языковых средств в языке перевода, которые будут соответствовать языковым средствам оригинала и передавать заложенную адресантом идею посредством сохранения интенции.

Актуальность исследования. Лингвопрагматические особенности в СМИ активно изучаются в настоящее время. Однако лингвопрагматические особенности текстов китайских СМИ изучены менее детально. Важность их изучения возрастает, так как с каждым годом место информационных агентств Китая в международной системе СМИ становится всё более закреплённым. Анализ новостных статей информационного агентства «Синьхуа» позволяет

наиболее точно выделить и исследовать характерные лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ.

Объект исследования: новостные статьи китайского информационного агентства «Синьхуа».

Предмет исследования: лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ на примере новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

Цель исследования – выявить и проанализировать лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ на материале новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Раскрыть понятие и содержание языка СМИ, а также изучить процесс его становления;
2. Рассмотреть характерные особенности СМИ КНР, в частности информационного агентства «Синьхуа», выявить особенности текстов китайских СМИ;
3. Рассмотреть понятие лингвопрагматики, выявить её особенности в текстах СМИ;
4. Выявить и проанализировать лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ на материале новостных статей «Синьхуа».

Были использованы следующие **методы**:

1. Анализ теоретического материала по теме исследования;
2. Описательный метод;
3. Метод сплошной выборки;
4. Метод лингвистического анализа.

Материал исследования представлен 18 новостными статьями информационного агентства «Синьхуа».

Теоретической основой исследования были выбраны труды, касающиеся лингвистической прагматики (Колшанский Г.В., Молчанова М.М., Моррис Ч.У., Норман Б.Ю., Селиванова А.В., Степанов Ю.С. и др.); труды по исследованию понятия и содержания языка СМИ (Володина М.Н., Выготский Л.С., Костомаров В.Г., Кривенко Б.В., Сметанина С.И., Степанов Г.В., Трескова С.И. и др.); труды по изучению разных видов средств массовой информации (Гуревич С.М., Евдокимов Е., Засурский Я.Н., Казак М.Ю., Лукина М.М., Погорелый Ю.А., Сигуан Ли и др.).

Цели и задачи исследования обозначили структуру работы. Данная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка источников, приложения.

Во введении излагается цель и задачи работы, прописана её актуальность. Описан исследуемый материал и структура работы.

В 1 главе раскрывается понятие и содержание языка СМИ. Изучается процесс его становления и преобразования в тот вид, в котором язык СМИ существует и функционирует в настоящее время.

Во 2 главе исследованы виды средств массовой коммуникации, изучены характерные особенности СМИ Китая, в частности, информационного агентства «Синьхуа». Выявлены особенности текстов китайских СМИ.

В 3 главе исследованы понятие лингвопрагматики и характерные для китайских новостных СМИ лингвопрагматические особенности. Проведён анализ 18 новостных статей информационного агентства «Синьхуа».

В заключении представлены выводы и итоги исследования.

Список литературы включает в себя 45 источников.

Приложение содержит оригинальные тексты информационного агентства «Синьхуа», которые были проанализированы в рамках настоящего исследования.

ГЛАВА 1

ЯЗЫК СМИ КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Язык СМИ: становление и содержание понятия

За последние десятилетия развитие информационно-коммуникационных технологий вышло на высокий уровень. Вследствие данного феномена общий объём всех текстов, используемых в массовой коммуникации, значительно возрос. Языковые процессы претерпели значительные изменения вследствие выхода масс-медиа на один из их основных уровней. Данные изменения привели к повышенному интересу научного сообщества касательно степени исследованности функционирования языка в пространстве массовой коммуникации.

Начиная со второй половины XX века заинтересованность отечественных и зарубежных учёных в изучении употребления языка СМИ с точки зрения различных аспектов, которые он в себя включает, значительно повысилась. Все области, затрагиваемые языком медиа, начиная с прагматического и лингвостилистического аспекта, заканчивая функционально-семиотическим, были детально исследованы научным сообществом. Структура и содержание языка медиа представляет собой область языка, изучаемую с различных точек зрения и направлений. Язык медиа исследуется с точки зрения социолингвистики, семиотики, психолингвистики, прагматики, функциональной стилистики, когнитивной лингвистики, дискурсивного и контент-анализа. Относительно недавно были выявлены такие направления как лингвокультурология и критическая лингвистика, с точки зрения которых язык СМИ также активно изучается. Исследования языка медиа проводились такими учёными как А.Н.Васильева, Т.Г.Добросклонская, Теун ван Дейк, Норман Фейерклаф, Г.В.Степанов, Г.Я.Солганик и многими другими [9].

Язык СМИ является определённым комплексом, подкреплённым различными аспектами, что может затруднять его изучение с позиции цельной единицы. Современное речеупотребление подвержено активным и весомым изменениям со стороны массовой коммуникации. Один из ведущих исследователей в данной области Г.В. Степанов пишет: «Главной особенностью использования языка в современном мире является массовый характер коммуникации, то есть небывалое расширение числа общающихся людей и усложнение форм общения, причём не только внутри одноязычного коллектива, но и между носителями разных языков в пределах многонациональной страны и в мировом масштабе. Использование средств массовой информации, не изменяя общей стратегии речевого акта (сообщить

что-то или убедить в чём-то), значительно усложняет задачу «говорящего», ведь «адресат» у него теперь не один человек, а миллионы читателей, зрителей, слушателей. Чем больше людей вовлекаются в акт коммуникации, тем более универсальной, общей должна быть форма сообщения» [37, с. 12].

Использованный в текстах массовой информации язык СМИ является прочной базой для изучения функционирования и изменения, а также состояния языка в целом, так как в данных текстах несложно отследить недавно образовавшиеся особенности и процессы. Тексты массовой информации отражают действительность и конкретные события, происходящие в мире, соответственно язык написания таких текстов максимально приближен к простому и краткому содержанию для удобства восприятия читателями, что отличает их от текстов художественной литературы, которые наполнены средствами выразительности и приближены к «высокому искусству» [9, с. 18].

Научное сообщество активно изучает понятие «язык СМИ». На основе выполненных исследований были выведены три наиболее точных и распространённых значения.

Согласно первому значению, язык СМИ является совокупностью всех текстов, которые создаются и распространяются посредством средств массовой информации. С точки зрения второй позиции язык СМИ – это определённая внутриязыковая структура, обладающая своими стилистическими и функциональными свойствами и признаками. Согласно третьей позиции, язык СМИ представляет специфическую для всех средств массовой информации знаковую систему, относящуюся к смешанному типу, которая подкрепляется наличием аудиовизуальных и вербальных компонентов [17].

Существует три подхода в изучении языка – глобальный или универсальный, системный и конкретный. Согласно первому подходу, «язык» – это знаковая система, которая может иметь вариативный характер в зависимости от самой знаковой системы, к таким системам относятся язык СМИ, язык музыки. Суть второго подхода заключается в том, что язык – это особая знаковая система, которая является фундаментом всего человеческого общения проявляющаяся через речь между коммуникантами. Основная мысль третьего подхода заключается в конкретном выделении функционирующих языков в том или ином пространстве и социуме (русский, китайский, японский, английский, вьетнамский и другие) [37].

Из трёх перечисленных подходов наиболее подходящими для характеристики и описания языка СМИ являются второй и третий подходы. Актуальное понятие языка СМИ, включая его внутреннюю структуру и содержание, формируется на базе этих двух определений. Основная мысль второго подхода заключается в рассмотрении языка СМИ как устойчивой внутриязыковой системы, которая обладает своими стилистическими и

функциональными особенностями и признаками. Согласно третьему подходу, язык СМИ рассматривается как специфическая знаковая система с определённым набором аудиовизуальных и вербальных компонентов, который варьируется в зависимости от непосредственно самого средства массовой информации [17].

Для полного и углубленного изучения такого феномена, как язык СМИ, был выведен перечень вопросов, который активно изучался и изучается в настоящее время научным сообществом. В процессе исследования формировалась теоретическая основа концепции языка СМИ. Перечень исследуемых вопросов следующий:

- Основные критерии типологической классификации текстов.
- Какое влияние оказывает массовая коммуникация посредством употребления в устной и письменной форме?
- Что представляет собой язык массовой информации с точки зрения функционально-стилистической дифференциации?
- Специфика языков конкретных СМИ на примере газет, радио, Интернета, телевидения.
- Влияние массового характера сообщения на движение языковой нормы. [9, с. 20].

Язык СМИ представляет собой совокупность различных особенностей, которые сложно рассмотреть с точки зрения цельной структуры. Возникает ряд проблем с выявлением типологических и функциональных особенностей отдельных средств массовой коммуникации, таких как радио, телевидение, пресса. Сложность также проявляется в выявлении стилевого статуса языка массовой информации. В своём исследовании в области функциональной стилистики Д.Н. Шмелёв отмечает: «Отдельные языковые явления в области современного словоупотребления, фразеологии, синтаксиса, представленные газетным материалом, изучены в настоящее время достаточно хорошо. Однако на вопрос о том, какое место принадлежит газетному языку среди других функциональных разновидностей языка, трудно дать вполне бесспорный ответ. Действительно, возможны различные точки зрения» [43, с. 66]. Существует большое количество точек зрения касательно данного вопроса. Некоторые из учёных придерживаются концепции о том, что язык СМИ нельзя представить в виде целостного объекта, так как он изобилует большим объёмом стилистических особенностей. Другая группа учёных выдвигает теорию о том, что язык массовой информации является новым функциональным стилем и его следует рассматривать как особый тип функционально-стилевого единства [37].

Язык СМИ является структурой, состоящей из нескольких подязыков: язык радио, особенности языка в Интернете, язык прессы. Рассмотрение лингвостилистических особенностей перечисленных языков является основой

изучения внутренней системы функционирования языка СМИ. В последние годы возросла тенденция изучения и анализа языка определённых видов средств массовой информации, а не изучение языка СМИ как целостной структуры. Активно изучается такой компонент как медиатекст с позиции его типов. К типам медиатекста относят публицистику, аналитику, новости, рекламу. Исследования в перечисленных сферах ведутся как отечественными, так и зарубежными учёными, однако наибольшее количество работ принадлежит англоязычным авторам: Данута Ри, Анджела Годдар, Алан Белл [17].

Благодаря исследованию подъязыков СМИ сложилась более расширенная картина о понятии «язык средств массовой информации». В процессе работы учёных были выявлены два уровня языка СМИ – аудиовизуальный или медийный, и вербальный. Рассмотрение языка СМИ с позиции вербального и аудиовизуального уровня знаковой системы смешанного типа позволило выявить характерные особенности языка каждого вида средств массовой коммуникации [9].

Для печатных СМИ характерно наличие иллюстраций, типов и размеров шрифта, расположения материала, использование палитры цветов в совокупности со словесным рядом, что обуславливает взаимодействие графического и вербального компонентов. Благодаря взаимодействию данных двух компонентов образуется язык прессы. Музыка, различные звуковые эффекты, определённые свойства речи – характерные компоненты языка радио. Два основных компонента радио – звуковой и словесный – в сочетании оказывают огромное воздействие на аудиторию. Язык телевидения один из самых совершенных, так как он сочетает в себе словесный, звуковой и визуальный уровни. Визуальный уровень представлен в виде цветного изображения, сопровождающегося движением. Язык телевидения – наиболее действенный и мощный способ воздействия на массовое сознание [43].

Самым интересным и сложным для изучения является язык Интернета, так как он включает в себя и психологический компонент. Язык Интернета наиболее сильно и чётко подвергает массовое сознание информационно-психологическим изменениям. Данный язык – это многоступенчатая система, собравшая и соединившая в себе все компоненты остальных средств массовой информации. Текст в интернете имеет не просто линейную структуру, в большинстве случаев он подкреплён дополнительными ссылками, метками, тегами, которые дают доступ к глубинным уровням текстов. Язык Интернета наиболее сложный из всех языков СМИ, который подвергается постоянным изменениям. Сила психологического влияния на массовое сознание данного подъязыка самая высокая [9, с. 22].

Язык СМИ тесно связан с современной картиной мира у общества. Именно он формирует мировосприятие больших масс людей. В связи с этим выделяется концептуальный или когнитивно-идеологический уровень языка СМИ. Существует такое направление в психологии, как медиапсихология. Представители данного направления отмечают, что современное общество наиболее подвержено влиянию различных средств массовой информации, которые помогают сформировать ту или иную картину мира. Многое зависит от того, как СМИ предоставляют определённую информацию. Для человечества характерно строить свою собственную картину мира на базе уже имеющихся знаний, подкрепляя их сведениями из разнообразных медиаресурсов. Медиаресурсы помогают максимально быстро и точно восполнить недостающие компоненты. Следует учитывать, что все медиаресурсы в первую очередь культурно-специфичны и идеологичны. Язык СМИ варьируется в зависимости от национально-культурных сообществ и социально-политических групп, соответственно национально-культурная специфика и идеологическая окраска изменяется в зависимости от страны и других сопутствующих признаков [17].

Язык СМИ – структура, позволяющая чётко и за короткий период времени выделить существенные изменения в социально-идеологической сфере общества. Язык средств массовой информации позволяет быстро зафиксировать новые понятия и тенденции. Данный феномен хорошо отслеживается при сравнении стилей новостных текстов, относящихся к разным периодам времени.

Когнитивно-идеологический характер языка СМИ хорошо отражается на примере появления, распространения и фиксации новых слов, понятий в обществе. К таким словам относятся слова, взятые из политического медиадискурса или слова, имеющие национально-культурную специфику. Некоторые из таких лексем становятся широко распространёнными и легкоузнаваемыми, некоторые используются и встречаются только в определённых ситуациях и не имеют полных аналогов в том или ином языке [9, с. 22].

Активное изучение языка СМИ началось в 90-е годы XX века. Вызвано это тем, что именно в то время понятие языка СМИ было закреплено как отдельное самостоятельное явление. Именно в тот период начинается становление и развитие общей концепции «языка СМИ». Появляется множество исследователей, которые изучают язык СМИ с позиции целостной структуры, языковой подсистемы. В изучении применяется всесторонний комплексный подход. В своём исследовании «Социолингвистические проблемы массовой коммуникации» С.И. Трескова рассматривает язык СМИ и его взаимодействие с социальной средой. Проведя анализ текстов русской печати,

радио и телевидения, С.И. Трескова отметила, что по природе язык СМИ является универсальным по тематике, касательно стилистики он многофункционален, по соотношению компонентов письменной и устной речи является синкретичным [40].

В своём исследовании «Языковой вкус эпохи» В.Г. Костомарова рассмотрела функционирование языка СМИ с различных аспектов, выявила характерные проблемы соотношения языка средств массовой информации с социальной средой. Также рассмотрела язык СМИ с позиции взаимодействия языков и культур, подчеркнула экстралингвистические факторы функционирования языка СМИ [16].

Одним из самых выдающихся учёных, исследовавших язык СМИ, является Ю.В. Рождественский. Учёный детально исследовал тему употребления речи в средствах массовой информации в своей работе «Теория риторики». Особенность его подхода в изучении языка СМИ заключается в том, что он рассматривал медиатексты с точки зрения идеологического плюрализма, подчеркивал, что медиатексты носят корпоративный характер. Самая главная теория заключается в том, что деятели речи в массовой коммуникации – это не отдельные люди, а целостные организации. Благодаря этим организациям происходит движение, развитие и изменение языка, люди по отдельности не имеют веса в данном процессе. Ю.В. Рождественский отметил, что «массовая информация является глобальным текстом, объединяющим разные языковые сообщества с их различными социальными речевыми структурами» [31, с 387]. Информация, передаваемая массовыми средствами коммуникации, включает в себе единый смысл и общее содержание в противовес различиям языковых систем. Вне зависимости от национального, культурного, политического, социального пространства общая концепция и содержание излагаемой информации будут едины. Языку СМИ как самостоятельной системе присущи собственные функции. Одной из основных принято считать речерегулирующую. Суть данной функции заключается в том, что она способна формировать определённые предпочтения у людей посредством распространения речевых стилей [9].

В своей книге «Язык массовой коммуникации: лексико-семиотический аспект» Б.В. Кривенко провёл анализ функционирования лексических единиц в различных средствах массовой информации. Учёный рассматривал и анализировал язык радио, кино, печати и телевидения. При выполнении исследования Б.В. Кривенко опирался на теорию семиотики, информатики, лингвостатистики. В исследовании отмечены характерные особенности функционирования стилей, а также типология речи [17].

Большой вклад в изучение языка СМИ также внесла С.И. Сметанина. В своей работе «Медиатекст в системе культуры» С.И. Сметанина проводила

анализ и изучение языка СМИ с позиции двух парадигм: лингвистической и культурологической. Язык СМИ в первую очередь является продуктом работы журналиста. Текст такой работы должен включать в себя как стандартный, так и экспрессивный сегмент, с грамотным их чередованием. Данный принцип является наиболее корректным при организации языка в газетно-публицистическом стиле. Языковые единицы, использующиеся в тексте, существуют в готовой форме, и их характерная особенность заключается в том, что они легко воспринимаются и переносятся из одного текста в другой. Экспрессивный сегмент полностью зависит от автора, так как автор выражает свою оценку и отношение к содержанию высказывания. Культурологическая составляющая является важнейшей при рассмотрении языка СМИ с позиции парадигмы культуры. Лингвистическое понятие «текст» отличается от этого же понятия при изучении его с точки зрения культуры [35]. В своё время это подчеркнул Ю.М. Лотман: «Исходным для культурологического понятия текста является именно тот момент, когда сам факт лингвистической выраженности перестаёт восприниматься как достаточный для того, чтобы высказывание превратилось в текст. Вследствие этого вся масса циркулирующих в коллективе языковых сообщений воспринимается как нетексты, на фоне которых выделяется группа текстов, обнаруживающих признаки некоторой дополнительной, значимой в данной системе культуры выраженности» [20, с. 313]. Рассмотрение языка средств массовой информации с позиции культуры имеет большое значение, так как это даёт более детальную картину о процессах речедеятельности в их функционально-стилевой динамике [35].

Благодаря многочисленным исследованиям в конце XX века сформировалось понятие языка СМИ, как об единой стабильной внутриязыковой структуре, для которой характерен определённый набор собственных лингвистических признаков и свойств. Средства массовой коммуникации включают в себя печать, телевидение, радио и Интернет. Характерными компонентами каждого из средств массовой коммуникации является наличие аудиовизуальных и вербальных сегментов, которые варьируются в разной степени в зависимости от типа средства массовой информации. Язык СМИ – это также и многообразие текстов, которые обладают различными свойствами и признаками, характерными их типу. В процессе получения новой информации, открытия новых сегментов знаний, касающихся языка СМИ была создана новая отрасль языкознания – медиалингвистика.

1.2 Язык СМИ как особый язык социального взаимодействия

Язык – одна из важнейших составляющих общества. Посредством языка осуществляется коммуникация и передача знаний между людьми. Язык – это инструмент, который выступает в роли долговременной знаково-понятийной памяти человека. Благодаря этому человечество способно передавать не только накопленные знания, но и также приобретённый социальный опыт в ходе общения.

С точки зрения прагматики, язык – своеобразный катализатор выполнения целенаправленной деятельности человека. Язык является средством воздействия на всех коммуникантов в ходе общения. С данной позиции язык представляет собой особую знаковую систему, которая в ходе своего функционирования способна устанавливать определённые нормы поведения людей.

Основным и главным сегментом информации является её ценность. Ценность информации – это её прагматическое свойство. Общение происходит с изначально заложенным намерением, соответственно у любой формы общения существует цель. Для достижения поставленной цели в ходе общения излагаемая информация должна соответствовать ей. Благодаря этому у коммуникантов возникает потребность в использовании конкретных языковых средств, которые будут раскрывать и помогать достигать установленной цели [3].

Коммуникация происходит посредством языка в определённом коллективе, это обусловлено социальной природой, однако в ней существует два противоречия. С одной точки зрения условия, созданные для языкового общения, подразумевают включение в единый процесс коммуникации на определённом языке любого индивида, с другой – эти условия ограничивают каждого из коммуникантов в процессе ведения общения посредством создания перечня правил [4].

Общение – это процесс передачи информации между двумя или несколькими коммуникантами. По своей сути оно должно подразумевать свободу выбора в формировании языковых единиц. В данном случае существует два вектора, которые диктуют формирование и использование языковых единиц. Первый вектор включает в себя грамматику и синтаксис того или иного языка, второй – полностью находится под влиянием самого коммуниканта, точнее зависит от его воли и возможностей. В процессе коммуникации языковые модели могут преломляться и изменяться в сознании индивидов общения [17].

Общение по своей природе – это динамичная структура, однако есть две тенденции, которые прослеживаются при его выстраивании:

1. Существует определённая норма, которой стоит придерживаться, так как она позволяет выбрать и использовать языковые единицы понятные и усваиваемые всеми коммуникантами;
2. Существует свобода выбора языковых средств выражения в процессе формирования языковых единиц [3, с. 29].

Процесс общения подкреплён определёнными рычагами давления, способствующими его оптимизации. Конечный результат общения непредсказуем, именно непредсказуемость является одним из основных механизмов оптимизации коммуникации.

Процесс общения уникален по своей природе, так как невозможно изначально предугадать его конечную цель. В связи с этим возникают различные ожидания касательно его результатов. Однако, если бы процесс коммуникации базировался лишь на ожидаемых результатах, то существовало бы большое количество ограничений и запретов, мешающих грамотно его выстраивать. Вытекающими последствиями были бы ограничение человеческого сознания, развитие которого тесно связано с получением информации, которая носит вариативный характер и постоянно изменяется. Таким образом процесс общения потерял бы свою идентичность и значимость [4].

Вильгельм фон Гумбольдт сформулировал следующее высказывание: «Общение посредством языка обеспечивает человеку уверенность в своих силах и побуждает к действию. Мыслительная сила нуждается в чём-то равном ей и всё же отличном от неё. От равного она возгорается, по отличному от неё выверяет реальность своих внутренних порождений... Отчётливо сознавая свою ограниченность, человек оказывается вынужденным рассматривать истину как лежащую вне его самого, и одним из самых мощных средств приближения к ней... является постоянное общение с другими» [7, с. 281]. Данное высказывание подчёркивает важность общения в человеческом социуме и пространстве в целом.

Целенаправленный речевой акт своей основной целью обозначает качественные изменения в системе ценностей, который непосредственно влияют на картину мира и познание окружающей действительности человеком. Стоит отметить, что каждому речевому акту присуща специфика конкретного используемого языка.

Один из исследователей – Ю.С. Степанов – отмечает в своей работе, что язык – это своего рода «пространство мыслей», для образа которого характерно проявление реального, видимого, ментального, духовного пространства, которое с одной стороны подкреплено тесной связью с процессом познания, добычей и переработкой информации, а с другой – переплетено с пониманием действительности через призму философии [38, с. 11].

Язык не может существовать отдельно от мышления. Это две в равной степени взаимосвязанные области. Познание окружающей действительности, усвоение и переработка новой информации происходит в ходе мышления, которое выполняет свои функции через призму языка. Категория языка и категория мышления – два неразрывно связанных компонента, благодаря которым осуществляется познавательная деятельность [4].

Изначально язык и мышление изучались с позиции их связи, на данный момент всё больше исследований посвящено изучению форм взаимодействия языка и мышления. В ходе исследований применяются знания, сведения и методы из различных научных областей: антропология, неврология, психология и многие другие. В наше время исследованию подвергаются не только отдельные слова, но также высказывания и различные по объёму тексты. Над данными сегментами проводится детальный семантический анализ с целью их изучения в контексте разных научных направлений [3].

Для всестороннего и полномасштабного отражения действительности в человеческом сознании происходит взаимодействие двух систем – вербальной и образной. В связи с этим происходит более глубокое и осознанное построение и понимание окружающей действительности в сознании человека. Лингвистика и психология – два научных направления, пришедших к данному выводу [7].

Формирование общей картины мира происходит за счёт получения и переработки информации человеком. Все действия, совершаемые человеком, намеренно или косвенно направлены на приобретение новых знаний. Процесс получения информации активизируется в ходе интерпретации человеком объектов и событий окружающей действительности в его сознании для формирования определённой реакции, вызывающей фиксацию приобретённого знания в памяти.

В ходе получения информации в сознании человека выстраивается определённая последовательность процессов. Данные процессы направлены на выявление и отражение свойств предмета, о котором была получена информация. Затем происходит выявление и определение признаков предмета, что ведёт к включению его в сформированный перечень категорий [38].

В своей книге «Психология познания» Дж. Брунер отмечает, что нервной системе человека необходимо относить тот или иной предмет, о котором получена информация, к определённой категории. Вывод об окончательной категории делается на основе признаков, которыми наделён предмет [1].

На основе своих исследований учёный выделил четыре основных этапа, согласно которым происходит принятие решения о выборе соответствующей категории. К ним относятся:

1. Первичная категоризация;
2. Поиск признаков;

3. Подтверждающая проверка;
4. Окончательное подтверждение [1, с. 319].

Человек в большинстве случаев, воспринимая окружающую действительность, использует свой творческий потенциал. При таком подходе задействуется образно-абстрактное мышление. Человек воспринимает и познает мир непосредственно через образы. Данное явление помогает сохранять лишь нужную для человека информацию из всего услышанного или увиденного [4].

Одним из ключевых элементов при познании человеком окружающей действительности, кроме языка и мышления, является память. Память – это механизм позволяющий фиксировать и передавать полученную информацию и знания, социальный опыт, накопленный за определённый промежуток времени. Память обладает способностью формировать природу поведения человека через призму конкретного языка [38].

В процессе общения человек использует ряд языковых единиц. Для употребления разных языковых единиц в контексте различных обстоятельств или ситуаций происходит их образно-смысловая трансформация, которая неразрывно взаимосвязана с памятью. Упрощённо, память неразрывно связана с метафорической характеристикой языковых единиц [3].

Метафора неразрывно сплетена с мышлением. Метафора отвечает за то, как человек думает, узнаёт что-либо и занимается чем-либо. Данный компонент напрямую относится к чувственно-образной и вербальной системе человека [7].

Наиболее широко и глубоко изученным сегментом образного мышления является визуальное мышление. Визуальное мышление базируется на визуальной интерпретации объектов. Его функция заключается в реализации и отображении связи, взаимодействия и, вследствие этого, в создании новых форм объекта [4].

Зрительные образы отличаются от образов, облачённых в словесную окантовку, большей динамичностью и пластичностью. Стоит отметить, что существует ограниченный круг ситуаций, который могут быть осмыслены посредством зрительных образов.

Визуальное мышление позволяет избегать сдерживания или застоя мыслей, используя лишь наглядные образы вместо слов. Благодаря этому мышление становится более пластичным и гибким без жёстких ограничителей. Многие психологи отмечают, что последовательное мышление возможно и при опоре на образность [13].

Визуальное мышление до сих пор активно изучается научным сообществом, так как не все его механизмы на данный момент исследованы. Образная составляющая является неотъемлемой частью познавательного процесса.

Образы и слова обладают общими особенностями. Они выступают в качестве фиксации, хранения и воспроизведения информации. Опираясь на

поученные данные, учёные пришли к мнению, что около 75% информации человек получает визуально [38].

Человеку свойственно при изучении и освоении окружающей его действительности задействовать фантазию или воображение, которое подкрепляется воспроизведением визуальных образов.

У любого человека есть определённая база изученных и зафиксированных образов. В ходе творческого преобразования уже существующих образов человек продуцирует новые. Данный процесс называется воображением [17].

В процессе переработки уже существующих в сознании человека образов, с помощью фантазии создаются новые, в некоторых случаях более качественные. Данный феномен позволяет значительно расширить спектр окружающей действительности индивида. В связи с этим воображение является одним из механизмов творческого подхода в мышлении, который имеет прямое отношение к художественному творчеству [3].

Слова и образы в процессе интеграции позволяют сформировать наиболее чёткие и ясные картины в сознании индивида. Слова выступают в виде жёсткой структуры, а визуализация – в виде пластичной и подвижной. Благодаря этому формируются конкретные чувственные образы [7].

Познавательная функция языка, как одна из важнейших, придерживается принципа «формальности», выражая понятие через знаки и символы. Существуют формальные знаковые представления, которые эффективно заменяют определённые понятия [5].

Согласно восприятию символа как самостоятельного элемента мышления вытекает суждение о том, что символическое представление знания носит эвристический характер. Такому типу мышления характерны непосредственность и многообразие, которые подкреплены логическими обоснованиями на основе относящихся к ним понятий. Существует два вида средств познания – вербальный и невербальный. Также существуют два уровня знания – образный и знаковый. Эти элементы тесно связаны между собой, что обуславливает выполнение эвристической роли познания [17].

Языковые знаки занимают одну из главных позиций в процессе познания. Языковые знаки помогают воспроизводить определённые знания, а также поддерживают эффективность процесса коммуникации. Это обуславливает наличие у языковых знаков эвристической роли в процессе познания. Форма знания выражается как содержательная форма, которой присуща стабильность и устойчивость. Содержание, уже существующее проигрывает в своей ценностной значимости содержанию, которое зарождается в процессе смешения формы знания с другим содержанием. Дополненная форма знания функционирует и развивается по собственным законам [3].

Существует положение о том, что языковые знаки носят символический характер, однако мнения разных учёных касательно данного феномена отличаются. Согласно теории Ф. де Соссюра, языковые знаки не имеют

отношения и привязки к символам, то есть не являются ими. Ч. Пирс, К.Л. Бюллер, Ч. Моррис рассматривали лишь имена существительные в качестве символов. Некоторые учёные придерживались третьей теории, согласно которой язык носит символический характер. И. Амман утверждал, что посредством языка существует возможность создания заклинаний, Дж. Мид отмечал, что благодаря символическому характеру языковых знаков существует возможность открытия новых форм кооперативной коммуникации посредством задействования символов, основанных на понятиях, в интерактивном процессе. Э. Кассирер считал, что символический характер языковых знаков служит одним из средств создания абстрактных моделей окружающей действительности, которые не могут быть созданы другими средствами [38].

Для изучения языка важным аспектом является ментальная деятельность человека, так как она способствует созданию, хранению и передаче знания от индивида к индивиду сквозь поколения.

Существует такое научное направление как когнитология. Данное направление сконцентрировано на изучении способов получения, фиксации и передачи знаний. Своё развитие когнитология начала в 1970-х годах. К знанию относятся не определённые его виды, а все существующие, то есть теоретические, рациональные, сознательные, бессознательные и другие. Все они выступают в роли когнитивных образований, которые подвержены исследованию, так основная их функция заключается в выведении результата переработки информации человеком посредством его взаимодействия с окружающей средой [5].

В своём исследовании М. Бирвиш отметил, что все науки, составляющие основу когнитивного направления, складываются из большого количества различных методов и научных дисциплин. Все они сфокусированы на одной цели – найти и обозначить механизмы, направленные на ментальные действия человека, которые вызывают процессы, способствующие восприятию и мышлению человека. Также данные процессы обуславливают функционирование языка и поведение индивидов. При исследованиях используют приёмы и методы из психологии, биологии, лингвистики, философии. Для более глубокого анализа подключают более точные и конкретные науки: кибернетику, математику, формальную логику [42].

Кибернетика при исследованиях задействуется не в полном её понимании. Рассматривая ментальную структуру с позиции кибернетики, мозг интерпретируют как компьютер и анализируют происходящие в нём процессы с большим акцентом на формальность. Простыми словами данный феномен выражается в таком ключе: мысль представляет собой определённую программу, которая протекает в компьютере, то есть в мозге [7].

В настоящее время растёт тенденция исследования в сфере когнитивной лингвистики, имеющей мощную опору на такие науки, как информатика и

психолингвистика. Наибольший результат получается путём соединения вышеуказанных двух наук и нейрологических исследований. Нейрология, как и кибернетика, рассматривает человеческий мозг как компьютер со сводом программ – мысли. Нейрология рассматривает человека как систему, обрабатывающую информацию [42].

Исследователи в области когнитивной лингвистики выделили 4 её основных признака.

Первым признаком когнитивной науки является ментальность. Под ментальностью подразумевается рассмотрение языка с позиции подсистемы в процессе познания. Основная цель – исследование воспроизведения языковой системы в ментальной структуре [5, с. 6].

Вторым признаком обозначен динамизм. Динамизм отвечает за подвижность языка, то есть он представлен механизмами реализации, которые рассматриваются как определители языковой компетенции, включающиеся в лингвистический анализ [5, с. 7].

Третий признак заключается в интегративности. Данный признак основан на воспроизведении и исследовании процессов общей суммы элементов языковой структуры [5, с. 7].

Четвёртый признак – междисциплинарность. Основа данного признака заключается в интеграции в исследовательский процесс данных из других когнитивных наук, что является ключевой особенностью когнитивной лингвистики [5, с. 8].

Структура языка тесно связана и зависит от своих же функций. Всем естественным языкам присуща функциональность, что является их особенностью. Грамматика и лексический запас языка напрямую зависят от ментальных процессов, которые объединяют весь объём информации в единое целое [42].

Когнитивная лингвистика обобщает сведения об окружающем мире, путём анализа содержания, заключённого в форму словесных знаков. Исследования в области когнитивной лингвистики способствуют выявлению знаний и опыта определённых социальных, культурных и исторических групп. Лингвистика способствует получению материала, который объясняет и фиксирует механизмы сортировки знаний в человеческой памяти [9].

Существует два понятия характерных для исследований в области когнитивной лингвистики – это фреймы и сценарии. Под данными понятиями подразумевают модели сознания, которые по своей природе специфичны и в некоторой степени стереотипны. Модели сознания относятся к общей структуре коллективного сознания [5].

СМИ являются важнейшим механизмом распространения знаний. Распространение происходит путём передачи информации через специальные каналы, технические средства, людей, общественные организации.

К средствам массовой информации относят:

- Видео, звукозапись, кинематограф;
- Телевидение, радио, пресса;
- Компьютерные средства;
- Панели, рекламные баннеры, видео- и телетекст [3, с. 37].

СМИ выступает в роли компонента социальной коммуникации, который влияет на различные группы и сообщества, функционирующие в определённых социальных и политических условиях. Очень важным фактором данной области является терминология.

Термины имеют прямое отношение к уже названным фреймам, так как основная их функция – это выражение специальных понятий в языке. Термины подкрепляются базой конкретных языковых знаний [3].

Термины характерны для отдельных определённых специфических областей, в которых задействован ограниченный круг лиц.

В настоящее время большое количество терминов заимствуются для использования в неформальной речи.

Средства массовой информации предоставляют доступ к информации, изобилующей специфическими терминами. Поток информации, предоставляемый СМИ, является непрерывным. Следует отметить, что несмотря на изобилие терминологии в текстах, используемые термины подвергаются крайней степени избирательности. В текстах используются термины из актуальных отраслей знаний. Употребление тех или иных терминов в текстах СМИ напрямую связано с социумом и его потребностями [17].

Важным аспектом текстов средств массовой информации является общественно-политическая терминология. Общественно-политическая терминология способствует формированию политической картины мира в сознании людей. Данная терминология оказывает сильное информационное влияние на сознание индивида [1].

В исследованиях существует такое понятие как дискурс. Дискурс характеризуется опосредованной деятельностью человека в определённом социальном пространстве. Развитие языкового знака во многом зависит от дискурса и от языковой личности, которая находится и действует в рамках этого дискурса [38].

Термины и фреймы являются своеобразными ограничителями в языке, конкретно в областях специальных знаний. Под влияние ограничений попадают языковые средства, оптимизирующие коммуникацию в специальных сферах, а также участники этой коммуникации [42].

Дискурс – это компонент социокультурного взаимодействия, попадающий под ограничение в связи с влиянием определённой языковой сферы деятельности на него [1, с. 287].

Ограничения, вызванные особенностями дискурса и функционированием терминов, не вызывают проблем в работе лексических единиц разных уровней. В языковой системе существует свод норм, согласно которым функционирует язык. Нормы позволяют носителям реализовывать весь потенциал используемого языка, тем самым обуславливая некоторую свободу от правил в языковой системе. Норма рассматривается с позиции «выбора» языковых средств, а не «запрета» [1].

Выбор языковых средств в СМИ тесно полагается на степень воздействия на адресата. Для языковых средств, используемых в средствах массовой информации, характерны эмоциональность, концептуальность и образность. Часто в текстах СМИ задействованы тропы, в большей степени метафоры [3].

Коммуникация и искусство тесно переплетены между собой. Многие виды искусства изначально создавались как средство коммуникации, заключающее в себя информацию. Рисунки на скалах выступали в роли текста, так как по ним люди понимали смысл изображенного события или действий. Танец – сообщал о том, что происходит на охоте. К видам искусства, которые выступают как средство коммуникации относят современное телевидение и кино [5].

Различные виды искусства рассматриваются с позиции специфических художественно-образных форм воспроизведения окружающей действительности.

Искусство – это совокупность множества социальных и биологических процессов, через которые проходит личность в обществе. Л.С. Выготский писал: «Искусство может изживать не воплощённые в жизни и не нашедшие себе осуществления стороны нашего существа... и в этом оно всегда остаётся глубоко социальным» [4, с. 134].

Технический прогресс затрагивает многие сферы, в том числе и искусство, благодаря чему восприятие людей постепенно меняется. Он обуславливает расширение круга людей, которым доступно искусство. Искусство становится привилегией всех людей, а не только ограниченного круга людей [4].

Большой вклад в «техническое искусство» внесли телевидение и кино. Кино и телевидение – это новая сфера восприятия и преобразования искусства. Среда кино и телевидения – это иконосфера. С помощью механизмов кино передаётся зрительная информация. Благодаря наглядному стилю передачи информации, эта самая информация преобразуется в констатацию фактов. При просмотре кино, процесс мышления происходит иначе, поэтому телевидение и кино оказывают сильное воздействие на сознание человека. Наблюдение происходит не через посредника, а напрямую зрителем. Статья в газете может быть не просто прочитана, а «сканирована» или бегло просмотрена, в то время как кино и телевидение своеобразно «гипнотизируют» человека [45].

В телевидении и кино слова заменяется изображением. Данный фактор меняет подход к восприятию информации. Для кино и телевидения характерны общедоступность и наглядность, что привело к стиранию культурных и социальных рамок и границ. Благодаря этому появилась возможность создавать в человеческом воображении невозможные картины [3].

Визуальная информация самая яркая, она наиболее сильно воздействует на сознание. В связи с этим кино и телевидение становятся мощным механизмом пропаганды, который диктует новые моральные и эстетические ценности.

Язык кино – это язык движущихся изображений, которые дополняются звуками, музыкой, словами и др. В кино происходит сочетание звуковых и зрительных образов. А.Я. Юровский отметил, что «сила кино заключается не в иллюзорном «эффекте присутствия», а в самобытных выразительных средствах киноязыка, которые превратили кино в особый вид искусства» [45, с. 13].

Телевидение отличается тем, что несмотря на заимствование множества выразительных средств из кино, «эффект присутствия» в нём сохранился. Телевидение изображает на экране окружающую действительность, которая происходит сиюминутно в настоящем [17].

Немаловажной отличительной особенностью телевидения от кино является непосредственно канал коммуникации. К важным характеристикам относятся факторы просмотра телепередачи и нрав аудитории, смотрящей телепередачу. Тесный межличностный контакт аудитории и передаваемой информации складывается посредством использования небольшого по размеру экрана. Таким образом удаётся наиболее близко расположить аудиторию к восприятию получаемой информации. Телевидение не имеет ограничений в хронометраже, в отличие от кино. Телевидение по своей природе инструмент, создающий и расширяющий общественное мнение [45].

При сравнении кино и телевидения выдвигают следующие отличительные черты: кино – это искусство, влияющее на массовое сознание; телевидение – механизм, формирующий и поддерживающий общественное мнение, основная функция – журналистика.

В далёкие времена, когда телевидение отсутствовало, формирование массового сознания было подвластно театру, так как большие массы людей собирались вместе и внимали тому, что происходит на сцене. В настоящее время в каждом доме есть телевизор или определённая установка, дающая доступ к телевидению. Благодаря тому, что существует множество устройств, на которые транслируется одинаковая информация, массовость сознания сохраняется. Такими образом средства массовой информации не утрачивают своей основной функции [21].

Телевидение отражает реальную действительность и картину мира, тем самым вызывая доверие у телезрителя и формируя психологическую установку, называемую «эффектом присутствия». Данный фактор помогает сохранять доверие зрителя и веру в «реальность» происходящего на экране, даже при условии, что программа записана заранее [38].

Средство коммуникации – это своего рода сообщение, значимость и ценность которого определяется людьми посредством передачи его через каналы массовой коммуникации.

СМИ оказывает огромное влияние на человека. Этот процесс необратим и практически никак не может быть остановлен. С каждым годом тираж выпускаемой «продукции» увеличивается, человечество потребляет всё больше информации день ото дня. Средства массовой информации формируют у людей представление об окружающей действительности и о событиях, происходящих в ней. Человечеству свойственно испытывать недоверие и скептицизм по отношению к СМИ, предполагая возможность манипулирования сознанием, однако каркас знаний об окружающем мире формируется непосредственно через средства массовой информации, что вызывает эффект «замкнутого круга».

СМИ обладают серьёзной властью. Средства массовой информации выходят на первое место по подаче информации в общество, замещая церковь, старейшие институты знаний и т.д. СМИ наделено властью выбирать конкретную тему освещения, тем самым определяя ценность различных категорий тем.

Средства массовой информации являются катализатором формирования «социальной памяти». СМИ диктует, какую информацию следует забыть, а какую сохранить.

СМИ во многих случаях прибегают к самореференции, то есть конструированию собственных событий. Рассматривая средства массовой информации с такой позиции, логичен вывод о том, что они выступают в роли не просто посредника передачи информации, а в качестве механизма с полноценным функционированием и способностью создавать собственную реальность [17].

СМИ в качестве отдельного механизма формируют восприятие людей к реальному окружающему миру и действительности.

Для пространства масс-медиа характерно понятие «мифологической реальности», смысл которого заключается в построении «порядка» картины мира. Упорядоченность обуславливает наличие смысла во всём, вне зависимости от того, что происходит. Мифологический аспект в СМИ добавляет выразительность, оригинальность и яркость. Примером сегмента, тесно связанного с «мифом», служит реклама. Основная задача рекламы

заключается в побуждении к действию возможного покупателя, путём привлечения его внимания [21].

В настоящее время всё больше аспектов жизнедеятельности человека компьютеризируется. Реальность воспринимается как программа, созданная при помощи компьютера.

СМИ тесно взаимодействуют с новейшими компьютерными технологиями, что расширяет спектр их действия. Особое влияние в технических СМИ оказывает визуальная коммуникация, интегрирующаяся с вербальной. Визуальная коммуникация осуществляется через изображения, которые собраны со всего мира, вследствие чего формируется картина мира в сознании человека [45].

С появлением Интернета развитие технологических процессов передачи информации увеличилось. В настоящее время в коммуникацию могут вступать не только люди, но и компьютеры. Основной целью людей, вступающих в коммуникацию с компьютерным интеллектом, является развитие навыков в интересующих их областях. Компьютер в такой модели коммуникации становится посредником в процессе интеллектуальной коммуникации [21].

Существует такое понятие как «виртуальная реальность», которая была создана сетевыми СМИ. Наиболее активно использует «виртуальную реальность» молодёжь. «Виртуальная реальность» – это межнациональный инструмент, который позволяет общаться людям и передавать знания, благодаря использованию Интернета. Общаясь в «виртуальной реальности», происходит постепенное внедрение в неё. «Виртуальная реальность» совмещает два типа реальности – вербальную и визуальную, в некоторых случаях визуальная замещается на аудиовизуальную [17].

Использование Интернета даёт доступ практически к любой информации. «Виртуальная реальность» – это мощный инструмент, оказывающий сильное воздействие на сознание индивида. При использовании «виртуальной реальности» происходит реальное воздействие, а не интерпретация.

Текстам СМИ свойственна интертекстуальность, которая хорошо проявляется в «виртуальной реальности». Интертекстуальность – это своего рода глубина текста, которая выявляется при накоплении информации из окружающей действительности и из других текстов [1].

Любой текст – это своего рода пазл или мозаика. Тексты строятся один на одном, заимствуя информацию друг у друга. Это обусловлено таким понятием как «диалогизированное сознание» [21].

Тексты СМИ обладают межтекстовой связью, на базе которой образуется «информационная реальность» [3].

Сочетание «информационной реальности СМИ» и «диалогизированного сознания» позволяет избежать ограничений в преобразовании информации, подаваемой в обществе.

Язык СМИ обуславливает систематизацию подаваемой информации в общество. Современный язык СМИ сочетает в себе память конкретных языков в социальной, языковой, исторической и культурной областях. Язык СМИ обладает способностью создания текстов, которые носят межнациональный характер [5].

Язык СМИ имеет свои способы выражения, которые оказывают социальное воздействие. Язык средств массовой информации обладает уникальной возможностью проецировать и строить окружающую реальность общества, влиять на массовое сознание, менять структуру морально-этических ценностей. СМИ создают новые понятия и значения, конструируют «информационную действительность», которая может выражаться через реальность, вымысел, виртуальную реальность, документальность.

Исследования СМИ очень объёмны и многогранны, так как затрагивают различные научные области. При работе с языком СМИ используются знания из психологии, лингвистики, кибернетики и многих других направлений. Важность изучения языка СМИ заключается в том, что средства массовой информации – это механизм активно и глубоко влияющий на сознание общества. СМИ формируют картину мира, дают знания и информацию о реальной окружающей действительности, в связи с этим возрастает значимость и ценность их изучения.

ГЛАВА 2

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ СМИ КИТАЯ НА ПРИМЕРЕ ИНФОРМАЦИОННОГО АГЕНТСТВА «СИНЬХУА»

2.1 Характеристика и особенности СМИ Китая

Термин «средства массовой информации» в наше время используется постоянно, однако вошло данное понятие в обиход относительно недавно. Появление данного термина отображает эволюцию не только в терминологическом, но и в определённом социальном плане. Расчленив данный термин на отдельные слова, выявляется смысловая нагрузка каждого из них. Первым значится термин «информация». Данное понятие может определяться несколькими значениями. Информация как мера организации, как отражённое разнообразие, как снятая неопределённость. Основная цель заключается в фиксации основных положений, то есть в отображении одного множества в другом, например, картинке или тексте. Обобщённое значение термина «информация» проявляется как определённый тип социального мира, включая его отображение. Информация должна иметь определённую форму и интерпретацию. Только в данном случае она является актуализированной [42].

Существует два понятия: СМИ и СМК. Аббревиатура СМИ расшифровывается как «средства массовой информации», аббревиатура СМК – средства массовой коммуникации. Термин «средства массовой информации» имеет большую частоту использования в отличие от термина «средства массовой коммуникации». СМИ представляет собой совокупность различных органов, занимающихся передачей информации посредством современных технических средств. Они предназначены для сбора, обработки, а также распространения различного рода сообщений всем социальным слоям общества [36].

СМИ выполняют ряд определённых функций:

1. Информационная функция, которая занимается повсеместным сбором, а также реализацией передачи населению сведений, затрагивающих все сферы общественной жизни людей, включая экономическую, политическую, социальную и другие сферы.
2. Формирование общественного мнения по отношению к разнообразным явлениям каждой из сфер современного общества.
3. Образовательная функция, целью которой является распространение и донесение знаний на любую важную для населения тему. Помимо этого, к данной функции относится расширение познавательных способностей человека, также степень удовлетворённости потребности людей в развитии.

4. Демонстрация образцов поведения государственных органов, политиков, политических партий и других субъектов политической сферы.
5. Управленческая функция, служащая для решения конкретных политических, социальных, а также экономических задач, реализуемая посредством мобилизации общественных масс.
6. Функция политического маркетинга.
7. Функция осуществления общественного контроля за действиями власти, главной целью которой является своевременное информирование общества в вопросах, касающихся злоупотреблением власти. Данная функция в основном реализуется независимыми СМИ.
8. Функция выражения общественных интересов, заключается в способности выявить актуальные темы, проблемы и вопросы для общества. Данная функция также предназначена для формулировки интересов разных слоёв населения, для оценки общей картины, выявления потребностей. Эта функция является значимой, так как она позволяет установить связь между народом и властью, и даёт возможность второй стороне получить информацию о реальных настроениях населения.
9. Функция объединения граждан, позволяющая объединить людей для совершения единых действий, посредством информирования о том, что другие граждане разделяют такие же потребности и интересы. Помимо этого, данная функция информирует людей, что их совместная мобилизация может способствовать реализации определённых целей.
10. Рекреативная функция заключается в обеспечении населения развлекательным контентом при помощи средств массовой информации. Основная цель данной функции – удовлетворение потребностей общества в организации отдыха и т.п. [36, с. 318].

Вследствие того, что СМИ выполняют множество различных функций, они приобретают возможность занимать третью сторону, а именно сторону посредника, между разными группами людей. Они могут являться движущей силой общества в вопросе достижения социально-значимых целей. СМИ помогают регулировать социально-экономические процессы, стимулировать рост спроса на разного рода товары. Благодаря им научно-технический прогресс не стоит на месте. СМИ выступают релевантным механизмом регулирования общественного мнения, индивидуального, группового, а также массового сознания; помогают формировать духовно-нравственные ценности общества [39].

СМИ представляют собой совокупность субъектов массовой коммуникации. К ним относятся:

- 1) Печать: газеты, журналы, альманахи, сборники, бюллетени;

- 2) Телерадиовещание: радио, телевидение, кинопрограммы, видеопрограммы;
- 3) Цифровые издания: электронные версии газет, издания на компакт-диске;
- 4) Информационные агентства;
- 5) Массовые (1000 и более конкретных адресатов) периодические рассылки с использованием телекоммуникационных сетей (как телефонной, так и сетей ЭВМ, в том числе и SMS-рассылки) [41, с. 211].

СМИ является наиважнейшим механизмом воздействия на общество. Из этого вытекает, что абсолютное большинство средств массовой информации контролируется государством. В определённых ситуациях контроль принадлежит близким к правительству финансово-промышленным группам и компаниям; СМИ могут находиться под личным покровительством особо влиятельных политических и экономических деятелей, общественно-политических организаций и т.п. В демократических государствах СМИ наделяются большей свободой, в большинстве своём находятся в собственности физических лиц. Авторитарные – полностью подчиняют СМИ государственному контролю [21].

Кроме печатных издательств СМИ, существуют различные интернет-ресурсы. Интернет-СМИ имеют значительное отличие, которое расширяет возможность донесения той или иной информации до людей – это потенциальная неограниченность аудитории. Интернет-пространство даёт весомое преимущество при привлечении большего количества людей. Это стало возможным благодаря появлению функции машинного перевода. Несмотря на все его преимущества, ситуации, связанные с культурными особенностями пользователей различных сегментов Сети, зачастую вызывают ряд проблем. Однако аргументом в пользу машинного перевода выступает возможность донесения информации о всех мировых либо местных событиях до пользователей различных частей Интернета [18].

Роль СМИ важна, так как они являются частью политической системы современного общества. Социально-политическое устройство общества отображает характер, сущность и функции средств массовой информации в наибольшей степени. Среди ведущих общественно-политических направлений функционирования СМИ необходимо отметить функцию обеспечения общества как конкретной политической информацией, так и информацией в различных политических целях, по разным направлениям и для разнообразных политических процессов; политическое манипулирование информацией. Основная задача средств массовой информации – это сбор информации и её дальнейшее распространение. СМИ помогает контролировать добросовестное функционирование политических структур, могут выступать в качестве оппозиции политической деятельности. Важный критерий в определении

значимости СМИ играет его способность формировать общественное мнение. В большинстве случаев средства массовой информации являются основой стабильности или нестабильности населения [8].

История СМИ КНР в значительной степени наполнено своими традициями и особенностями. За своё многолетнее существование средства массовой информации Китая претерпели множество изменений. Страна выпускает большие тиражи газет и журналов. Теле- и радиостанции работают как на центральном, так и на провинциальном уровне. Некоторые из телеканалов транслируются со спутников не только на всю территорию КНР, но и на зарубежные страны. Следует отметить, что наряду с этим ведётся активная работа телеграфных агентств, общественных обозревателей, независимых концернов.

В Китае СМИ является строго государственной и партийной собственностью, иностранные инвестиции не просто не приветствуются – они запрещены. Производится жёсткий контроль политической направленности сообщений как печатных, так и электронных СМИ. Рыночные реформы, проведённые и проводимые в Китае, не имеют особого влияния на сферу СМИ. Частные СМИ не распространены [10].

Конституция КНР – один из важнейших документов, формирующих нормативно-правовую базу деятельности СМИ. В середине 1980-х годов Парламентом был принят ряд положений, которые впервые в истории КНР начали регулировать исполнение конституционного права граждан на свободу печати. Реализация данного права оговаривается запретом на публикацию материалов, наносящих ущерб «единству, территориальной целостности и суверенитету КНР». Содержатся статьи идеологического характера, бойкотирующие публикацию любых материалов, идущих вразрез с «базовыми принципами конституции КНР», а именно – приверженности социалистическому пути, руководящей роли КПК [18].

За последнее время Интернет стал неотъемлемой частью жизни многих людей разных социальных слоёв общества. Социальный статус, материальное положение, пол и возраст не имеют особой релевантности. Среди всех средств массовой коммуникации, Интернет-издания заняли свою отдельную ступень. Скорость их развития высока благодаря простоте распространения. Согласно данным, полученным от информационного агентства «新华社» («Синьхуа»), число пользователей интернета имеет постоянную тенденцию роста и составляет более 338 миллионов человек. Данное количество пользователей значительно превышает число населения многих государств. На основе статистики выявлено, что приблизительно 96% граждан имеют возможность доступа к сети Интернет. Большая популярность Интернета среди населения приписывается как заслуга государства [21].

Так как все СМИ, включая Интернет-издания, контролируются государством, интернет-контент имеет свои определённые особенности. Защита государственных интересов и национальная безопасность являются важнейшими векторами развития КНР, вследствие чего Интернет КНР значительно разнится с Интернетом других развитых стран. Основная проблема – это ограниченность интернет-ресурсов, которая обусловлена политикой государства. Согласно политической линии КПК, СМИ в Китае выполняют функции информирования, образования, социального контроля, мобилизации масс и пропаганды. Из этого следует, что вся информация, которая потенциально может просочиться в Интернет-пространство, подвержена жесткому контролю и фильтрации со стороны Центрального департамента пропаганды КПК [10].

СМИ КНР являются важным звеном всей политической системы благодаря тому, что они способны влиять не только на внутренние процессы страны, но и на глобальные во всём информационном пространстве. Политика средств массовой информации направлена на развитие открытости по отношению к внешнему миру. Однако, беря во внимание жёсткий контроль СМИ посредством государственного аппарата, данная политика трудновыполнима. Фильтрация и цензура в интернете доходит до очень глубоких слоёв, однако имеет гибкий характер. Так, визиты высшего руководства страны за границу сопряжены с введением дополнительных мер по защите информации [41].

Отдел пропаганды Центрального Комитета Коммунистической партии Китая является одним из важнейших органов, затем идёт ЦК КПК. Данный отдел занимается определением степени освещения различных событий. В его задачи также входит установление определённых стандартов допустимого содержания новостных заметок на различных уровнях. Документы, содержащие в себе постановления и указания для различных средств массовой информации на территории КНР, называются пропагандистскими циркулярами. В них заключены все требования, относящиеся к содержанию статей, издаваемых средствами массовой информации. Пропагандистские циркуляры составляются на партийных заседаниях и утверждаются в Центральном отделе пропаганды ЦК КПК [8].

За несоблюдение предписаний и их нарушение со стороны отдела пропаганды ЦК КПК могут последовать разного рода дисциплинарные взыскания и проверки, направленные на СМИ. В случае, если происходит некорректное освещение того или иного события, нарушающее политику партии, отдел пропаганды может принять контрмеры, которые представляют собой направленное в редакцию постановление с требованием публикации альтернативной версии или опровержения изложенных ранее событий [21].

Для КНР характерна закрытость, однако несмотря на это, в последние годы наблюдается уверенная тенденция к информационной открытости внешнему миру. Так, в апреле 2009 г. медиа-холдинг «人民日报» («Жэньминь Жибао») выпустил в тираж англоязычную версию внутрикитайской газеты по международной проблематике «环球时报» (Global Times), ставшую вторым в Китае ежедневным изданием на английском языке после «中国日报» (China Daily). Кроме того, китайское информационное агентство «中国新闻» заявило о намерении издавать в США англоязычную версию журнала «China News Weekly». В сотрудничестве с местными издательствами в США в настоящее время также публикуются англоязычный журнал «Beijing Review», а также различные специальные выпуски китайских журналов и книг. Центральное телевидения КНР CCTV3 в период с 2009 г. по 2010 г. в дополнение к уже существующим каналам на английском, испанском и французском языках осуществило запуск вещания на арабском, португальском и русском. Для этих целей было привлечено более 100 иностранных сотрудников [11].

Основная цель создания новых СМИ в КНР заключается в приобретении так называемого эффекта плюрализма мнений. Несмотря на данный посыл, цензура со стороны государства остаётся такой же усиленной. В первую очередь новые СМИ имеют ориентированность на иностранную аудиторию. В их задачи входит расширение пропагандистского воздействия на зарубежные государства, а также поддержание образа «открытой» страны [11].

2.2 Характеристика информационного агентства «Синьхуа»

Новости являются одним из важнейших ресурсов получения разного рода знаний у современного общества. Любые общественные отношения зависят от умения обмениваться информацией. Прежде всего средства массовой информации дают доступ человечеству к определённым знаниям, способствующим личностному развитию, повышению уровня осведомлённости в культурной, экономической, политической сферах жизни. Данный ресурс может способствовать и определять прогресс и регресс человеческого развития.

На территории Китая расположено множество информационных агентств. Одним из самых известных и важных является государственное информационное агентство «Синьхуа» («新华»). Данное агентство широко известно не только в Китае, но и за рубежом. Агентство «Синьхуа» распространяет информацию по всему миру на семи языках. Агентство находится под контролем Министерства общественной безопасности КНР, а также входит в его состав. Благодаря этому «Синьхуа» может продвигать положительный образ Китая за рубежом [44].

Информационное агентство «Синьхуа» осуществляет международную коммуникацию посредством передачи информации. Оно считается важным источником распространения информации. «Синьхуа» обладает хорошо развитой структурой сбора, передачи и распространения информации. Это обуславливает важность данного информационного агентства на международной арене [34].

На данный момент «Синьхуа» является не только информационным агентством, но и крупным медиахолдингом. Филиалы агентства расположены в разных странах мира. Благодаря тесному взаимодействию со странами, у информационного агентства «Синьхуа» появилась возможность получать информацию из любой части мира. Для расширения и укрепления своих позиций «Синьхуа» выстраивает партнерские отношения с зарубежными информационными агентствами. Информационное агентство «Синьхуа» занимает ведущее положение на медиарынке [6].

Портал агентства предоставляет интерактивные услуги и располагает собственной поисковой системой: несколько форумов, включая «Форум воссоединения» и «Форум развития», участие в которых принимают научные работники, политические эксперты и студенты, электронная доска объявлений [34].

Первоначально информационное агентство «Синьхуа» носило название «Хунчжуншэ» («红准社»), затем было переименовано в «Синьхуа тунсюньшэ» («新华通讯社»), что переводится как «Новый Китай», только после образования КНР информационное агентство стало называться просто «Синьхуа». Изначально «Синьхуа» состояло из отдельных агентств, однако впоследствии произошло их объединение и в настоящее время это единое информационное агентство. Главный офис агентства расположен в столице Китая – Пекине. Филиалы и отделения располагаются во всех провинциях и районах страны [6].

В настоящее время Информационное агентство «Синьхуа» представлено не только традиционными средствами массовой информации, также создан Интернет-портал, который предлагает пользователям обширный перечень информации из любой категории и на любую тему. Информационное агентство располагает широким рядом видео, графики, аудио, текстов, фото и другими составляющими средств массовой информации [19].

Агентство «Синьхуа» поддерживает хорошие отношения с другими агентствами по всему миру. Заключены договоры с более чем 100 странами об обмене коммерческой и некоммерческой информации [44].

Информационное агентство предоставляет круглосуточный доступ к информации, которая непрерывно обновляется, новые инфоповоды фиксируются максимально быстро и своевременно выпускаются. У «Синьхуа» существует глобальная сеть корреспондентов, что позволяет получать новую

информацию из любой точки мира за короткий промежуток времени. Информационное агентство очень быстро развивается технологически и интегрирует большое количество новых технологий в процесс сбора, редакции и трансляции информации обществу. Ежедневно публикуются «горячие» новости, формируется основная сводка новостей [34].

Информационное агентство «Синьхуа» является государственным, соответственно оно выступает одним из основных механизмов пропаганды, формируя и укрепляя общественное мнение, налаживая сбор информации посредством её анализа [19].

Агентство «Синьхуа» с каждым годом привлекает всё большее количество пользователей. За время своего существования агентство значительно увеличилось и расширилось не только на территории Китая, но и за рубежом.

Информационное агентство поддерживает тесную связь с такими зарубежными агентствами, как Франс-Пресс, Ассошиэйтед пресс и Рейтер. Многие новостные сенсации и заголовки перечисленных информационных агентств составляются на базе материалов «Синьхуа» [6].

«Синьхуа» является одним из наиболее важных исторических информационных агентств. Информационные агентства по своей структуре относятся к традиционной системе, даже при условии использования новейших технологии и Интернета. Информационные агентства – это тот механизм, который обеспечивает наиболее быструю подачу «свежей» информации потребителям, что обуславливает его ценность и значимость для государства. СМИ страны являются хорошей репрезентацией того, как государство устроено и функционирует [44].

Стоит отметить, что, так как «Синьхуа» имеет государственный характер и является активным механизмом пропаганды Китая, агентство в большей степени ориентируется на внутреннее развитие, чем на международное.

Сравнивая информационные агентства Китая, в частности «Синьхуа», и зарубежные агентства, следует отметить, что, филиалов у китайских информационных агентств значительно меньше. Данный фактор в некоторых случаях сильно влияет на своевременность подачи информации потребителям.

Информационные агентства Китая являются важным кластером международной системы СМИ. Информационное агентство «Синьхуа» держит курс на постоянное развитие своей системы, при этом в большей степени концентрируясь на внутреннем развитии, но при этом не упуская возможности освещения международных новостей и сенсаций. Сравнивая китайские информационные агентства с зарубежными, логичен вывод о том, что они менее развиты и имеют меньше филиалов по всему миру. Однако возрастающая тенденция развития и выбор курса на привлечение большего количества

потребителей информации позволяют агентствам быстро нагонять своих зарубежных «коллег».

2.3 Особенности текстов китайских СМИ

Тексты СМИ имеют свои характерные особенности. К ним относятся лексические, грамматические и стилистические. Рассматривая тексты СМИ с лингвистической точки зрения выделяются также их уникальные характеристики. Перевод текстов СМИ всегда сопровождался у переводчиков рядом трудностей. Вызвано это тем, что под текстами СМИ подразумеваются не только печатные источники, как газеты или журналы, но и самые различные звуковые материалы, например, интервью, программы, телерепортажи и т.п. Всё вышеперечисленное объединяется одним понятием – «электронная пресса». Интернет-ресурсы были также включены в это понятие. Практически все новостные порталы мира имеют своё представительство в Интернете [26].

Ключевая особенность текстов СМИ выражается в воздействии на аудиторию, а также в совокупности различных элементов сообщения в них. Общепринято считать, что главной и основной функцией СМИ является передача информации. Однако стоит отметить, что эта информация в большинстве случаев содержит в себе не нейтральный оттенок. Информация не может быть полностью «чистой», так как зачастую в ней присутствуют речевые приемы, завуалированные выражения оценки, что побуждает в людях в большинстве случаев неосознанную реакцию. Данный приём называется речевой окраской [22].

На данный момент существуют разные жанры СМИ и для каждого из них есть свои характерные особенности. Они могут выражаться в соотношении и количестве элементов сообщения, разной степенью эмоциональной окраски и разным набором экспрессивных средств. Задача профессионального переводчика состоит в умении выявить и распознать эти соотношения, а в дальнейшем – в адекватной передаче смысла и эмоциональной составляющей посредством перевода [23].

Язык СМИ обладает определённым набором характеристик:

1. Большое количество клише и устойчивых выражений, терминов, штампов, метафор, высокий уровень стандартизации;
2. Экспрессивность для того, чтобы привлечь внимание читателя, оценка того или иного выражения, наличие оценочных эпитетов;
3. Насыщенность цитатами, разнообразными реалиями, аллюзиями;
4. Использование сленга, сниженной или даже разговорной лексики;

5. Обширное использование фразеологизмов, идиом, крылатых выражений, игры слов, каламбуров;
6. Использование таких фигур речи как, литота, гипербола, метафора, метонимия и другие;
7. Характерная черта письменных текстов СМИ – заголовки газет и журналов, построенные на каламбурах, на игре слов, на цитатах [13, с. 87].

В современной журналистике существует разделение материалов СМИ на две группы: анонимные и авторские. Авторские материалы характеризуются высоким уровнем экспрессивности. В авторской журналистике часто встречаются аллюзии и цитаты.

Заголовок – одна из важнейших составляющих любого эпизода публикации в СМИ. Без данного пункта эпизод не может быть выпущен. Данный критерий влечёт за собой ряд трудностей. Стоит подчеркнуть, что это особая черта именно письменных СМИ. Большие затруднения при переводе могут вызвать заголовки с использованием игры слов, цитат, аллюзий и т.д.

Следующая особенность языка СМИ выражается через включение в речевую ткань журналистского текста различных иностилевых элементов. Данная особенность называется «интерстилевое тонирование». Данный процесс вызван перемещением лексических единиц из периферийных сфер языка в центр системы. К данной категории относятся такие элементы, как просторечие, жаргон, разговорная речь. Вышеупомянутые единицы часто и активно используются в текстах газет, в телевидении и в речи образованных людей [33].

Характерный стиль СМИ – публицистический или в переводе на китайский 政论语体 (zhènglùn yǔtǐ).

У китайского языка СМИ существуют свои лексико-стилистические особенности: элементы вэньяня, изобразительно-выразительные средства, в частности, фразеологизмы или ченьюи, которые носят эмоционально-оценочный характер [30].

Вэньянизмы часто встречаются в новостных статьях. Вэньянизмы – это слова, выражения, в отдельных случаях структура построения предложения, заимствующиеся из литературного языка прошлого. Характерной особенностью данного пласта лексическо-стилистической единицы является лаконичность и ёмкость [30].

В китайской публицистике редко встречаются усечённые предложения, наиболее полно данное явление отражается в заголовках новостных статей. Заголовки отличаются развёрнутостью и полнотой своей структуры [30].

В текстах часто встречаются аббревиатуры или сокращения, часто сокращаются названия стран, что может вызывать определённые трудности при переводе [30].

Наряду с большим количеством сокращений, существует проблема «текстовой избыточности». «Текстовая избыточность» проявляется в употреблении большого количества слов со схожим значением [30].

М.Б. Серпикова определяет публицистический стиль, как стиль периодической печати, радио, телевидения, общественно-политической литературы, ораторских выступлений. Такой стиль существует не только в устной и письменной форме, но и в графической и изобразительной [33, с. 215].

Информационные сообщения, публикуемые в современной прессе, характеризуются краткостью, сдержанностью, простотой, отсутствием личной оценки автора и предельной точностью. Данный стиль изложения получил название «телеграфный стиль». При составлении информационного сообщения автор должен правильно оценить полученный результат. Сообщение должно получиться не слишком сухим. Данный стиль информационных материалов не исключает образности речи, разговорной манеры письма (исключительно там, где это уместно), оправданное использование достаточного количества художественно-изобразительных средств. Структура является устоявшейся при написании любого информационного письма. Она является негласной и закрепившейся многими поколениями журналистов. Перечень основных пунктов новостной статьи выглядит следующим образом: информация о произошедшем, главное действующее лицо описанного события, причины, последствия, обстоятельства произошедшего, перечисление участников события. Однако на практике прослеживается, что структура новостных статей нередко подвергается изменениям, ответы на поставленные вопросы могут игнорироваться или опускаться, но вышеперечисленное не должно сказываться на информативности [29].

Конкретизированность в текстах СМИ является ещё одним важным критерием. Если используется большое количество имён или названий, которые были сокращены, то потребуется их расшифровка. Любое издание становится более узнаваемым читателем, если у него есть постоянные рубрики, заметки и распределение тем.

Характерная черта публицистического стиля заключается в том, что у него нет никаких конкретных рамок. Журналисты и авторы создают статьи, в которых затрагивают и поднимают самые различные темы и вопросы, начиная с экономики и политики, заканчивая спортом и бытовой тематикой. Общим для частных и государственных СМИ является то, что они описывают факты реальной действительности настоящего времени [23].

Максимальное приближение к читателю и его отклик – одна из задач СМИ. В связи с этим средства массовой информации постоянно совершенствуют свои тексты, добавляют экспрессивную окраску, упрощают

слог, меняют свою тематику. Эти манипуляции производятся с целью повышения доступности для восприятия и понимания информации читателем.

СМИ освещают события, происходящие не только на территории определённых государств, но и на международной арене. В связи с этим часто требуется перевод материалов и статей для публикации на иностранных ресурсах. Информативный перевод – способ перевода, непосредственно используемый для работы с текстами СМИ. Данный тип перевода выделяется на основе переводимых текстов, их жанрово – стилистической классификации, характеризует перевод специальных (научных, научно – технических, документов и т.п.) текстов [2].

В тексты СМИ часто проникают иностранные слова, терминология и высокая лексика. Это обусловлено стремлением к книжности. Например, экономические термины используются везде, где присутствует экономическая тематика: деловые передачи или журналистские выступления.

Таким образом, СМИ является релевантной и неотъемлемой частью жизни всех слоёв населения. Средства массовой информации могут выступать проводниками между обычными людьми и событиями, новостями, политическими процессами. СМИ делятся на государственные и частные. Частные СМИ обладают большей свободой, в то время как государственные находятся под строгим контролем, примером данного явления можно обозначить КНР.

В текстах китайских СМИ существует ряд особенностей, которые сохраняются на протяжении долгого периода времени. Китайский язык богат на различные стилистические и грамматические средства и приёмы. Одной из наиболее заметных особенностей китайских публицистических текстов является использование слов из старого литературного языка. Тексты китайских СМИ в основном имеют идеологический уклон с целью пропаганды. Средства массовой информации КНР – это тот механизм, который подвергается сильному влиянию со стороны государства и управляется им. Благодаря этому в текстах СМИ, в особенности связанных с важными для Китая событиями, используется большое количество лексики высокого стилистического тона. Заголовки китайских новостных статей отличаются развёрнутостью, в большинстве случаев усечение предложений не используется. Характерной особенностью китайских публицистических текстов является использование уникальных сложносокращённых слов.

ГЛАВА 3

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА СМИ

3.1 Лингвопрагматические особенности текстов СМИ

Текст – это многоуровневая структура, которая изучается с нескольких аспектов. Любой текст обладает определённой коммуникативной целью, которая заключается в прямом или косвенном воздействии на коммуникантов. Изучение внутренней структуры конкретного текста в равной степени зависит от реципиента и адресанта конкретного текста [15].

Язык изучается как система знаков одним из научных направлений – лингвосемиотикой. Лингвопрагматика – это направление, зародившееся на базе лингвосемиотики. Основоположниками данного направления являются Ч.У. Моррис и Ч.С. Пирс. Ч.У. Моррис разделил лингвосемиотику на три направления: семантику, синтактику и прагматику [25]. Прагматика выявляет взаимодействия знака и адресанта, то есть это направление науки, которое затрагивает психологический и социальный аспект при изучении связи между «создателем» и знаком, где знак или текст соотносятся с человеком [32].

Исследованиями в области лингвопрагматики занимаются многие учёные на протяжении многих лет. Лингвопрагматика включает в себя основы логики и философии, а также тесно взаимосвязана с психологией, лингвистикой и психолингвистикой.

Лингвопрагматика изучает процесс коммуникации с точки зрения его воздействия на коммуникантов. То, как протекает речевая деятельность между коммуникантами, напрямую зависит от условий, в которых они находятся, это обуславливает выбор определённых языковых средств. В зависимости от условий выделяют несколько типов адресата:

1. Массовый;
2. Гипотетический;
3. Единичный;
4. Конкретный [32, с. 17].

В зависимости от типа адресата, адресант подбирает соответствующие языковые средства, которые помогают качественнее отразить коммуникативное намерение. Основа коммуникативного намерения – это интенция, являющаяся совокупностью мотивов и идей, заложенных адресантом [32].

В построении грамотной и эффективной коммуникации адресант должен учитывать взаимоотношения между коммуникантами и языковыми знаками, таким образом возрастает шанс удачной реализации коммуникативной цели [32].

В контексте текстов СМИ данный фактор крайне важен. Основная задача «создателя» текста заключается в отображении своего потенциала с сохранением ориентированности на конкретную социальную группу, которая потребляет итоговый «продукт» [21].

Лингвопрагматика затрагивает все языковые уровни, однако наиболее ярко реализует свой потенциал в лексическом уровне. Это обусловлено тем, что лексическому уровню характерно наличие оценочной окраски [27].

Данная наука тесно переплетена с публицистикой, определяя использование того или иного слова. Наиболее выражено данное свойство лингвопрагматики при использовании синонимичных слов с разной эмоционально-оценочной окраской, употребление которых зависит от контекста [32].

Лингвистическая прагматика в большинстве случаев подкрепляется вопросом о конкретной цели создания того или иного текста [28]. Любой новостной текст предназначен для передачи определённого рода информации или знаний. Создавая текст, адресант вкладывает часть эмоциональной составляющей в текст посредством реализации через специальные средства. Таким образом адресант текста определяет для себя и будущего реципиента конкретную цель текста путём его воздействия на второго.

Основными задачами публицистического (новостного) текста являются:

1. Воздействие на сформированные представления человека;
2. Воздействие на эмоциональный спектр человека;
3. Воздействие на свод сформированных принципов, убеждений и стереотипов.

Новостной текст варьируется в объёме, однако вне зависимости от данного фактора лишь отдельные его фрагменты оказывают воздействие на реципиента [14].

Языковые средства, используемые в тексте, напрямую влияют на репрезентацию прагматических отношений. Данный фактор отметил Ч.У. Моррис: «Понимать язык – значит употреблять те сочетания и преобразования знаков, которые не запрещаются употреблением, приняты в данной социальной группе, обозначать объекты и ситуации так, как это делают члены этой группы, иметь, когда используются определённые знаковые средства, те же ожидания, что и у других членов, и выражать собственные состояния так, как это делают другие...» [25, с. 29].

При исследовании лингвопрагматических особенностей были выдвинуты следующие аспекты их формирования и использования:

1. Интенция адресанта. Любой текст, формирующийся адресанта, обладает конкретной целью воздействия на адресата.

2. Информационное воздействие на реципиента. Текст обладает определённой информационной целью, прагматическая цель заключается в информировании адресатов.
3. Личность адресанта. Это один из основных аспектов, так как именно «создатель» текста привносит в него мотивы и идеи, а также наделяет эмоционально-оценочной окраской, посредством разнообразных языковых средств.
4. Адресат. От того, каким типом представлен адресат зависит выбор речевой стратегии адресантом.
5. Приобретённые или существующие знания и сведения реципиента. В некоторых ситуациях реализация прагматического потенциала текста зависит от наличия или отсутствия определённого спектра знаний реципиента [32, с. 21].

В соответствии с функциональными особенностями конкретных новостных текстов выделяют четыре вида прагматики:

1. Эстетическая. В большинстве случаев заключена в новостных статьях развлекательного характера, не содержащих серьёзных сведений;
2. Идеологическая. В большей степени присуща политическим текстам с уклоном в пропаганду с целью повлиять на массовое сознание людей в отношении политической ситуации в государстве и т.д.;
3. Коммуникативно-информативная. Основная цель – чётко и ясно передать информацию адресату без излишних сведений;
4. Эмоционально-направленная. Главная функция – воздействие на эмоциональную составляющую адресата [32, с. 22].

Реализация того или иного вида прагматики в любом из языков, в частности в китайском, напрямую зависит от возможностей адресанта, а также от использованных им языковых средств.

В текстах китайских СМИ нередко встречаются конструкции и слова, пришедшие из литературного языка прошлого – вэньяня (文言词). К часто используемым относят книжный оборот 者 zhě. Также в текстах часто встречается замена показателя определения 的 de на использовавшееся в древности 之 zhī.

Для китайского языка СМИ характерно использование лексики высокого стилистического тона – 庄严词语 zhuāngyán cíyǔ, например: 伟大 wěidà – «великий, величие»; 诞生 dànshēng – «рождение, начало»; 夫人 fūrén – «супруга, жена».

Словосочетания, состоящие из четырёх морфем и построенные по структуре, использовавшейся в вэньяне, встречаются в текстах китайских СМИ, однако значительно реже, чем просто слова из вэньяня. Например: 大举进攻

dàjǔ jìngōng – «массированное наступление»; 委曲求全 wěiqū qiúquán – «пойти на компромисс, вилить»; 不言而喻 bù yán ér yù – «очевидно».

Для повышения концентрации внимания у читателя, а также большей заинтересованности в тексте используется приём для «накапливания» интереса. К таким приёмам относятся риторические вопросы (反问) или двойное отрицание (双重否定).

Интерес при изучении новостных текстов представляет местоимение 什么, которое переводится как «что-то, какой-то». Данное местоимение используется для разграничения «чужой» речи.

В китайском языке существует ряд устойчивых выражений и идиом, которые носят название «ченьюй» (成语). Устойчивые выражения используются в текстах СМИ для разнообразия и добавления эмоциональной окраски: 拉开帷幕 lākāi wéimù – «раздвигать занавес».

Для текстов китайских СМИ характерно использование параллелизма, повторение определённой конструкции в нескольких частях предложения. Данный приём используется для повышения эмоциональной составляющей текста.

Одной из главных особенностей китайских СМИ является использование сложносокращённых слов. Данный приём сконцентрирован на сокращении многосложных единиц, что позволяет передать требуемую информацию более ёмко и лаконично. Например: 经合组织 jīnghé zǔzhī – «ОЭСР». Данное слово является сокращением от 经济合作与发展组织 jīngjì hézuò yǔ fāzhǎn zǔzhī – «Организация экономического сотрудничества и развития» [32].

Китайский язык многогранный и разнообразный. В текстах СМИ встречается большое количество стилистических оборотов, используются разнообразные языковые средства, которые являются характерной особенностью конкретно китайского языка. При переводе текстов стоит учитывать лингвопрагматические особенности исходного языка и языка перевода. Главной задачей переводчика является использование таких языковых средств в языке перевода, которые будут соответствовать языковым средствам оригинала и передавать заложенную адресантом идею посредством сохранения интенции.

3.2 Лингвопрагматические особенности китайского языка СМИ (на материале новостных статей информационного агентства «Синьхуа»)

Новости – одна из важнейших составляющих любой социальной группы. СМИ или же полная расшифровка «средства массовой информации» являются катализатором их распространения. СМИ представляет собой особый институт массовой коммуникации.

Исследование новостных статей и их структурных элементов является важным аспектом изучения лингвопрагматических особенностей китайского языка СМИ.

В данной главе рассмотрены некоторые статьи новостного информационного агентства «Синьхуа».

«"汉语盘点 2022"活动启动将揭晓"年度字词"»。

«"Hànyǔ pándiǎn 2022" huódòng qǐdòng jiāng jiēxiǎo "niándù zì cí"».

«Во время запуска мероприятия "Китайская опись 2022" объявят "Слово года"».

Статья описывает событие, связанное с культурной сферой. В ней приведены основные сведения о «Китайской описи 2022 года». В статье обнародуется «слово года», которое описывает Китай за весь период 2022 года. Заголовок представляет собой простое односоставное предложение. Функции данного заголовка: информативная, рекламная. Вид – заголовок-интрига. Он переводится с некоторым изменением значения определённых слов. В заголовке используется слово 启动 qǐdòng, его прямое значение – «приводить в движение, запускать» относительно механизмов или приборов. В данном случае слово имеет значение «запуск» касательно мероприятия. Слово 盘点 pándiǎn имеет исконное значение «инвентаризация, подводить итог». В данном предложении уместней преобразовать его перевод в слово «опись».

В тексте новостной статьи используется сложносокращённое слово 冬奥 dōng'ào. Данное слово является сокращением от 冬季奥林匹克运动会 dōngjì àolínpǐkè yùndòng huì, перевод – «зимние олимпийские игры». Используется слово 女足 nǚzú, которое является сокращением от 女子足球 nǚzǐ zúqiú – «женский футбол». Сокращения использованы для сохранения лаконичности и ёмкости текста.

В тексте статьи встречается наименование государственной организации 国家语言资源监测与研究中心 – «Государственный центр мониторинга и изучения лингвистических ресурсов Китая».

В тексте используется конструкция 将 jiāng, которая используется в новостных статьях для замены более разговорной версии – 把.

В новостной статье выявлен приём параллелизма. В тексте встречается повторение сказуемого 推荐 tuījiàn – «рекомендовать, выдвигать» – в нескольких частях одного предложения: 推荐国内...等、国际字...等, 推荐国内...等 – «выдвигать внутригосударственные ... и другие., международный документ ... и другие, выдвигать внутригосударственные ... и другие». В данном предложении также повторяется частица 等, переводящаяся как «другие». Таким образом появляется рамочная конструкция: 推荐 ... 等 tuījiàn...děng – «выдвигать ... другие».

При анализе новостной статьи был выявлен её политически-культурный уклон. В тексте статьи фигурируют характерные для публицистического стиля элементы: параллелизм, сложносокращённые слова, рамочные конструкции. Изобразительно-языковые средства отсутствуют. Новостная статья отмечает «слова года» без переизбытка информации. Эмоционально-оценочная прагматика практически не выражена, в данной статье она коммуникативно-информативная.

«海上丝绸之路历史文化数字展走进肯尼亚»。

«Hǎishàng sīchóu zhī lù lìshǐ wénhuà shùzì zhǎn zǒu jìn kěnníyǎ».

«Цифровая историко-культурная выставка "Морской Шёлковый путь" пройдет в Кении».

Новостная статья имеет отношение к культурной сфере. В данной новостной статье речь идёт о цифровой историко-культурной выставке «Морской Шёлковый путь» в Кении. Сообщается о содержании выставки, оборудовании и экспонатах. Заголовок имеет структуру простого двусоставного предложения. Функция данного заголовка: информативная. Вид – заголовок-хроника. В русском языке структура сохраняется. В структуре заголовка наблюдается наименование культурного объекта 海上丝绸之路 hǎishàng sīchóuzhīlù – «Морской Шёлковый путь». Для сохранения адекватности перевода слово 走进 zǒujìn – «входить (в)» было преобразовано в «проходить».

В тексте статьи встречаются наименования стран, городов и столиц: 中国 zhōngguó – «Китай», 肯尼亚 kěnníyǎ – «Кения», 内罗毕 nèiluóbì – «Найроби», 蒙巴萨 méngbāsà – «Момбаса».

В одном из предложений содержится имя, связанное с религиозным аспектом: 耶稣 yēsū – «Иисус».

В предложениях встречается специальный показатель субъекта действия активного и пассивного строя – 由 yóu.

Присутствует лексика высокого стилистического тона 捐赠 juānzèng – «дарить, жертвовать»; 全球性 quánqiúxìng – «глобальность»; 包容性 bāoróngxìng – «инклюзивность»; 传承 chuánchéng – «наследие, преемственность»; 魅力 mèilì – «шарм, очарование».

В статье встречается клишированные для новостных текстов выражения: 友好交往 yǒuhǎo jiāowǎng – «дружеская связь»; 文化交流 wénhuà jiāoliú – «культурные связи».

В тексте данной статьи указаны имена конкретных личностей: 阿斯曼·侯赛因 Ā sī màn hóusàiyīn – «Асман Хусейн»; 贾米尔·苏伦 Jiǎ mǐ'ěr sū lún – «Джамиль Сюррем».

При изучении статьи было выявлено сокращение 文博 wénbó, происходящее от 文物博物 wénwù bówù – «культурные и музейные ценности».

Встречается в тексте распространённое в новостных статьях вводное слово 据悉 jùxī – «сообщается (что...)».

Данная новостная статья имеет политический и культурный уклон. В тексте встречаются клишированные фразы, географические объекты, имена собственные, а также лексика высокого стилистического тона. В малой степени выражена эмоционально-оценочная прагматика, в большей – информативно-коммуникативная.

«淮海摄影文化周在徐州拉开帷幕»。

«Huáihǎi shèyǐng wénhuà zhōu zài xúzhōu lā kāi wéimù».

«В Сюйчжоу стартовала Неделя культурной фотографии Хуайхай».

Статья носит культурный характер. В ней изложены события, происходящие во время «Недели культурной фотографии Хуайхай». Заголовок является простым двусоставным предложением. Функции: информативная и рекламная. Вид – заголовок-хроника. В заголовке китайский топоним 淮海 huáihǎi – «Хуайхай». Хуайхай представляет собой городской округ. Второй топоним 徐州 xúzhōu – «Сюйчжоу» – городской округ в провинции Цзянсу. В заголовке употребляется фразеологизм 拉开帷幕 lā kāi wéimù – «раздвигать занавес». Для сохранения адекватного перевода была взята его образная форма «стартовать».

В тексте статьи используется счётное слово 位 wèi. Данное слово часто используется в новостных статьях по отношению к другим лицам, так как стиль написания требует определённой формальности.

В статье фигурирует слово 汉服 hànfú, которое носит культурно-исторический оттенок, так как данное слово относится только к китайской культуре и самобытности. 汉服 переводится при помощи транскрибирования и в русском языке звучит как «ханьфу» – национальная китайская одежда.

В тексте используется слово 之都 zhī dōu, которое является синонимом слова 地 dī – «столица, центр чего-либо». В данном случае используется частица 之, заимствованная из вэньяня.

Данная новостная статья носит культурно-исторический характер. В ней фигурируют топонимы, встречается фразеологизм, также элементы, заимствованные из вэньяня. Данному тексту присуща эмоционально-оценочная прагматика.

«中越作家读者共话中国儿童文学»。

«Zhōngyuè zuòjiā dúzhě gòng huà zhōngguó értóng wénxué».

«Совместное обсуждение детской китайской литературы писателями и читателями из Китая и Вьетнама».

Данная статья сообщает о мероприятии, в ходе которого состоялось обсуждение новинок детской литературы между представителями Китая и Вьетнама. На мероприятии были разобраны некоторые произведения и даны

комментарии авторов по ним. Заголовок представлен в виде простого односоставного предложения. Основная функция: информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка есть слово 共话 gònghuà – «совместный разговор», для сохранения адекватности перевода было использовано выражение «совместная беседа».

В тексте новостной статьи используется наименование страны: 越南 yuènnán – «Вьетнам». Также встречается топоним 江苏 jiāngsū – «провинция Цзянсу».

В предложениях встречается специальный показатель субъекта действия активного и пассивного строя – 由 yóu.

В статье встречаются экономические термины: 进出口 jìrchūkǒu – «импорт и экспорт»; 有限公司 yǒuxiàn gōngsī – «общество с ограниченной ответственностью, ООО»; 股份公司 gǔfèn gōngsī – «акционерная компания».

В новостной статье представлен мифологический образ: 凤凰 fènghuáng – «птица феникс».

Используется слово 飞舞 fēiwǔ, но не в прямом значении – «лететь и кружиться в воздухе», а в переносном – «стремительный».

В тексте статьи используется счётное слово 位 wèi. Данное слово часто используется в новостных статьях по отношению к другим лицам, так как стиль написания требует определённой формальности.

Слова высокого стилистического тона также присутствуют в тексте 佳 jiā – «прекрасный, благоприятный»; 感人 gǎnrén – «трогательный».

При анализе текста были выявлены клишированные выражения: 战争爆发 zhànzhēng bàofā – «война вспыхнула», 守望相助 shǒu wàng xiāng zhù – «взаимопомощь и поддержка».

В тексте присутствует наименование исторического события: 抗日战争 kàngrì zhànzhēng – «Война сопротивления японским захватчикам».

При исследовании статьи была найдена идиома: 波澜壮阔 bōlán zhuànguò – «волны и валы большие и широкие». В данном случае используется образное значение данного выражения – «бурный и широкий».

Данная новостная статья носит культурно-литературный характер, с небольшим уклоном в экономику. В тексте встречаются слова высокого стилистического тона, клишированные выражения, мифологические термины, наименования исторических событий и другое. Прагматика – информационно-коммуникативная и эмоционально-оценочная.

«国家图书馆举办"纪念王阳明诞辰 550 周年"特别活动»。

«Guójiā túshū guǎn jǔbàn "jìniàn wángyángmíng dànchén 550 zhōunián" tèbié huódòng».

«Национальная библиотека Китая проводит специальное мероприятие в честь годовщины 550-летия Ван Янмина».

Статья имеет культурную специфику. Она приурочена к юбилею известного философа и деятеля Китая Ван Янмина. В ходе мероприятия были обсуждены личность философа и его достижения, а также выдвинуты новые цели Национальной библиотекой Китая. По структуре заголовок является простым двусоставным предложением в языке перевода и в языке оригинала. Его основные функции: информативная и рекламная. Вид – заголовок-интрига. В данном заголовке присутствует имя собственное 王阳明 wáng yángmíng – «Ван Янмин» – известный китайский философ, основоположник неоконфуцианской школы 心学 xīn xué – «Синсюэ». Слово 纪念 jìniàn – «помнить, в память» было объединено со словом 诞辰 dànrén и преобразовано в фразу «в честь годовщины».

В тексте новостной статьи используется лексика высокого стилистического тона. В тексте заголовка находится слово 诞辰 dànrén – «день рождения». В отличие от 生日 shēngrì, 诞辰 используется в отношении лишь уважаемых лиц. Встречаются также следующие слова: 相结合 xiāngjiéhé – «гармония, гармоничный»; 高洁 gāojié – «возвышенный и чистый»; 艳 yàn – «прекрасный»; 魅力 mèilì – «шарм, очарование»; 超然 chāorán – «превосходный»; 不朽 bùxiǔ – «бессмертный».

Используются культурно-исторические термины: 儒家 rújiā – «конфуцианство», 心学 xīn xué – «школа духовного самосовершенствования»; 大学教 dàxuéjiào – «учение Дасюэ»; 古琴 gǔqín – «гуцин» (древний китайский музыкальный инструмент).

Приём параллелизма также используется в исследуемой статье. Повторяется сказуемое 邀请 yāoqǐng – «пригласить», также используется повторение союза 为 wèi – «для», образуя конструкцию 邀请..., 为... – «пригласить ..., для ...».

Используются названия государственных учреждений: 复旦大学 fùdàn dàxué – «Фуданьский университет», 中国人民大学 zhōngguó rénmin dàxué – «Китайский народный университет».

Данная новостная статья носит культурно-исторический характер. В ней содержится оценка самого адресанта статьи, соответственно прагматика эмоционально-оценочная. Присутствует большое количество лексики высокого стилистического тона, культурно-исторические термины, характерные лишь для китайской культуры, приём параллелизма.

«欧盟未就天然气限价机制达成一致»。

«Ōuméng wèi jiù tiānránqì xiàn jià jīzhì dáchéng yīzhì».

«ЕС не может договориться о механизме ограничения цен на природный газ».

Данная статья имеет политическую и финансовую специфику. В статье заключены предпосылки по установке ограничений цен на природный газ,

обсуждения между странами-участницами ЕС касательно данного вопроса. Заголовок выражен простым двусоставным предложением. К основным функциям данного заголовка относится информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка встречается слово 未就 wèi jiù – «не». В контексте политических текстов такие частицы как 不 bù, 没 méi практически не употребляются, вместо них используется частица 未 wèi. В тексте данного заголовка находится наименование 欧盟 ōuméng – «Европейский союз, ЕС». Встречается устойчивое выражение 达成一致 dáchéng yīzhì – «достигнуть консенсуса, сойтись в одном, приходить к соглашению», которое часто используется в новостных статьях с политической тематикой.

При исследовании новостной статьи были обнаружены наименование городов, стран, а также объединений: 布鲁塞尔 bùlǔsàì'ěr – «Брюссель»; 欧盟 ōuméng – «Европейский союз, ЕС»; 捷克 jiékè – «Чехия»; 荷兰 hélán – «Голландия».

В тексте статьи встречаются клишированные выражения: 特别会议 tèbié huìyì – «особое совещание»; 价格波动 jiàgé bōdòng – «колебание цен»; 所有权转让 suǒyǒuquán zhuǎnràng – «передача права собственности»; 市场价格 shìchǎng jiàgé – «рыночная цена».

При работе с текстом новостной статьи были обнаружены политические, финансовые и экономические термины: 轮值主席国 lúnzhí zhǔxíguó – «ротационная страна-председатель»; 工业和贸易部 – «министерство торговли и промышленности»; 可再生能源 kězàishēng néngyuán – «возобновляемые источники энергии»; 能源部 néngyuánbù – «министерство энергетики»; 欧洲市场 ōuzhōu shìchǎng – «европейский рынок»; 基准价格 jīzhǔn jiàgé – «базисная цена»; 期货价格 qīhuò jiàgé – «форвардная цена»; 液化天然气 yèhuà tiānránqì – «сниженный природный газ»; 交易日 jiāoyìrì – «операционный день»; 能源安全 néngyuán ānquán – «энергетическая безопасность».

В процессе анализа и перевода новостной статьи был обнаружен термин, заимствованный из физики – единица измерения 兆瓦时 zhàowǎshí – «мегаватт-час».

В тексте новостной статьи присутствует характерное для текстов с политически-экономическим уклоном вводное выражение: 根据提议 gēnjù tíyì – «согласно внесённому предложению».

В новостной статье встречаются различные грамматические конструкции и союзы, служащие для связи частей предложений в единое целое. Например: союз 并且 bìngqiě – «а также», 反而 fǎn'ér – «напротив».

При работе с новостной статьей была обнаружена английская аббревиатура TTF, которая расшифровывается как Title Transfer Facility – виртуальная торговая точка для природного газа в Нидерландах.

Данная новостная статья носит финансовый, политический и экономический характер. Текст изобилует клишированными фразами и специальными терминами, встречается англоязычное заимствование, вводные фразы, характерные для текстов такой направленности. Прагматика текста – коммуникативно-информативная.

«经合组织预测全球经济 2023 年增长 2.2%»。

«Jīng hé zǔzhī yùcè quánqiú jīngjì 2023 nián zēngzhǎng 2.2%».

«ОЭСР прогнозирует рост глобальной экономики в 2023 году на 2.2%».

Данная новостная статья относится к экономической сфере. В статье излагаются отчёты о росте глобальной экономики в 2022 году, предоставляется отчёт о прогнозировании роста глобальной экономики в 2023 году. Заголовок выражен в простом двусоставном предложении в исходном языке и в языке перевода. Функция – информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка находится сложносокращённое наименование организации 经合组织 jīnghé zǔzhī – «ОЭСР». Данное слово является сокращением от 经济合作与发展组织 jīngjì hézuò yǔ fāzhǎn zǔzhī – «Организация экономического сотрудничества и развития».

В тексте новостной статьи присутствуют топонимы: 巴黎 bāilí – «Париж»; 乌克兰 wūkèlán – «Украина»; 亚洲 yàzhōu – «Азия»; 美国 měiguó – «Америка»; 英国 yīngguó – «Англия».

При анализе статьи были выявлены клишированные экономические термины и выражения: 经济展望 jīngjì zhǎnwàng – «экономическая перспектива»; 全球经济 – «глобальная экономика»; 经济增长 jīngjì zēngzhǎng – «экономический рост»; 新兴市场 – «развивающийся рынок»; 市场经济 shìchǎng jīngjì – «рыночная экономика»; 国内生产总值 guónèi shēngchǎn zǒngzhí – «валовой внутренний продукт, ВВП»; 负增长 fùzēngzhǎng – «отрицательный рост»; 供应中断 gōngyìng zhōngduàn – «прекращение поставок».

В тексте новостной статьи используется характерная для текстов данной тематики конструкция 由于 yóuyú – «по причине».

В процессе анализа было обнаружено сокращение 通胀 tōngzhàng – «инфляция», полная форма – 通货膨胀 tōnghuò péngzhàng.

Данная новостная статья носит экономический (финансовый) характер, соответственно, было обнаружено большое количество экономических клишированных выражений, сокращений. В тексте упоминаются географические наименования, что является характерным элементом экономических статей. Прагматика – информативно-коммуникативная.

«英国公布秋季预算案提高税收减少支出»。

«Yīngguó gōngbù qiūjì yùsuàn àn tígāo shuìshōu jiǎnshǎo zhīchū».

«Англия опубликовала осенний проект бюджета для повышения налогов и сокращения расходов».

Данная статья имеет экономический характер. В ней изложены сведения об инфляции и ВВП, также предоставлены отчёты о дальнейших прогнозах осуществления проекта бюджета, обусловлены причины повышения налогов и сокращения расходов. Заголовок – это простое двусоставное предложение в обоих языках. К главным функциям относится информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка употребляется слово 预算案 yùsuànnà – «сметные предложения, проект бюджета». Данное слово пришло из финансовой отрасли.

В тексте новостной статьи встречаются географические наименования: 英国 yīngguó – «Англия»; 伦敦 lúndūn – «Лондон».

При анализе новостной статьи были выявлены клишированные экономические и финансовые выражения: 预算案 yùsuànnà – «сметные предложения»; 经济稳定 jīngjì wěndìng – «стабилизация экономики»; 陷入衰退 xiànrù shuāituì – «сваливаться в рецессию»; 国内生产总值 guónèi shēngchǎn zǒngzhí – «валовой внутренний продукт, ВВП»; 节省开支 jiéshěng kāizhī – «сокращать расходы»; 个人所得税 gèrén suǒdeshuì – «подоходный налог с физических лиц»; 暴利税 bàolìshuì – «налог на сверхприбыль»; 利率 lìlǜ – «процентная ставка»; 消费者价格指数 xiāofèizhǐ jiàgé zhǐshù – «индекс потребительских цен»; 财政政策 cáizhèng zhèngcè – «фискальная политика».

В тексте встречается сокращение слово 通胀率 tōngzhànglǜ – «темпы инфляции», полная его расшифровка – 通货膨胀率 tōnghuò péngzhàng lǜ.

При анализе новостной статьи было выявлено наименование государственного учреждения: 伦敦政治经济学院 lúndūn zhèngzhì jīngjì xuéyuàn – «Лондонская школа экономики и политических наук».

В новостной статье используются англоязычные аббревиатуры: CPI, GDP.

Данная статья носит экономический характер. Осложнение при анализе вызывает изобилие экономических и клишированных фраз в тексте, также англоязычные аббревиатуры, встречаются географические наименования. Личная оценка адресанта отсутствует. В статье излагается сухая информация и приводятся статистические данные. Прагматика – информационно-коммуникативная.

«REITs 试点将进一步扩大 发展会迎哪些新动向? »

«REITs shìdiǎn jiàng jìnyībù kuòdà fāzhǎn huì yíng nǎxiē xīn dòngxiàng?»

«Пилотный проект REITs продолжает расширяться. Каковы его новые тенденции развития?»

Данная новостная статья относится к экономической сфере, область недвижимости. В ней излагаются сведения о пилотном проекте REITs, предоставлена информация, относящаяся к сохранению и усовершенствованию ценных бумаг. Заголовок в языке перевода выражен в двух простых предложениях, одно из которых вопросительное. Функции данного заголовка:

информативная и рекламная. Вид – заголовок-интрига. В тексте заголовка расположена английская аббревиатура REITs. Расшифровка REITs – Real estate investment trust, в переводе на русский – инвестиционный фонд недвижимости. Для того, чтобы показать последовательное увеличение, в тексте заголовка указано словосочетание 进一步 jìnyībù – «шагнуть, продвинуться вперёд, ещё более». В сочетании со словами 扩大 kuòdà – «расширять» и 将 jiàng – выражение продолжительности действия, словосочетание 将进一步扩大 jiàng jìnyībù kuòdà было переведено как «продолжает расширяться». В данном случае это было сделано для сохранения адекватности перевода новостного заголовка.

В тексте новостной статьи встречается сложносокращённое слово: 证监会 zhèngjiānhuì – «Китайская комиссия по регулированию ценных бумаг, полная расшифровка» – 中国证券监督管理委员会 zhōngguó zhèngquàn jiāndū guǎnlǐ wěiyuánhùi.

При анализе новостной статьи были выделены характерные экономические выражения: 不动产投资信托 bùdòngchǎn tóuzī xìntuō – «инвестиционный траст недвижимого имущества»; 资本市场 zīběn shìchǎng – «рынок капитала»; 有效投资 yǒuxiào tóuzī – «эффективные инвестиции»; 投资项目 tóuzī xiàngmù – «инвестиционный проект»; 社保基金 shè-bǎo jījīn – «фонд социального страхования»; 企业年金 qǐyè niánjīn – «дополнительная пенсия за счет средств предприятия»; 机构投资者 jīgòu tóuzīzhě – «институциональный инвестор»; 产业园区 chǎnyèyuán qū – «индустриальный парк»; 仓储物流 cāngchǔ wùliú – «логистика складирования»; 成交量 chéngjiāoliàng – «торговый оборот»; 特许经营权 tèxǔ jīngyíng quán – «франшиза»; 内部收益率 nèibù shōuyìlǜ – «внутренняя рентабельность».

В тексте новостной статьи встречается сокращение 民企 mínqǐ – «частная компания», полная форма данного слова – 民营企业 mínyíng qǐyè.

Данная статья носит экономический характер. Эмоциональная окраска и оценка адресанта отсутствуют. В статье излагается соответствующая информация и приводятся статистические данные. Анализ статьи осложняется большим количеством специфических экономических выражений и клише. В тексте присутствуют сложносокращённая лексика и сокращения. Прагматика – информационно-коммуникативная.

«10 月我国跨境资金流动保持在合理区间»。

«10 Yuè wǒguó kuà jìng zījīn liúdòng bǎochí zài hélǐ qūjiān».

«В октябре трансграничный капиталоборот оставался в стабильном диапазоне».

Данная статья относится к экономической сфере. В статье даны сведения о трансграничных потоках капитала Китая, о факторах, способствующих стабильному притоку в капитал. Заголовок представлен простым двусоставным предложением. Главная функция – информативная. Вид – заголовок-хроника. В

тексте заголовка употребляется слово 我国 wǒguó. По отдельности слово 我 wǒ – «я, мой», 国 guó – «страна, государство». Для китайский новостных статей характерно использование слова 我国 вместо 中国 zhōngguó. Данные два слова эквиваленты в контексте новостной статьи и переводятся как «Китай».

В тексте новостной статьи встречается наименование государственного учреждения: 国家外汇管理局 guójiā wàihuì guǎnlǐjú – «Государственное управление валютного контроля».

При анализе новостной статьи были обнаружены характерные экономические выражения, также встречаются клиширование сочетания: 资金流动 zījīn liúdòng – «капиталооборот»; 外商直接投资 wàishāng zhíjiē tóuzī – «входящие прямые инвестиции»; 资金流入 zījīn liúrù – «приток капитала»; 净流入 jìngliúrù – «нетто-приток»; 债券市场 zhàiquàn shìchǎng – «рынок облигаций»; 外汇市场 wàihuì shìchǎng – «внешний валютный рынок».

В процессе работы с текстом новостной статьи был выявлен союз 以及 yǐjí – «а также, вплоть до», служащий для связи частей предложения. Употребление данного союза характерно для новостных статей.

Текст данной новостной статьи носит экономический характер. При исследовании были выявлены экономические, а также клишированные выражения, обнаружен союз, часто употребляющийся в новостных текстах подобной тематики. Оценка «создателя» статьи полностью отсутствует, как и эмоциональная составляющая. Прагматика – информационно-коммуникативная.

«市场监管总局等七部门联合印发"关于进一步规范明星广告代言活动的指导意见"»。

«Shìchǎng jiānguǎn zǒngjú děng qī bùmén liánhé yìnfā "guānyú jìnyībù guīfàn míngxīng guǎnggào dàiyán huódòng de zhǐdǎo yìjiàn"».

«Главное управление по регулированию рынка и семь других ведомств совместно выпустили "Руководство по дальнейшему регулированию рекламной деятельности знаменитостей"».

Данная статья связана с двумя областями: культура и экономика. В данной статье изложен сведения о существующих законах, правилах и политических документах, относящихся к сфере развлечений, а также причины ужесточения контроля в сфере развлечений. Заголовок представляет простое двусоставное предложение с однородными подлежащими. Функция: информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка присутствует аббревиатура 市场监管总局 shìcháng jiānguǎn zǒngjú, полная расшифровка которой 国家市场监督管理总局 guójiā shìchǎng jiāndū guǎnlǐ zǒngjú. Перевод данной аббревиатуры – «Главное государственное управление КНР по контролю и регулированию рынка».

В тексте новостной статьи находятся наименования государственных органов: 中央宣传部 zhōngyāng xuānchuánbù – «отдел пропаганды и агитации

ЦК КПК»; 中央网信办 zhōngyāng wǎngxìnbàn – «Управление по вопросам киберпространства ЦК КПК»; 文化和旅游部 wénhuà hé lǚyóu bù – «министерство культуры и туризма».

В процессе исследования были выявлены сокращения, в частности, наименования государственных органов: 广电总局 guǎngdiàn zǒngjú – «Главное управление радио, кино и телевидения», полная форма – 广播电影电视总局 guǎngbò diànyǐng diànshì zǒngjú; 银保监会 yín bǎo jiān huì – «Комитет по регулированию банковской и страховой деятельности», полная форма – 中国银行保险监督管理委员会 zhōngguó yínháng bǎoxiǎn jiāndū guǎnlǐ wěiyuánhui; 证监会 zhèngjiānhuì – «Госкомитет КНР по регулированию рынка ценных бумаг», полная форма – 中国证券监督管理委员会 zhōngguó zhèngquàn jiāndū guǎnlǐ wěiyuánhui.

В тексте используются клишированные фразы: 明星广告 míngxīng guǎnggào – «реклама со звездой»; 明星代言 míngxīng dàiyán – «реклама с участием знаменитости».

Также в тексте встречаются юридические выражения и сочетания: 法律法规 fǎlǜ fǎguī – «законодательные и нормативные акты».

В процессе исследования были выявлены экономические клишированные выражения: 市场竞争 shìchǎng jìngzhēng – «рыночная конкуренция».

Данная новостная статья носит информационный, экономической и идеологической характер. В процессе исследования были выявлены сокращения, клишированные фразы, экономические и юридические выражения. В статье не выражается эмоционально-оценочная составляющая автора. Присутствует идеологический подтекст. Прагматика – идеологическая и информационно-коммуникативная.

«科研人员首绘小黄鱼全基因组精细图谱»。

«Kēyán rényuán shǒu huì xiǎohuángyú quán jīyīnzǔ jīngxì túpǔ».

«Исследователи впервые составили карту всего генома малого жёлтого горбыля».

Данная статья имеет отношение к области охраны окружающей среды. В ней изложены сведения о таком виде рыбы, как малый жёлтый горбыль, также упомянута экономическая составляющая выращивания и употребления данного вида рыбы. Заголовок имеет структуру простого двусоставного предложения. Основная функция – информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка расположено название целого вида рыбы 小黄鱼 xiǎohuángyú. По отдельности иероглифы имеют значение: 小 xiǎo – «малый, маленький», 黄 huáng – «жёлтый», 鱼 yú – «рыба». При переводе без знания определённых биологических понятий и терминов могут возникнуть трудности в правильной интерпретации данного сочетания иероглифов. Перевод такого сочетания иероглифов в научной литературе – «малый жёлтый горбыль».

В процессе исследования новостной статьи было обнаружено сокращение: 农科院 *nóngkēyuàn* – «Академия сельскохозяйственных наук», полная форма – 农业科学院 *nóngyè kēxuéyuàn*.

В тексте новостной статьи обильно употребляются биологические термины и выражения: 基因组 *jīyīnzǔ* – «геном, геномный», 水生生物 *shuǐshēng shēngwù* – «гидробионт»; 选择育种 *xuǎnzé yùzhǒng* – «селекция»; 性别决定 *xìngbié juédìng* – «детерминация пола»; 物种 *wùzhǒng* – «вид»; 遗传关系 *yíchuán guānxì* – «генетический аффинитет»; 基因组测序 *jīyīnzǔ cèxù* – «секвенирование генома»; 染色体 *rǎnsètǐ* – «хромосома»; 雌雄同体 *cíxíóng tóngtǐ* – «гермафродитизм»; 雌雄异体 *cíxíóngyìtǐ* – «раздельнополость»; 基因序列 *jīyīn xùliè* – «(нуклеотидная) последовательность гена»; 分子遗传 *fēnzǐ yíchuán* – «молекулярная генетика».

При анализе новостной статьи было найдено наименование государственного учреждения: 厦门大学 *xiàmén dàxué* – «Сямэньский университет».

В тексте новостной статьи были обнаружены клишированные для данной тематики фразы и сочетания: 学术期刊 *xuéshù qīkān* – «научные журналы».

Данная новостная статья носит исключительно научный характер, относится к сфере биологических исследований. Сложность исследования данного текста заключается в обилии биологических выражений и терминов. Эмоциональная оценка автора отсутствует. Текст включает в себе лишь информационно-коммуникативную прагматику.

«2021 年我国"5G+工业互联网"在建项目超过 1800 个»。

«2021 Nián wǒguó "5G+gōngyè hùliánwǎng" zài jiàn xiàngmù chāoguò 1800 gè».

«К 2021 году в Китае было создано более 1800 проектов промышленного интернета 5G+».

Новостная статья имеет технологическую тематику. В ней изложены основные положения касательно проектов промышленного интернета 5G+, предоставлен отчёт о масштабах цифровой экономики, перечень новых технологий и инфраструктуры. Заголовок имеет структуру простого односоставного предложения. Основная функция данного заголовка – информативная. Вид – заголовок-хроника. Слово 我国 *wǒguó* в китайских новостных заголовках является эквивалентом слову 中国 *zhōngguó* – «Китай». В его тексте расположена английская аббревиатура 5G – стандарт мобильной связи пятого поколения, который отличается высокой скоростью работы интернета с минимальными задержками в передаче сигнала.

В новостной статье упоминается наименование государственного общества: 中国互联网协会 *zhōngguó hùliánwǎng xiéhuì* – «Общество Интернета Китая».

В тексте встречаются технические выражения и лексика: 数字技术 shùzì jìshù – «цифровая технология»; 技术产业 jìshù chǎnyè – «технологическая индустрия»; 工业互联网 gōngyè hùliánwǎng – «промышленный интернет»; 人工智能 réngōng zhìnéng – «искусственный интеллект»; 云计算 yún jìsuàn – «облачные вычисления»; 区块链 qūkuàiliàn – «блокчейн»; 连接设备 liánjiē shèbèi – «соединительное устройство»; 基站 jīzhàn – «базовая станция».

В процессе работы с текстом новостной статьи были обнаружены устойчивые выражения: 不断完善 bùduàn wánshàn – «неустанно совершенствовать»; 不断丰富 bùduàn fēngfù – «непрерывно обогащать».

В тексте присутствует лексика с экономическим уклоном: 数字经济 shùzì jīngjì – «цифровая экономика»; 经济规模 jīngjì guīmó – «экономический объём»; 国民经济 guómín jīngjì – «национальная экономика».

При анализе новостной статьи были найдены клишированные выражения, характерные для новостных статей, связанных с компьютерной и технологической сферой: 第一梯队 dìyī tīduì – «первый эшелон».

Данная новостная статья носит технический и компьютерный характер. Текст изобилует технической и компьютерной лексикой, встречается также экономическая лексика. Текст сухой, без эмоционально-оценочного компонента автора. Прагматика текста – информационно-коммуникативная.

«地球首位已知星际访客获确认»。

«Dìqiú shǒuwèi yǐ zhī xīngjì fǎngkè huò quèrèn».

«Подтверждён первый межпланетный гость Земли».

Данная статья имеет отношение к научно-космической сфере. В новостной статье изложены сведения о первом межпланетном «госте» на планете Земля, дан отчёт о его характеристиках и параметрах. Структура заголовка выражена в простом предложении в обоих языках. Присутствует астрономический термин 地球 dìqiú – «Земля, земной шар». Использование некоторых слов может вызывать трудности перевода. В тексте заголовка указано слов 已知 yǐ zhī исходное значение которого «знать заранее, уже известно, дано», однако для сохранения смысла в языке перевода оно было опущено. Слова 获 huò – «получить, достичь» и 确认 quèrèn – «определить, подтвердить» образуют словосочетание 获确认 huò quèrèn – «подтвердить». В данном словосочетании значение 获 huò опускается.

В новостной статье представлено наименование государственного издания (газеты): 科技日报 kējì rìbào – «Кэцзи жибао» (газета в КНР).

В процессе изучения было выявлено наименование государственного учреждения: 哈佛大学 hāfó dàxué – «Гарвардский университет».

Текст новостной статьи насыщен научными и астрофизическими выражениями и терминами: 地球大气层 dìqiú dàqìcéng – «атмосфера Земли»; 恒星系统 héngxīng xìtǒng – «звёздная система»; 近地天体 jìn dì tiāntǐ –

«околоземные объекты (ОЗО)»; 太阳系内行星 tàiyángxì nèi háng xīng – «внутренние планеты Солнечной системы»; 星际空间 xīngjì kōngjiān – «межзвёздное пространство».

В статье упоминается наименование астрофизического объекта – метеорита – заимствованное из английского языка: CNEOS 2014-01-08.

Встречается наименование космического объекта – астероида: 奥陌陌 àomòmò – «объект Оумуамуа» (гиперболический астероид); наименование кометы: 彗星 «鲍里索夫» huìxīng bàolǐsuǒfū – «комета «Борисов»».

В процессе исследования новостной статьи было выявлено наименование государственной космической организации: 美国国家航空航天局 měiguó guójiā hángkōng hángtiānjú – «Национальное управление США по авиации и исследованию космического пространства, НАСА».

В тексте новостной статьи используется книжное наречие: 其 qí – «его».

Данная статья выдержана в научной и космической тематике. Её анализ и изучение осложняются наличием большого количества астрофизических и космических терминов, слов и выражения. Трудности при переводе могут вызывать наименования космических объектов. Эмоционально-оценочная составляющая автора отсутствует, текст просто структурировано передаёт информацию. Прагматика – информационно-коммуникативная.

«"一带一路"带来数字化转型机遇»。

«"Yīdài yīlù" dài lái shùzìhuà zhuǎnxíng jīyù».

«"Один пояс, один путь" открывает возможности для цифровой трансформации».

Новостная статья имеет тесную связь с технологической и культурной сферой. В статье приведена информация о предпосылках строительства цифровой инициативы «Один пояс, один путь», перечислены уже известные результаты данной инициативы. Структура заголовка в двух языках выражена простым двусоставным предложением. Функция данного заголовка: информативная. Вид – заголовок-хроника. В тексте заголовка есть наименование инициативы «一带一路» «Yīdài yīlù» – «Один пояс, один путь». Данная инициатива представляет из себя трансконтинентальную долгосрочную политику и инвестиционную программу, направленную на развитие инфраструктуры и ускорение экономической интеграции стран, расположенных по пути исторического Шёлкового пути. 带来 dài lái – «нести с собой, привести» в контексте данного заголовка было преобразовано при переводе в слово «открывать». Данный приём помог сохранить смысл и адекватность перевода.

В тексте новостной статьи встречаются устойчивые выражения: 丰硕成果 fēngshuò chéngguǒ – «выдающиеся достижения»; 蓬勃兴起 péngbó xīngqǐ –

«бурное развитие»; 时代特征 shídài tèzhēng – «дух времени»; 不断加强 bùduàn jiāqiáng – «непрерывно усиливаться».

При анализе текста был выявлен глагол 变为 biànwéi, который является одной из часто употребляемых в новостных статьях формой глагола 变作 biànzuo – «превращаться в».

В тексте обнаружены экономические выражения: 全球经济 quánqíu jīngjì – «глобальная экономика»; 后发优势 hòufā yōushì – «преимущество позднего развития (экономическая теория)»; 经济理论 jīngjì lǐlùn – «экономическая теория»; 电子商务 diànzǐ shāngwù – «электронная коммерция»; 智慧物流 zhìhuì wùliú – «смарт-логистика»; 市场主体 shìchǎng zhǔtǐ – «субъект рынка».

Также в тексте используются клишированные фразы, характерные для текстов данной тематики: 共同发展 gòngtóng fāzhǎn – «совместное развитие»; 文化交流 wénhuà jiāoliú – «культурные связи».

В новостной статье используется техническая и компьютерная лексика: 云计算 yún jìsuàn – «облачные вычисления»; 人工智能 réngōng zhìnéng – «искусственный интеллект»; 区块链 qūkuàiliàn – «блокчейн».

В процессе анализа новостной статьи были обнаружены характерные вводные конструкции: 一方面 yī fāngmiàn – «с одной стороны ...», 另一方面 lìngyī fāngmiàn – «с другой стороны ...».

В статье используется выражение с философским уклоном: 动能 dòngnéng – «волевой импульс».

В тексте статьи используется слово 压力 yālì в переносном значении – «нагрузка, напряжение».

Данная новостная статья выдержана в культурной тематике с компонентами экономического и политического текста. Присутствует минимальная оценка и эмоциональный компонент автора. Осложнения вызывает разнообразие экономических, политических и клишированных терминов и лексики, также слова с переносным значением и производные формы отдельных глаголов. Прагматика – информационно-коммуникативная с долей эмоционально-оценочной.

«我国成功发射遥感三十六号卫星»。

«Wǒguó chénggōng fāshè yáogǎn sānshíliù hào wèixīng».

«Китай успешно произвёл запуск спутника дистанционного зондирования 36».

В данной новостной статье затрагиваются научно-космическая и технологическая области. В статье изложены сведения об удачном запуске спутника на заданную орбиту и об успешном завершении миссии, также приложено видео с запуском спутника. Структура заголовка – простое двусоставное предложение. Функция – информативная. Вид – заголовок-хроника. Слово 我国 wǒguó в китайских новостных заголовках является

эквивалентом слову 中国 zhōngguó – «Китай». В тексте заголовок используется астрономический термин 卫星 wèixīng – «спутник, космический аппарат».

В тексте новостной статьи встречается наименование космического учреждения: 西昌卫星发射中心 xīchāng wèixīng fāshè zhōngxīn – «космодром Сичан (пр. Сычуань)».

При анализе статьи было найдено наименование космического объекта: 长征二号丁运载火箭 chángzhēng èr hào dīng yùnzài huǒjiàn – «ракета-носитель «Чанчжэн-2D»».

В тексте используются астрофизические термины и лексика: 遥感 yáogǎn – дистанционное зондирование; 预定轨道 yùdìng guǐdào – «заданная орбита»; 发射任务 fāshè rènwù – «огневая задача».

Данная новостная статья отсылает к космической и астрофизической тематике. Текст осложнён астрофизической лексикой и терминологией, присутствуют наименования космических объектов. Эмоционально-оценочный компонент отсутствует. Прагматика – информационно-коммуникативная.

«国家航天局开展深空探测重要科学问题全球征集活动»。

«Guójiā hángtiān jú kāizhǎn shēn kōng tàncè zhòngyào kēxué wèntí quánqiú zhēngjí huódòng».

«Национальное космическое управление запускает глобальный призыв к поиску важных научных вопросов по исследованию дальнего космоса».

Данная статья относится к научно-космической сфере. В ней опубликована глобальная сборка важных научных вопросов в области глубокого освоения космоса. Заголовок выражен простым двусоставным предложением. Функции: информативная и рекламная. Вид – заголовок-призыв. В тексте данного заголовка употребляется наименование организации 国家航天局 guójiā hángtiān jú «Китайское национальное космическое управление» (CNSA). Наличие данной аббревиатуры может затруднить перевод заголовка. Слово 开展 kāizhǎn переводится как «разворачиваться, развиваться», однако в данном заголовке оно было преобразовано в слово «запускать» в языке перевода.

Текст новостной статьи насыщен астрофизической и космической лексикой и терминологией: 深空 shēnkōng – «дальний космос»; 探测计划 tàncè jìhuà – «план о зондировании»; 多种形式 duōzhǒng xíngshì – «полиморфный».

Используется характерное для новостных статей вводное слово 据悉 jùxī – «согласно сведениям».

Данная новостная статья отсылает к астрофизической и космической тематике. В тексте присутствуют характерная терминология и лексика, осложнявшая анализ. Эмоционально-оценочный компонент отсутствует. Прагматика – информационно-коммуникативная.

«天舟四号受控再入大气层任务顺利完成»。

«Tiān zhōu sì hào shòu kòng zài rù dàqìcéng rènwù shùnlì wánchéng».

«Контролируемая миссия по повторному входу в атмосферу корабля Тяньчжоу 4 была успешно завершена».

Данный новостной заголовок имеет научно-космическую специфику. В нём излагаются сведения о времени и ходе операции по входу в атмосферу корабля Тяньчжоу 4. Заголовок выражен в простом двусоставном предложении. Функция заголовка: информативная. Вид – заголовок-хроника. Сложность перевода данного заголовка заключается в слове 天舟 tiān zhōu. Слово 天舟 используется в астрономической области, его значение – «созвездие Корабль Арго». В случае перевода данного заголовка было принято решение использовать калькирование, так как слово 天舟 употребляется в качестве наименования космического корабля. Соответственно 天舟 было преобразовано в «Тяньчжоу». При переводе новостного заголовка было использовано.

В тексте новостной статьи встречается наименование особой государственной программы: 中国载人航天工程 zhōngguó zàirén hángtiān gōngchéng – «программа космических пилотируемых полётов КНР».

Новостная статья обогащена астрофизическими и космическими терминами и выражениями: 再入大气层 zàirù dàqìcéng – «повторно входить в атмосферу»; 空间站 kōngjiānzhan – «космическая станция»; 空间技术 kōngjiān jìshù – «космическая техника».

В тексте присутствует наименование географического объекта (топоним): 南太平洋 nán tàipíngyáng – «южная часть Тихого океана».

Данная статья носит научный характер, отсылая к космической и астрономической тематике. Осложнения вызывают специфическая терминология и лексика, также наименования особых организаций. Эмоционально-оценочный компонент отсутствует. Прагматика – информационно-коммуникативная.

На основе выполненных исследований и анализа были сделаны следующие выводы. Информационное агентство «Синьхуа» ежедневно выпускает большой объём статей, имеющих отношение к разным сферам. Существуют научно-технологические, астрономические, культурно-исторические, финансово-экономические, социально-политические и другие статьи. В зависимости от тематики статьи варьируется спектр использованных языковых средств, приёмов, методов, грамматических конструкций, изобразительно-выразительных средств.

Большая часть статей выдержана в информационно-коммуникативной прагматике, с минимальным использованием изобразительно-выразительных языковых средств. Часто встречается специфическая терминология и лексика, характерная определённой отрасли. Используется большое количество наименований географических объектов, учреждений, организаций и т.д.

Отдельным феноменом новостных статей является клишированная лексика и выражения, которые сразу дают представление о тематике исследуемой статьи. В новостных статьях в основном используется нейтральная лексика, без эмоциональной окраски.

В некоторых статьях используется книжная лексика или элементы взвняня, что может осложнять анализ текста.

Устойчивые выражения встречаются в большинстве новостных статей, обогащая их и делая более привлекательными для реципиента.

В новостных статьях встречаются рамочные конструкции и приём параллелизма, также вводные слова и выражения, характерные для публицистического стиля.

Статьям, связанным с культурно-историческим аспектом или искусством, примесью художественного стиля, присуща эмоционально-оценочная прагматика. В статьях данного типа используются идиомы и характерные китайскому языку чэньюи. Лексика более разнообразная и богатая. Присутствует оценка автора к описываемому в статье, также чётко прослеживается эмоциональный компонент.

При переводе новостных статей информационного агентства «Синьхуа» использовались наиболее подходящие языковые средства в русском языке для сохранения лингвопрагматических особенностей оригинальных текстов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СМИ является релевантной и неотъемлемой частью жизни всех слоёв населения. Средства массовой информации могут выступать проводниками между обычными людьми и событиями, новостями, политическими процессами. Разбирая тексты СМИ с точки зрения лингвистики, вычленяются присущие им особенности как части публицистического стиля.

Язык СМИ – это стабильная внутриязыковая структура, давно закрепившаяся в науке. Средства массовой информации представлены печатью, телевидением, радио и Интернетом. В каждом из перечисленных видов имеются свои особенности использования языка СМИ.

Язык СМИ изучается на стыке многих дисциплин, к ним относятся: лингвистика, психология и более точные науки, такие как кибернетика и другие. Данный факт подтверждает, что язык СМИ может изучаться как междисциплинарный объект.

Китайский язык многогранный и разнообразный. В текстах СМИ встречается большое количество стилистических оборотов, используются разнообразные языковые средства, которые являются характерной особенностью конкретно китайского языка. При переводе текстов стоит учитывать лингвопрагматические особенности исходного языка и языка перевода. Главной задачей переводчика является использование таких языковых средств в языке перевода, которые будут соответствовать языковым средствам оригинала и передавать заложенную адресантом идею посредством сохранения интенции.

Исследование новостных статей и их структурных элементов является важным аспектом изучения лингвопрагматических особенностей китайского языка СМИ.

В ходе работы был проанализирован 18 новостных статей информационного агентства «Синьхуа». На основе данного анализа были сделаны следующие выводы.

Информационное агентство «Синьхуа» ежедневно выпускает большой объём статей, имеющих отношение к разным сферам. Существуют научно-технологические, астрономические, культурно-исторические, финансово-экономические, социально-политические и другие статьи. В зависимости от тематики статьи варьируется спектр использованных языковых средств, приёмов, методов, грамматических конструкций, изобразительно-выразительных средств.

Большая часть статей выдержана в информационно-коммуникативной прагматике, с минимальным использованием изобразительно-выразительных языковых средств. Часто встречается специфическая терминология и лексика,

характерная определённой отрасли. Используется большое количество наименований географических объектов, учреждений, организаций и т.д. Отдельным феноменом новостных статей является клишированная лексика и выражения, которые сразу дают представление о тематике исследуемой статьи. В новостных статьях в основном используется нейтральная лексика, без эмоциональной окраски.

В некоторых статьях используется книжная лексика или элементы взвняня, что может осложнять анализ текста.

Устойчивые выражения встречаются в большинстве новостных статей, обогащая их и делая более привлекательными для реципиента.

В новостных статьях встречаются рамочные конструкции и приём параллелизма, а также вводные слова и выражения, характерные для публицистического стиля.

Статьям, связанным с культурно-историческим аспектом или искусством, примесью художественного стиля, присуща эмоционально-оценочная прагматика. В статьях данного типа используются идиомы и характерные китайскому языку чэньюи. Лексика более разнообразная и богатая. Присутствует оценка автора к описываемому в статье, также чётко прослеживается эмоциональный компонент.

При переводе и исследовании новостных статей информационного агентства «Синьхуа» использовались наиболее подходящие языковые средства в русском языке для сохранения лингвопрагматических особенностей оригинальных текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брунер, Дж. Психология познания / Дж. Брунер. – М.: Прогресс, 1977. – 413 с.
2. Ванников, Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности / Ю.В. Ванников. – М.: Международные отношения, 1984. – 165 с.
3. Володина, М.Н. Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / М.Н. Володина. – М.: Академический Проект: Альма Матер, 2008. – 760 с.
4. Выготский, Л.С. Психология искусства / Л.С. Выготский. – М.: Лабиринт, 1997. – 222 с.
5. Герасимов, В.И. На пути к когнитивной модели языка / В.И. Герасимов, В.В. Петров // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. – М.: Прогресс, 1988. – С. 5-11.
6. Гуйчен Чан. Китайская внешняя коммуникация / Чан Гуйчен // Роль глобальных СМИ в мировой политике. – Пекин: Изд-во Китайского университета коммуникации, 2006. – С. 2-5.
7. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. Фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1973. – 396 с. (2)
8. Гуревич, С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра. Учебное пособие для вузов. / С.М. Гуревич. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 289 с.
9. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т.Г. Добросклонская. – М.: Флинта, 2008. – 263 с.
10. Евдокимов, Е. Политика Китая в глобальном информационном пространстве / Е. Евдокимов // Журнал «Международные процессы». – 2011. – Т. 9, №1 (25). – С. 74-83.
11. Засурский, Я.Н. Журналистика и мир на рубеже тысячелетий / Я.Н. Засурский // От книги до Интернета. Журналистика и мир на рубеже нового тысячелетия. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 307 с.
12. Информационное агенство «Синьхуа» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://m.news.cn>. – Дата доступа: 16.03.2023.
13. Казак, М.Ю. Язык газеты / М.Ю. Казак. – Б.: Белгород, 2012. – 120 с.
14. Козина, Т.А. К вопросу о прагматических характеристиках газетного политического текста / Т.А. Козина, В.Н. Смирнова // Материалы 11-й Международной научной конференции. Ульяновск, 11-14 мая 2011 г. – М.: Ин-т языкознания РАН; Ульяновск: Ульяновский гос. ун-т, 2011. – С. 123-126.

15. Колшанский, Г.В. Коммуникативная функция и структура языка / Г.В. Колшанский. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – Гл. 5: Прагматическая характеристика вербальной коммуникации. – С. 126-151.
16. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи. Анализ речевой практики: масс-медиа / В.Г. Костомаров. – М.: Наука, 1993. – 151 с.
17. Кривенко, Б.В. Язык массовой коммуникации / Б.В. Кривенко. – В.: Воронежский университет, 1993. – 7 с.
18. Лазарев, В.А. Современный экономический дискурс: информационная основа культурной адаптации / В.А. Лазарев, А.М. Величко // Гуманитарные и социальные науки. – РнД.: Южный федеральный университет, 2016. – С. 90-95.
19. Лицзюань Ву. Продвижение СМИ в социальных сетях: опыт Китайской Народной Республики / Ву Лицзюань. – Т.: Изд-во Томского государственного университета, 2022. – С.7-19.
20. Лотман, Ю.М. Текст и функция / Ю.М. Лотман // Избранные статьи. – Т.: Александра, 1992. – 479 с.
21. Лукина, М.М. СМИ в пространстве Интернета / М.М. Лукина, И.Д. Фомичева. – М.: Факультет журналистики МГУ им. М.В.Ломоносова, 2005. – 87 с.
22. Львовская, Э.Д. Теоретические проблемы перевода / Э.Д. Львовская. – М.: Высшая школа, 1985. – 232 с.
23. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ / А.С. Микоян. – М.: ВШ, 2017. – 150 с.
24. Молчанова, М.М. Прагматика публицистического текста: дис. на соиск. уч. степ. док. фил. наук / М.М. Молчанова. – Краснодар, 2000. – С. 16-110.
25. Моррис, Ч.У. Основания теории знаков / Ч.У. Моррис // Семиотика: Антология / сост. Ю. С. Степанов. – М.: Академический Проект, 2001. – С. 45-97.
26. Никулина, Н.Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов / Н.Ю. Никулина, Т.А. Зиновьева // Молодой ученый. – 2013. – №1. – С. 232-234.
27. Норман, Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций / Б.Ю. Норман. – Минск, 2009. – С. 5-95.
28. Основы прагмалингвистики: [учеб.-метод. пособие для вузов] / сост. Н.М. Вахтель. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2008. – 34 с.
29. Погорелый, Ю.А. Информационное агентство: стиль оперативных сообщений [Электронный ресурс] / Ю.А. Погорелый; под редакцией Г.Ф.

- Вороненковой. – М., 2000. – Режим доступа: <http://www.eartist.narod.ru/text19/018.htm>. – Дата доступа: 14.04.2023.
30. Рахимбекова, Л.Ш. Прагматика перевода на русский язык китайских публицистических текстов / Л.Ш. Рахимбекова. – М.: Изд-во Московского государственного лингвистического университета, 2020. – 59 с.
31. Рождественский, Ю.В. Теория риторики / Ю.В. Рождественский. – М.: Добросвет, 1997. – 597 с.
32. Селиванова, А.В. Лингвопрагматический аспект перевода публицистических текстов с китайского языка на русский / А.В. Селиванова. – Т., 2020. – 107 с.
33. Серпикова, М.Б. Профессионально-деловое общение: практика устной и письменной коммуникации: учебное пособие для студентов всех направлений подготовки РУТ (МИИТ) / М.Б. Серпикова, Т.А. Шехурдина. – М.: РУТ (МИИТ), 2019. – 434 с.
34. Сигуан Ли. Мягкая сила и глобальная коммуникация / Ли Сигуан, Чинань Чужо // Роль глобальных СМИ в мировой политике. – Пекин: Издательство университета Синьхуа, 2005. – С. 23-30.
35. Сметанина, С.И. Медiateкст в системе культуры / С.И. Сметанина. – СПб.: Изд-во Михайлова, 2002. – 383 с.
36. Средства массовой информации // Большая энциклопедия в 62 томах. Т. 47. – М.: Терра, 2006. – 453 с.
37. Степанов, Г.В. Стихия языка в стихии споров / Г.В. Степанов // «Литературная газета. № 26». – 1984.
38. Степанов, Ю.С. Изменчивый «образ языка» в науке XX века / Ю.С. Степанов // Язык и наука конца XX века. – М., 1995. – 432 с.
39. Тарасова, Е.В. Современный экономический дискурс в понятиях и терминах синергетики / Е.В. Тарасова // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту "Нар. укр. акад.". – Х., 2014. – Т. 20. – С. 325-334.
40. Трескова, С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации / С.И. Трескова. – М.; Наука, 1989. – 178 с.
41. Феоктистов, Г.Г. Информационная безопасность общества / Г.Г. Феоктистов // «Социально-политический журнал» №5. – М., 1996. – С. 211-212.
42. Шеннон, К. Э. Работы по теории информации и кибернетике / Под ред. Р.Л. Добрушина, О.Б. Лупанова. – М.: Иностранная литература, 1963. – 343 с.
43. Шмелев, Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1977. – 168 с.
44. Энциклопедия зарубежных СМИ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://refbest.ru/wievjob.php?id=13118>. Дата доступа: 14.03.2023.

45. Юровский, А.Я. Место телевидения в системе средств массовой коммуникации / А.Я. Юровский // Телевизионная журналистика. – М.: Наука, 1998. – 21 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Оригинальный текст	Лингвопрагматические особенности
«汉语盘点 2022» 活动启动将揭晓 “年度字词” 新华社北京 11 月 21 日电（记者史竞男）“冬奥”盛会带动“冰雪经济”，“女足”夺冠彰显巾帼风采，“美丽中国”折射“非凡十年”，“二十大”擘画宏伟蓝图……“汉语盘点 2022”启动仪式 21 日在京举行，将评选“年度字词”，通过字词勾勒年度热点。 该活动由国家语言资源监测与研究中心、商务印书馆等单位联合主办，分为启动、票选和发布三个阶段。活动期间，将陆续发布“年度十大网络用语”“年度十大流行语”“年度十大新词语”。12 月 20 日，“汉语盘点 2022”将揭晓“年度字词”。 启动仪式上，主办方发布了年度<u>推荐</u>字词，<u>推荐</u>国内字“疫”“稳”“会”“航”“冬”“元”等、国际字“乌”“奥”“疫”“乱”“逝”“冲”等，<u>推荐</u>国内词“二十大”“冬奥”“空间站”等、国际词“俄乌冲突”“能源危机”“卡塔尔世界杯”等。 “汉语盘点”活动已连续举办 17 年，旨在用一个字、一个词描述当年的中国与世界，鼓励全民用语言记录生活，描述中国视野下的社会变迁和世界万象。	1. Переносное значение слова: 启动, 盘点; 2. Сложносокращённая лексика: 冬奥 (полная форма – 冬季奥林匹克运动会); 3. Сокращения: 女足 (полная форма – 女子足球); 4. Наименования государственных организаций: 国家语言资源监测与研究 中心; 5. Особые грамматические конструкции: 将; 6. Приём параллелизма: 推荐, 等; 7. Рамочная конструкция: 推荐...等.
«海上丝绸之路历史文化数字展走进肯尼亚» 新华社内罗毕 11 月 15 日电（记者白林）由中国驻肯尼亚大使馆、肯尼亚国家博物馆联合主办的“海上丝绸之路历史文化数字展”15 日在蒙巴萨耶稣堡博物馆举行开幕式。 据介绍，此次数字展的内容由中国丝绸博物馆等单位提供，展览设备由东部非洲中国总商会捐赠，通过展示海上丝绸之路在世界多地留下的足迹和经典文物，体现海上丝绸之路的<u>全球性</u>和<u>包容性</u>。 中国驻肯尼亚大使馆文化参赞周美芬在致辞中表示，<u>耶稣堡博物馆</u>陈列着大量中国瓷器等海上丝绸之路的遗存文物，见证了中肯<u>友好交往</u>的历史。海上丝绸之路历史文化数字展在这里举办，是对海上丝绸之路精神的<u>传承</u>，对促进中肯两国<u>文化交流</u>有着重要意义。 肯尼亚国家博物馆助理馆长<u>阿斯曼·侯赛因</u>说，肯尼亚民众将通过这个展览<u>追寻</u>海上丝绸之路的历史足迹，增进对外部世界、尤其是对中国的了解。 蒙巴萨郡政府代表<u>贾米尔·苏伦</u>说：“很高兴看到耶稣堡博物馆成为肯尼亚首个举办海上丝绸之路主题展览的文博单位。蒙巴萨是肯尼亚文化和旅游名城，希望中肯双方以此为契机，推动人文交流合作取得更多务实成果。” <u>据悉</u>，这个展览将常年在耶稣堡博物馆展出，当地民众可通过先进的数字多媒体平台，近距离探寻海上丝绸之路的<u>魅力</u>。	1. Наименование культурного объекта: 海上丝绸之路; 2. Преобразование значения слова: 走进; 3. Наименование стран, городов: 中国, 肯尼亚, 内罗毕, 蒙巴萨; 4. Религиозный аспект: 耶稣; 5. Лексика высокого стилистического тона: 捐赠, 全球性, 包容性, 传承, 魅力; 6. Клише: 友好交往, 文化交流; 7. Имена собственные: 阿斯曼·侯赛因, 贾米尔·苏伦; 8. Сокращение: 文博 (полная форма – 文物博物); 9. Вводное слово: 据悉.

《淮海摄影文化周在徐州拉开帷幕》 11月11日,两位身着汉服的舞蹈演员在淮海摄影文化周主题展上观看展出的摄影作品。 当日,“国潮汉风·快哉徐州”2022第四届淮海摄影文化周开幕式在江苏省徐州市拉开帷幕。本次摄影文化周将展出“快哉徐州”主题展、“大美淮海”作品联展、“大运河上的中国故事”、“运河之都 百里画廊”主题展等近千幅摄影作品。 新华社记者 陈建力 摄	1. Топонимы: 淮海, 徐州; 2. Фразеологизм: 拉开帷幕; 3. Счётные слова: 位; 4. Слова с культурно-историческим характером: 汉服; 5. Заимствования из вэньяня: 之都.
《中越作家读者共话中国儿童文学》 近日,作为越南“中国文学读者俱乐部”活动之一,由中国作家协会主办,中国图书进出口(集团)有限公司与越南芝文化股份公司联合承办,江苏凤凰少年儿童出版社协办的《野蜂飞舞》越南文版线上分享会成功举办。近20位中越出版人、作家、译者、媒体人和文学爱好者围绕新书和中国儿童文学创作展开热烈讨论。 作家黄蓓佳的《野蜂飞舞》以一位八旬老人回忆童年的视角,讲述了抗日战争爆发后,小女孩黄橙子的成长故事。小说呈现出战乱岁月中亲人朋友间守望相助的人间真情和大时代的波澜壮阔,曾获“陈伯吹国际儿童文学奖”。该书由江苏凤凰少年儿童出版社出版后,近期由越南芝文化股份公司推出越南文版。 活动开场,黄蓓佳提到,这本书在她内心已酝酿了30年。她认为:“儿童文学作家要在中国故事的国际传播中展现担当。”越南芝文化股份公司总经理阮丽芝表示,《野蜂飞舞》因有特色的创作与感人的故事,受到不同国家读者喜爱,这体现了中国儿童文学创作的国际化水平。 越南媒体《西贡解放日报》《农业报》等对本次活动进行了报道。(记者张鹏禹)	1. Преобразование значения слова в языке перевода: 共话; 2. Наименования стран и провинций (топонимы): 越南, 江苏; 3. Грамматические конструкции: 由; 4. Экономическая терминология: 进出口, 有限公司, 股份公司; 5. Мифологические образы: 凤凰; 6. Переносное значение слова: 飞舞; 7. Счётные слова: 位; 8. Лексика высокого стилистического тона: 佳, 感人; 9. Клише: 战争爆发, 守望相助; 10. Наименование исторического события: 抗日战争; 11. Идеомы: 波澜壮阔.
《国家图书馆举办“纪念王阳明诞辰550周年”特别活动》 30日,国家图书馆举办国图公开课“此心光明——纪念王阳明诞辰550周年”《中华优秀传统文化百部经典》阅读推广特别活动。 王阳明是我国著名思想家、儒家心学的集大成者。此次活动以学术演讲和艺术演出相结合的方式,带领读者了解王阳明的生平思想,感受他的高洁人格。国图特别邀请中国人民大学教授张立文、复旦大学教授吴震作国图公开课主旨演讲,为读者详细解读王阳明的哲学思想和传世作品;邀请中国艺术研究院研究员王能宪、国家图书馆副研究馆员田艳军作特邀演讲,为读者讲解传统经典的当代价值,赏析王阳明书法的独特魅力;邀请古琴演奏家任静演奏古琴名曲《流水》,首都少儿朗诵艺术团演绎王阳明家训《示宪儿》,展示了王阳明的超然境界与传世家风。 据介绍,下一步,国家图书馆将继续以国图公开课为平台,策划推出“《中华优秀传统文化百部经典》成果转化:中华传统经典系列课程”,带领读者感受经典作品的不朽魅力与当代价值。 记者:周玮	1. Имена собственные: 王阳明; 2. Преобразование слов со сменой значения: 纪念, 诞辰; 3. Лексика высокого стилистического тона: 诞辰, 相结合, 高洁, 艳, 魅力, 超然, 不朽; 4. Культурно-исторические термины: 儒家, 心学, 大学教, 古琴; 5. Приём параллелизма: 邀请, 为; 6. Наименования государственных учреждений: 复旦大学, 中国人民大学.

图片由国家图书馆提供 «欧盟未就天然气限价机制达成一致» 新华社布鲁塞尔 11 月 24 日电（记者林浩）欧盟能源部长 24 日举行特别会议，未能就此前提议的天然气限价机制达成一致，将于 12 月中上旬再次召开会议讨论。 欧盟轮值主席国捷克工业和贸易部长西克拉当天在会议结束后表示，欧盟能源部长对于天然气价格上限水平存在非常不同的看法，将于 12 月中上旬再次召开特别会议，努力就天然气限价措施达成一致。西克拉在社交媒体上发文说，当天的特别会议上，欧盟能源部长就联合采购天然气、加速可再生能源部署等措施达成一致。 欧盟委员会 22 日提议，从明年 1 月起实施一项天然气限价机制。一旦欧洲市场天然气价格波动满足预先设定的条件，该机制将启动并把天然气价格上限设在每兆瓦时 275 欧元。 根据提议，这项天然气限价机制的触发条件为，作为欧洲天然气基准价格的荷兰所有权转让中心（TTF）天然气期货价格连续两周超过每兆瓦时 275 欧元，并且 TTF 天然气价格和全球液化天然气价格之间的价差连续十个交易日达到或超过 58 欧元。欧盟委员会同时表示，当市场价格不再满足设定条件，或限价影响欧洲能源安全，该机制将随时暂停生效。 市场分析人士指出，目前设置的价格上限比预期更高，可能达不到实效，反而影响能源市场运作。目前，TTF 天然气价格保持在每兆瓦时 120 欧元左右。	1. Замена формальной конструкции: 未就; 2. Устойчивые выражения: 达成一致; 3. Топонимы: 布鲁塞尔, 欧盟, 捷克, 荷兰; 4. Клише: 特别会议, 价格波动, 所有权转让, 市场价格; 5. Политическая, финансово-экономическая терминология: 轮值主席国, 工业和贸易部, 可再生能源, 能源部, 欧洲市场, 基准价格, 期货价格, 液化天然气, 交易日, 能源安全; 6. Физическая терминология: 兆瓦时; 7. Вводное выражение: 根据提议; 8. Грамматические конструкции и союзы: 并且, 反而; 9. Английская аббревиатура: TTF.
«经合组织预测全球经济 2023 年增长 2.2%» 新华社巴黎 11 月 22 日电（记者刘芳）经济合作与发展组织（经合组织）22 日发布经济展望报告，预计全球经济 2022 年增速为 3.1%，2023 年放缓至 2.2%，2024 年增长 2.7%。 报告说，由于乌克兰危机引发的能源冲击继续刺激通胀，增加全球风险，预计未来一年全球经济增长将进一步放缓。 报告预测，亚洲主要新兴市场经济体将在 2023 年占全球国内生产总值（GDP）增长的近四分之三。美国 and 欧洲经济增长正在急剧放缓。美国经济今年将增长 1.8%，明年增速将放缓至 0.5%；欧元区经济今年将增长 3.3%，明年增速将放缓至 0.5%；英国经济今年将增长 4.4%，明年将负增长 0.4%。 报告指出，如果能源价格进一步上涨，或者能源供应中断影响到欧洲和亚洲天然气和电力市场，全球经济增长前景可能会弱于预期。	1. Сложносокращённая лексика: 经合组织 (полная форма – 经济合作与发展组织); 2. Топонимы: 巴黎, 乌克兰, 亚洲, 美国, 英国; 3. Экономические клише: 经济展望, 全球经济, 经济增长, 新兴市场, 市场经济, 国内生产总值, 负增长, 供应中断; 4. Грамматические конструкции: 由于; 5. Сокращения: 通胀 (полная форма – 通货膨胀).
«英国公布秋季预算案提高税收减少支出» 新华社伦敦 11 月 17 日电（记者杨海若 赵修知）英国财政大臣杰里米·亨特 17 日在议会公布秋季预算案时表示，为保证经济稳定，英国政府将在未来几年内提高税收和减少财政支出。 亨特说，英国预算责任办公室预计，英国今年平均通胀率将为 9.1%。该办公室判断英国经济目前已陷入衰退，预计国内生产总值（GDP）明	1. Финансово-экономические клише: 预算案, 经济稳定, 陷入衰退, 国内生产总值, 节省开支, 个人所得税, 暴利税, 利率, 消费者价格指数, 财政政策; 2. Топонимы: 英国, 伦敦; 3. Сокращения: 通胀率;

年将下滑 1.4%。 亨特表示，此次发布的增税和节省开支措施总计 550 亿英镑（约合 650.4 亿美元），未来五年，基础债务和政府借款在 <u>GDP</u> 中的占比都将下降。 这份秋季预算案显示，提高税收措施包括降低<u>个人所得税</u>高税率起征点，对能源公司征收<u>暴利税</u>等。此外，英国政府还将通过减少此前承诺的能源补助等方式减少支出。 英国预算责任办公室当天发布的报告显示，尽管有政府的额外支持，但在未来两个财年中，民众的实际生活水平将降低。实际收入下降、<u>利率</u>上升和房价下跌都对消费和投资造成压力，预计经济从今年第三季度开始陷入持续一年多的衰退。 英国<u>伦敦政治经济学院</u>欧洲研究所教授伊恩·贝格在接受新华社记者采访时表示，民众生活已经因高通胀受到影响，新政策意味着实际收入将减少更多。 英国国家统计局 16 日发布的数据显示，英国 10 月<u>消费者价格指数</u>（<u>CPI</u>）同比上涨 11.1%，涨幅再创 40 年来新高。 万神殿宏观经济学研究公司英国首席经济学家塞缪尔·图姆斯说，英国大幅收紧<u>财政政策</u>可能加剧经济衰退。	4. Наименования государственных учреждений: 伦敦政治经济学院; 5. Английские аббревиатуры: GDP, CPI.
«REITs 试点将进一步扩大 发展会迎哪些新动向?» 近期，<u>证监会</u>相关部门负责人透露，将推动更多优质项目发行上市，进一步扩大<u>不动产投资信托基金</u>（REITs）试点范围，尽快覆盖到新能源、水利、新型基础设施等领域，年内新能源项目有望落地。 公募 REITs 是去年 5 月中国<u>资本市场</u>迎来的一个投资新品种。今年 8 月底，证监会宣布加快推进公募基础设施 REITs 常态化发行的十条措施。 证监会相关负责人表示，下一步将继续抓好 REITs 常态化发行十条措施的落实，促进盘活存量资产，扩大<u>有效投资</u>。 “鼓励符合条件的民间<u>投资项目</u>发行 REITs，推动解决<u>民企</u>参与试点存在的困难和问题，尽快推动相关项目落地。”该负责人说。 与此同时，证监会还将尽快推动首批 REITs 扩募项目落地，推动已上市优质运营主体通过增发份额收购资产，开展并购重组活动，促进投融资良性循环。优化配套支持政策，推动全国<u>社保基金</u>、<u>基本养老金</u>、<u>企业年金</u>、<u>职业年金</u>等配置型长期机构投资者参与 REITs 投资，为盘活存量资产提供中长期资金支持。 数据显示，截至目前已有 23 只公募基础设施 REITs 产品获批发行，资产范围覆盖收费公路、<u>产业园区</u>、<u>污水处理</u>、<u>仓储物流</u>、<u>清洁能源</u>和保障性租赁住房等多种类型。已上市公募基础设施 REITs 共 20 只，募集资金 618 亿元，重点用于科技创新、绿色发展和民生等补短板领域，回	1. Английская аббревиатура: REITs; 2. Сложносокращённая лексика: 证监会 (полная форма –中国证券监督管理委员会); 3. Экономическая лексика: 不动产投资信托, 资本市场, 有效投资, 投资项目, 社保基金, 企业年金, 机构投资者, 产业园区, 仓储物流, 成交量, 特许经营权, 内部收益率; 4. Сокращения: 民企.

收资金带动新项目投资额超过 3300 亿元。 从近期产品看，沪苏浙、安徽交控两单高速公路项目已完成发行待上市，募集资金约 140 亿元，其中安徽交控募集资金 108.8 亿元，创单只 REITs 项目规模新高。华润有巢是首单市场化机构运营的保障性租赁住房 REITs，是继首批保障性租赁住房 REITs 上市后的新突破。其拟认购份额是网下发售份额的 213 倍。 目前，沪深两市 20 只上市公募基础设施 REITs 运行总体平稳，截至 10 月底，总市值达到 706 亿元，整体较发行价累计平均上涨 22.93%；市场总成交量 138.84 亿份，成交总金额 738 亿元，平均日均换手率超过 2%，流动性高于日本、新加坡等成熟市场。产权类 REITs 对应现金流分派率平均为 3.63%，<u>特许经营权类 REITs 对应内部收益率</u>平均为 5.58%。（记者刘慧）	
«10 月我国跨境资金流动保持在合理区间» 新华社北京 11 月 15 日电（记者刘开雄）<u>国家外汇管理局</u> 15 日发布数据显示，10 月我国跨境资金流动保持在合理区间，货物贸易、<u>外商直接投资</u>等项目继续发挥稳定<u>资金流入</u>的基础性作用。 从数据看，10 月份，经常账户相关跨境资金呈现一定规模<u>净流入</u>，同比增长 43%。其中货物贸易项下跨境资金净流入 329 亿美元，同比增长 19%。 国家外汇管理局副局长、新闻发言人王春英介绍，外商直接投资资本金保持净流入，外资在境内<u>债券市场</u>的投资延续恢复态势，显示境外投资者在我国长期投资兴业<u>以及配置人民币资产</u>的意愿总体稳定。 “年末一般为我国出口企业集中收款和外资企业投资布局密集期，相关跨境资金流入往往增多，对<u>外汇市场</u>支撑作用进一步增强。”王春英说。	1. Выражения с китайской спецификой: 我国; 2. Наименование государственного учреждения: 国家外汇管理局; 3. Экономические клише: 资金流动, 外商直接投资, 资金流入, 净流入, 债券市场, 外汇市场; 4. Союз: 以及.
«市场监管总局等七部门联合印发《关于进一步规范明星广告代言活动的指导意见》» 新华社北京 10 月 31 日电（记者赵文君）按照中央宣传部<u>文娱领域治理</u>有关工作部署，市场监管总局会同<u>中央网信办</u>、<u>文化和旅游部</u>、<u>广电总局</u>、<u>银保监会</u>、<u>证监会</u>、<u>国家电影局</u>等七部门 31 日联合印发《关于进一步规范明星广告代言活动的指导意见》，自公布之日起实施。 指导意见站在推进文娱领域综合治理的高度，充分整合现有<u>法律法规</u>和政策性文件，综合运用<u>市场竞争</u>、行业管理、监管执法、行业自律、社会监督等多种措施，构建起规范明星广告代言活动的治理体系，为维护好<u>明星代言领域</u>清朗空间提供新的制度支撑。	1. Сокращение: 市场监管总局 (полная форма – 国家市场监督管理总局), 广电总局 (полная форма – 广播电影电视总局), 银保监会 (полная форма – 中国银行保险监督管理委员会), 证监会 (полная форма – 中国证券监督管理委员会); 2. Наименования государственных органов: 中央宣传部, 中央网信办, 文化和旅游部; 3. Клише: 明星广告, 明星代言; 4. Юридическая лексика: 法律法规; 5. Экономические клише: 市场竞争.
«科研人员首绘小黄鱼全基因组精细图谱» 17 日，记者从浙江省农科院获悉，该院<u>水生生物研究所</u>小黄鱼科研团队与美国奥本大学、<u>厦门大学</u>合作，首次完成小黄鱼全基因组组装注释与精细图谱绘制，为建立小黄鱼基因组<u>选择育</u>	1. Биологическая терминология: 小黄鱼, 基因组, 水生生物, 选择育种, 性别决定, 物种, 遗传关系, 基因组测序, 染色体, 雌雄同体, 雌雄

种、培育高产抗病优质良种提供了基因资源和技术手段，相关研究论文近日在线发表于<u>学术期刊《分子生态学资源》</u>上。 小黄鱼是中国重要的海产经济鱼，味道鲜美，广受青睐。2021 年，浙江省农科院等单位通过连续 8 年产学研联合攻关，突破了野生小黄鱼驯活、人工催产和全人工规模化繁育关键技术，实现小黄鱼网箱养殖规模化生产。随着小黄鱼全养殖产业的扩大和科研的深入，破译小黄鱼基因组，发掘生长、<u>性别决定</u>等相关重要功能基因成为摆在科研工作者面前的重要课题。 “黄鱼属拥有东海四大海产中的小黄鱼与大黄鱼两个重要经济鱼类，虽然它们形态和<u>染色体核型</u>相似，但是黄鱼属<u>物种</u>之间的<u>遗传关系</u>尚未明确。”论文第一作者、浙江省农科院水生所助理研究员谢庆平博士介绍，本研究通过结合四类基因组测序技术，构建了小黄鱼染色体水平的基因组精细图谱；揭示小黄鱼基因组大小为 706 Mb，注释基因为 25233 个；进化分析表明小黄鱼与大黄鱼亲缘关系最近，大概在 2540 万年前开始分化。 谢庆平介绍，<u>鱼类雌雄同体和雌雄异体的演化方向</u>，在学术界仍然是一个有待解决的有趣谜团。此次研究通过转录组学、比较基因组学以及分子生物学的技术方法，鉴定出 dmrt1 基因为小黄鱼的雄性特异性基因，且 dmrt1 <u>基因序列</u>的演化可以作为鱼类中雌雄同体现象产生的生物标记。 论文通讯作者、浙江省农科院水生所所长楼宝研究员表示，小黄鱼全基因组的解译和基因组精细图谱的绘制，对于海洋渔业资源保护、小黄鱼养殖产业化以及<u>分子遗传育种技术</u>的研究意义重大，可以为科研人员开展小黄鱼种质资源挖掘保护、经济性状的遗传解析和建立以基因组为基础的辅助育种平台。	异体，基因序列，分子遗传； 2. Сокращения: 农科院； 3. Наименование государственного учреждения: 厦门大学； 4. Клише: 学术期刊.
«2021 年我国“5G+工业互联网”在建项目超过 1800 个» 新华社深圳 11 月 15 日电（记者周科、印朋）由<u>中国互联网协会</u>主办的 2022 中国互联网大会 15 日至 17 日在深圳举行。会上发布的《中国互联网发展报告（2022）》显示，2021 年，我国数字技术产业体系不断完善，“5G+工业互联网”在建项目超过 1800 个。 根据报告，2021 年我国<u>数字经济规模</u>增至 45.5 万亿元，总量稳居世界第二。<u>人工智能、云计算、大数据、区块链</u>、量子信息等新兴技术跻身全球第一梯队。 <u>工业互联网</u>应用场景不断丰富。2021 年，我国“5G+工业互联网”在建项目超过 1800 个，覆盖钢铁、电力等 20 多个<u>国民经济</u>重点行业。具有一定行业、区域影响力的工业互联网平台超过 100 个，<u>连接设备</u>数量超过 7600 万台套。 我国新型基础设施建设成效显著。截至 2021 年底，我国累计建成并开通 5G <u>基站</u> 142.5 万个，建成全球最大 5G 网络；我国 IPv6 地址资	1. Выражения с китайской спецификой: 我国； 2. Английская аббревиатура: 5G； 3. Наименование государственного общества: 中国互联网协会； 4. Техническая лексика: 数字技术，技术产业，工业互联网，人工智能，云计算，区块链，连接设备，基站； 5. Устойчивые выражения: 不断完善，不断丰富； 6. Экономическая лексика: 数字经济，经济规模，国民经济； 7. Клише: 第一梯队.

源总量位居全球第一；算力规模排名全球第二。 中国互联网协会理事长尚冰在会上说，要坚持应用牵引，深化制造业数字化转型升级，继续发挥超大规模市场、海量数据和丰富应用场景的优势，催生新产业新业态和新模式。	
《地球首位已知星际访客获确认》 科技日报北京 11 月 8 日电（记者刘霞）美国<u>哈佛大学</u>天文学家在最新一期《天体物理学杂志》发表论文称，他们已经证实，2014 年闯入<u>地球大气层</u>的流星 CNEOS 2014-01-08 来自另一个<u>恒星系统</u>，是迄今已知的地球首位星际访客，其拜访地球的时间比著名的“奥陌陌”早 3 年。研究人员认为，此类星际访客可能每十年闯入地球一次，分析它们可为研究遥远恒星系统的化学组成提供新见解。 2019 年，研究人员在<u>美国国家航空航天局</u>（NASA）的<u>近地天体研究中心</u>（CNEOS）目录中发现了 CNEOS 2014-01-08。数据显示，2014 年 1 月 8 日，这颗宽 0.9 米的流星以 216000 公里/小时的速度进入地球大气层，其行进轨迹极为独特，表明它可能来自太阳系外。此次，通过对岩石此前的路径进行建模，并评估其与<u>太阳系内行星</u>引力之间的相互作用，研究人员证实：它的确来自太阳系外。 这使 CNEOS 2014-01-08 成为迄今已知的地球首个来自<u>星际空间</u>的访客，早于 2017 年闯入地球的 200 米宽的小行星“奥陌陌”，以及 2018 年拜访地球的宽 0.5 公里的彗星“鲍里索夫”。 研究人员表示，地球的星际访客如此频繁地现身可能意味着，35 亿年前在地球上萌芽的生命种子可能来自另一个恒星系统。	1. Наименование государственного издания: 科技日报; 2. Наименование государственного учреждения: 哈佛大学; 3. Астрофизическая лексика: 地球大气层, 恒星系统, 近地天体, 太阳系内行星, 星际空间; 4. Англоязычное наименование астрофизического объекта: CNEOS 2014-01-08; 5. Наименование космических объектов: 奥陌陌, 彗星 «鲍里索夫»; 6. Наименование государственной космической организации: 美国国家航空航天局; 7. Элементы вэньяня: 其.
«“一带一路”带来数字化转型机遇» 2013 年以来，“一带一路”倡议逐步从愿景变为现实，取得了丰硕成果，展现了强大活力和韧性，彰显了中国作为负责任大国促进<u>全球经济共同发展</u>的责任担当。随着新一轮科技革命和产业变革<u>蓬勃兴起</u>，互联网、大数据、<u>云计算</u>、<u>人工智能</u>、<u>区块链</u>等新技术与各行业加速融合，共建“一带一路”也呈现出新的时代特征，为参与国家经济发展和产业数字化转型带来难得机遇。 增进民生福祉。共建“一带一路”参与国家有很多是发展中国家，数字基础设施较为落后。共建“一带一路”为参与国家经济发展和产业数字化转型提供了重要契机，增进了参与国家的民生福祉。<u>一方面</u>，在共建“一带一路”过程中，中国企业充分发挥自身数字技术优势和先进管理经验，同参与国家共同建设优良数字基础设施，提供数字化服务，并与相关国家合作培养数字人才，有效提升了相关国家劳动力数字化技能和素质。这些务实做法，既有利于这些国家抓住数字经济发展机遇、利用<u>后发优势</u>实现跨越式发展，又促进更多人参与到数字经济蓬勃发展中来，共同享有数字经济带来的便利生活。<u>另一方面</u>，共建“一带一路”也是参与国家<u>文化交流</u>的	1. Наименование государственной инициативы: “一带一路”; 2. Преобразование в языке перевода: 带来; 3. Устойчивые выражения: 丰硕成果, 蓬勃兴起, 时代特征, 不断加强; 4. Трансформация глагола: 变为; 5. Экономическая лексика: 全球经济, 后发优势, 经济理论, 电子商务, 智慧物流, 市场主体; 6. Клише: 共同发展, 文化交流; 7. Техническая и компьютерная лексика: 云计算, 人工智能, 区块链; 8. Вводные конструкции: 一方面, 另一方面; 9. Философская лексика: 动能; 10. Слова в переносном значении: 压力.

一个重要平台。随着参与国家数字设备以及数字技术不断普及，不同国家和地区可以将本国或本地区的优秀文化产品通过数字方式呈现和传播，各国人民可以通过移动互联网进行文化交流、学习和消费，从而更好满足人民精神文化需求。 形成发展新动能。传统经济理论认为，人口、资本、土地是经济发展的主要生产要素。随着数字经济发展，数据成为新的生产要素，为经济发展注入了新的动能，既不断催生新的经济发展模式和新产业新业态，又通过赋能传统产业数字化发展，促进传统产业转型升级。近年来，中国与共建“一带一路”参与国家在电子商务、贸易平台服务、智慧物流等领域的合作不断加强，重点数字基础设施项目建设加速推进，不仅与相关国家共享中国数字经济发展的巨大红利，而且有效拓展了区域数字经济发展红利，推动相关国家经济发展和产业数字化转型进程不断加快。比如，随着参与国家数字经济的发展，更多市场主体得以通过数字技术参与到国际贸易体系中来，获得更为广阔的市场机遇和展示自身产品的机会，大大减少了供需双方的市场搜寻匹配成本，既提高了本国要素配置效率和商品流通效率，降低了企业整体运营压力和运营成本，也使企业有条件将更多资金投入产品和服务的创新研发中，实现发展壮大。 继续深入推进共建数字“一带一路”，一方面，需要加强参与国家各层级的沟通协调，推动各国数字经济发展战略有效对接；另一方面，需要深化数据安全保护、数字经济治理规则制定等领域的交流合作和对话沟通，努力就数字经济治理、数据安全保护等问题达成更多共识，为各国用好数字化转型机遇创造有利条件。 （作者单位：深圳大学中国经济特区研究中心 郑礼典）	
《我国成功发射遥感三十六号卫星》 10月15日3时12分，我国在西昌卫星发射中心使用长征二号丁运载火箭，成功将遥感三十六号卫星发射升空，卫星顺利进入预定轨道，发射任务获得圆满成功。 这次任务是长征系列运载火箭第444次飞行。 记者：薛晨 编辑：王洪流 新华社音视频部制作	1. Выражения с китайской спецификой: 我国; 2. Наименование космического учреждения: 西昌卫星发射中心; 3. Наименование космических объектов: 长征二号丁运载火箭; 4. Астрофизическая лексика и терминология: 遥感, 预定轨道, 发射任务, 卫星.
《国家航天局开展深空探测重要科学问题全球征集活动》 记者11月24日从国家航天局了解到，国家航天局当天发布深空探测重要科学问题全球征集活动，征集时间为2022年11月24日至2023年1月31日。 国家航天局有关负责人表示，为推动深空探测事业发展，形成深空探测科学问题国际共识，解决人类共同面对的问题与风险挑战，国家航天局面向全球征集深空探测重要科学问题和探测计划建议。	1. Наименования организаций: 国家航天局; 2. Слова с изменённым значением: 开展; 3. Астрофизическая и космическая лексика: 深空, 探测计划, 多种形式; 4. Вводное слово: 据悉.

据悉，本次征集活动主题为“凝集智慧，塑造未来”，征集活动面向全球开展，包括但不限于深空探测专业的科研人员、爱好者、青少年等。提交方案不设专业门槛，以目标概述和科学意义为主。 后续，主办方将筛选征集提出的建议和方案，组织召开多轮线上、线下形式的国内国际研讨会，拟定国家航天局在深空探测领域的优先任务，并将邀请参与征集活动的相关专家学者、爱好者和青少年以多种形式参与其中，共谋人类深空探测事业。（记者宋晨）	
《天舟四号受控再入大气层任务顺利完成》 新华社北京 11 月 15 日电（李国利、邓孟）记者从中国载人航天工程办公室获悉，天舟四号货运飞船已于 11 月 15 日 7 时 21 分受控再入大气层。飞船绝大部分在再入大气层过程中烧蚀销毁，少量残骸落入南太平洋预定安全海域。 天舟四号货运飞船于 5 月 10 日发射入轨，为空间站送去约 6 吨物资。 天舟四号货运飞船撤离空间站组合体后，还开展了相关空间技术试验，为空间站在轨建造和运营管理积累了重要经验。 记者从中国载人航天工程办公室获悉，天舟四号货运飞船已于 11 月 15 日 7 时 21 分受控再入大气层。飞船绝大部分在再入大气层过程中烧蚀销毁，少量残骸落入南太平洋预定安全海域。 新华社发 秦迎 编制	1. Наименование космического объекта: 天舟; 2. Наименование космического учреждения: 中国载人航天工程; 3. Астрофизические и космические термины: 再入大气层, 空间站, 空间技术; 4. Топонимы: 南太平洋.

Оригинальный текст	Перевод
«汉语盘点 2022» 活动启动将揭晓 “年度字词” 新华社北京 11 月 21 日电（记者史竞男）“冬奥”盛会带动“冰雪经济”，“女足”夺冠彰显巾帼风采，“美丽中国”折射“非凡十年”，“二十大”擘画宏伟蓝图……“汉语盘点 2022”启动仪式 21 日在京举行，将评选“年度字词”，通过字词勾勒年度热点。 该活动由国家语言资源监测与研究中心、商务印书馆等单位联合主办，分为启动、票选和发布三个阶段。活动期间，将陆续发布“年度十大网络用语”“年度十大流行语”“年度十大新词语”。12 月 20 日，“汉语盘点 2022”将揭晓“年度字词”。 启动仪式上，主办方发布了年度<u>推荐</u>字词，<u>推荐</u>国内字“疫”“稳”“会”“航”“冬”“元”等、国际字“乌”“奥”“疫”“乱”“逝”“冲”等，<u>推荐</u>国内词“二十大”“冬奥”“空间站”等、国际词“俄乌冲突”“能源危机”“卡塔尔世界杯”等。 “汉语盘点”活动已连续举办 17 年，旨在用一个字、一个词描述当年的中国与世界，鼓励全民用语言记录生活，描述中国视野下的社会变迁和世界万象。	«Во время запуска мероприятия "Китайская опись 2022" объявят «Слово года»» Агентство Синьхуа, Пекин, 21 ноября (репортер Ши Цзиннань) «Зимние Олимпийские игры» привели в движение «экономику льда и снега», «женская футбольная команда» выиграла чемпионат, «прекрасный Китай» отразил «необыкновенное десятилетие», а «20-й национальный конгресс» наметил грандиозный план. Церемония запуска «Китайской описи 2022» состоялась в Пекине 21-го числа, и «Слова года» будут выбраны для обрисовки горячих событий года. Мероприятие спонсируется совместно Центром мониторинга и исследования национальных языковых ресурсов, коммерческой прессой и другими подразделениями и делится на три этапа: инициация, голосование и выпуск. В ходе мероприятия последовательно будут опубликованы «Десять лучших интернет-слов года», «Десять лучших модных словечек года» и «Десять лучших новых слов года». 20 декабря «Китайская опись 2022» объявит «Слова года». На церемонии запуска организаторы предложили слова на год, рекомендуя такие внутригосударственные слова как «эпидемия», «стабильный», «встреча», «авиалинии», «зима», «юань» и т. д., и международные слова «Украина», «олимпийский», «эпидемический» и «хаотичный», «Смерть», «Чонг» и т. д., рекомендуют также такие внутригосударственные слова как «двадцатка», «зимняя Олимпиада», «Космическая станция» и т. д., международные — «Российско-украинский конфликт», «энергетический кризис», «Чемпионат мира по футболу в Катаре» и так далее. В течение 17 лет проводится кампания «Опись китайского языка», цель которой — описать Китай и мир одним словом, поощряя всех людей использовать язык для записи своей жизни и описания социальных изменений и мира с китайской точки зрения.
«海上丝绸之路历史文化数字展走进肯尼亚» 新华社内罗毕 11 月 15 日电（记者白林）由中国驻肯尼亚大使馆、肯尼亚国家博物馆联合主办的“海上丝绸之路历史文化数字展”15 日在蒙巴萨耶稣堡博物馆举行开幕式。 据介绍，此次数字展的内容由中国丝绸博物馆等单位提供，展览设备由东部非洲中国总商会捐赠，通过展示海上丝绸之路在世界多地留下的足迹和经典文物，体现海上丝绸之路的<u>全球性</u>和<u>包容性</u>。 中国驻肯尼亚大使馆文化参赞周美芬在致辞中表示，<u>耶稣堡博物馆</u>陈列着大量中国瓷器等海上丝绸之路的遗存文物，见证了中肯友好交往的历史。海上丝绸之路历史文化数字展在这里举办，是对海上丝绸之路精神的<u>传承</u>，对促进中肯两国<u>文化交流</u>有着重要意义。	«Цифровая историко-культурная выставка "Морской шёлковый путь" пройдёт в Кении» НАЙРОБИ, 15 ноября (Синьхуа) -- 15 ноября в музее Форты Иисуса в Момбасе состоялось открытие цифровой выставки, посвященной истории и культуре морского Шёлкового пути, организованной совместно посольством Китая в Кении и Национальным музеем Кении. Согласно введению, содержание цифровой выставки было предоставлено Китайским музеем шёлка и другими организациями, а выставочное оборудование было пожертвовано Китайской торговой палатой Восточной Африки, что отражает глобальный и инклюзивный характер Морского шёлкового пути, демонстрируя следы и классические артефакты, оставленные им во многих частях мира. В своём выступлении советник по культуре посольства Китая в Кении Чжоу Мэйфэн сказала, что

肯尼亚国家博物馆助理馆长<u>阿斯曼·侯赛因</u>说，肯尼亚民众将通过这个展览追寻海上丝绸之路的历史足迹，增进对外部世界、尤其是对中国的了解。 蒙巴萨郡政府代表<u>贾米尔·苏伦</u>说：“很高兴看到耶稣堡博物馆成为肯尼亚首个举办海上丝绸之路主题展览的文博单位。蒙巴萨是肯尼亚文化和旅游名城，希望中肯双方以此为契机，推动人文交流合作取得更多务实成果。” 据悉，这个展览将常年在耶稣堡博物馆展出，当地民众可通过先进的数字多媒体平台，近距离探寻海上丝绸之路的<u>魅力</u>。	在博物馆 Форта Иисуса представлено большое количество китайского фарфора и других реликвий морского Шёлкового пути, которые свидетельствуют об истории дружественных обменов между Китаем и Кенией. Цифровая выставка по истории и культуре морского Шёлкового пути проводится здесь как наследие духа морского Шёлкового пути и имеет большое значение для продвижения культурных обменов между Китаем и Кенией. Асман Хусейн, помощник директора Национального музея Кении, сказал, что благодаря этой выставке кенийцы смогут проследить исторические шаги Морского шелкового пути и улучшить свое понимание внешнего мира, особенно Китая. Представитель правительства округа Момбаса Джамиль Сюррем сказал: «Я рад, что музей Форта Иисуса стал первым культурным и музейным подразделением в Кении, где будет проходить выставка на тему Морского шёлкового пути. Момбаса – известный кенийский город в области культуры и туризма, и я надеюсь, что Китай и Кения воспользуются этой возможностью для продвижения более практических результатов в гуманитарных обменах и сотрудничестве». Сообщается, что эта выставка будет экспонироваться в музее Форта Иисуса в течение всего года, где местные жители смогут лично познакомиться с морским Шёлковым путём с помощью современной цифровой мультимедийной платформы.
«淮海摄影文化周在徐州拉开帷幕» 11月11日，两位身着汉服的舞蹈演员在淮海摄影文化周主题展上观看展出的摄影作品。 当日，“国潮汉风·快哉徐州”2022第四届淮海摄影文化周开幕式在江苏省徐州市<u>拉开帷幕</u>。本次摄影文化周将展出“快哉徐州”主题展、“大美淮海”作品联展、“大运河上的中国故事”、“<u>运河之都</u> 百里画廊”主题展等近千幅摄影作品。 新华社记者 陈建力 摄	«В Сюйчжоу стартовала Неделя культурной фотографии Хуайхай» 11 ноября две танцовщицы, одетые в ханфу, смотрели фотоработы, представленные на тематической выставке Недели культуры фотографии Хуайхай. В тот же день в городе Сюйчжоу провинции Цзянсу состоялась церемония открытия 4-й Недели культуры фотографии Хуайхай 2022. В рамках недели пройдут тематическая выставка «Сюйчжоу быстротечен», совместная выставка «Великая красота Хуайхая», «Китайские истории на Большом канале» и «Город канала», галерея «Сто миль». На тематической выставке «Столицы Сюйчжоу: сто миль галерей» будет представлено около 1 000 фотографий. Чэнь Цзяньли, агентство новостей Синьхуа
«中越作家读者共话中国儿童文学» 近日，作为越南“中国文学读者俱乐部”活动之一，由中国作家协会主办，中国图书<u>进出口</u>（集团）有限公司与越南芝文化股份公司联合承办，江苏凤凰少年儿童出版社协办的《野蜂飞舞》越南文版线上分享会成功举办。近20位中越出版人、作家、译者、媒体人和文学爱好者围绕新书和中国儿童文学创作展开热烈讨论。 作家黄蓓佳的《野蜂飞舞》以一位八旬老人回忆童年的视角，讲述了抗日战争爆发后，小女孩黄橙子的成长故事。小说呈现出战乱岁月中亲人朋友间<u>守望相助</u>的人间真情和大时代的<u>波澜壮阔</u>，曾获“陈伯吹国际儿童文学奖”。该书由	«Совместное обсуждение детской китайской литературы писателями и читателями из Китая и Вьетнама» Недавно в рамках деятельности «Клуба читателей китайской литературы» во Вьетнаме успешно прошла онлайн-сессия по обмену вьетнамским изданием книги «Полет диких зверей», организованная Ассоциацией китайских писателей совместно с China Book Import & Export (Group) Co Ltd и Vietnam Chi Culture JSC, а также детским и подростковым издательством Jiangsu Phoenix. Около 20 китайских и вьетнамских издателей, писателей, переводчиков, представителей СМИ и любителей литературы провели оживлённую дискуссию о новой

江苏<u>凤凰</u>少年儿童出版社出版后，近期由越南芝文化<u>股份公司</u>推出越南文版。 活动开场，黄蓓佳提到，这本书在她内心已酝酿了 30 年。她认为：“儿童文学作家要在中国故事的国际传播中展现担当。”越南芝文化股份公司总经理阮丽芝表示，《<u>野蜂飞舞</u>》因有特色的创作与感人的故事，受到不同国家读者喜爱，这体现了中国儿童文学创作的国际化水平。 越南媒体《西贡解放日报》《农业报》等对本次活动进行了报道。（记者张鹏禹）	книге и создании китайской детской литературы. Роман писателя Хуан Бэйцзя «Полёт дикой пчелы» рассказывает историю роста маленькой девочки Хуан Чэнцзы после начала антияпонской войны от лица восьмидесятилетней женщины, вспоминающей своё детство. В романе представлена настоящая любовь родных и близких, которые наблюдали и помогали друг другу в годы войны, и величие той эпохи, роман получил «Международную детскую литературную премию Чэнь Бочуй». Книга была опубликована детско-юношеским издательством «Цзянсу Феникс» и недавно выпущена на вьетнамском языке АО «Вьетнам Чи Культура». Об этом событии сообщили вьетнамские СМИ, такие как «Saigon Liberation Daily» и «Agriculture Daily». (Репортер Чжан Пэньюй)
«国家图书馆举办“纪念王阳明诞辰 550 周年”特别活动» 30 日，国家图书馆举办国图公开课“此心光明——<u>纪念王阳明诞辰 550 周年</u>”《中华传统文化百部经典》阅读推广特别活动。 王阳明是我国著名思想家、儒家心学的集大成者。此次活动以学术演讲和艺术演出相结合的方式，带领读者了解王阳明的生平思想，感受他的<u>高洁人格</u>。国图特别邀请<u>中国人民大学教授张立文</u>、<u>复旦大学教授吴震</u>作国图公开课主旨演讲，为读者详细解读王阳明的哲学思想和传世作品；邀请中国艺术研究院研究员王能宪、国家图书馆副研究馆员田艳军作特邀演讲，为读者讲解传统经典的当代价值，赏析王阳明确书的独特魅力；邀请<u>古琴演奏家任静</u>演奏古琴名曲《流水》，首都少儿朗诵艺术团演绎王阳明家训《示宪儿》，展示了王阳明的超然境界与传世家风。 据介绍，下一步，国家图书馆将继续以国图公开课为平台，策划推出“《中华传统文化百部经典》成果转化：中华传统经典系列课程”，带领读者感受经典作品的<u>不朽魅力</u>与当代价值。 记者：周玮 图片由国家图书馆提供	«Национальная библиотека Китая проводит специальное мероприятие в честь годовщины 550-летия Ван Янмина» 30-го числа Национальная библиотека организовала специальное мероприятие по продвижению чтения «100 классиков китайской традиционной культуры» на открытом курсе Национальной библиотеки «Это сердце светлое – в честь 550-летия со дня рождения Ван Янмина». Ван Янмин – известный китайский мыслитель и великий мастер ментализма конфуцианства. Это мероприятие сочетает в себе академические лекции и художественные выступления, чтобы познакомить читателей с жизнью и мыслями Ван Янмина и его благородной личностью. Национальная библиотека пригласила профессора Чжан Ливэня из Национального университета Китая и профессора У Чжэня из Фуданьского университета выступить с основными докладами на открытом уроке Национальной библиотеки, подробно объяснив философские мысли Ван Янмина и его произведения; пригласила исследователя Ван Нэнсяня из Китайской академии искусств и заместителя научного библиотекаря Тянь Яньцзюня из Национальной библиотеки выступить с приглашёнными докладами, объяснив современную ценность традиционной классики и оценив уникальное очарование каллиграфии Ван Янмина; пригласила исполнителя на гуцине Рен Цзина. Исполнение знаменитого произведения на гуцине «Текущая вода» и интерпретация семейного девиза Ван Янмина «Показывать Сяньэр» столичной детской группой чтецов продемонстрировали трансцендентное состояние Ван Янмина и реликвию его семьи. Согласно сведениям, Национальная библиотека будет продолжать использовать открытые классы Национальной библиотеки в качестве платформы для планирования и запуска «Преобразования достижений 100 классиков китайской традиционной культуры: серия курсов по китайской традиционной классике», позволяя читателям ощутить бессмертное очарование и современную ценность классических произведений. Репортёр: Чжоу Вэй

«ЕС не может договориться о механизме ограничения цен на природный газ» Информационное агентство Синьхуа, Брюссель, 24 ноября (корреспондент Линь Хао) Министры энергетики ЕС провели специальную встречу 24-го числа и не смогли прийти к соглашению по ранее предложенному механизму ограничения цен на природный газ. Они проведут ещё одну встречу для обсуждения в середине-начале декабря. Министры энергетики стран ЕС имеют очень разные взгляды на уровень предельной цены на газ и соберутся в начале-середине декабря на внеочередное заседание, чтобы попытаться достичь соглашения по мерам ограничения цены на газ, заявил министр промышленности и торговли Чехии Сикла, председательствующий в ЕС, после заседания, состоявшегося в этот день. В своем сообщении в социальных сетях Сикла сообщил, что на внеочередном заседании министры энергетики стран ЕС договорились о таких мерах, как совместные закупки газа и ускоренное внедрение возобновляемых источников энергии. Европейская комиссия предложила 22-го числа ввести механизм ограничения цен на природный газ с января следующего года. Как только колебания цен на природный газ на европейском рынке будут соответствовать заданным условиям, механизм запустится и установит потолок цен на природный газ на уровне 275 евро за мегаватт-час. Согласно предложению, механизм ограничения цены на газ будет запущен, если фьючерсная цена на газ голландского Title Transfer Facility (TTF), которая является базовой ценой на газ в Европе, превысит 275 евро за МВт-ч в течение двух недель подряд, а также если спред между ценой газа TTF и мировой ценой СПГ достигнет или превысит 58 евро в течение десяти торговых дней подряд. Европейская комиссия также указала, что действие механизма будет приостановлено в любое время, если рыночная цена перестанет соответствовать установленным условиям, или если ограничение цены повлияет на европейскую энергетическую безопасность. Аналитики рынка отмечают, что текущий потолок цен выше, чем ожидалось, что может не дать реальных результатов, а вместо этого повлиять на работу энергетического рынка. В настоящее время цены на газ TTF остаются на уровне около 120 евро за МВтч.	Фото любезно предоставлено Национальной библиотекой «ЕС не может договориться о механизме ограничения цен на природный газ» Информационное агентство Синьхуа, Брюссель, 24 ноября (корреспондент Линь Хао) Министры энергетики ЕС провели специальную встречу 24-го числа и не смогли прийти к соглашению по ранее предложенному механизму ограничения цен на природный газ. Они проведут ещё одну встречу для обсуждения в середине-начале декабря. Министры энергетики стран ЕС имеют очень разные взгляды на уровень предельной цены на газ и соберутся в начале-середине декабря на внеочередное заседание, чтобы попытаться достичь соглашения по мерам ограничения цены на газ, заявил министр промышленности и торговли Чехии Сикла, председательствующий в ЕС, после заседания, состоявшегося в этот день. В своем сообщении в социальных сетях Сикла сообщил, что на внеочередном заседании министры энергетики стран ЕС договорились о таких мерах, как совместные закупки газа и ускоренное внедрение возобновляемых источников энергии. Европейская комиссия предложила 22-го числа ввести механизм ограничения цен на природный газ с января следующего года. Как только колебания цен на природный газ на европейском рынке будут соответствовать заданным условиям, механизм запустится и установит потолок цен на природный газ на уровне 275 евро за мегаватт-час. Согласно предложению, механизм ограничения цены на газ будет запущен, если фьючерсная цена на газ голландского Title Transfer Facility (TTF), которая является базовой ценой на газ в Европе, превысит 275 евро за МВт-ч в течение двух недель подряд, а также если спред между ценой газа TTF и мировой ценой СПГ достигнет или превысит 58 евро в течение десяти торговых дней подряд. Европейская комиссия также указала, что действие механизма будет приостановлено в любое время, если рыночная цена перестанет соответствовать установленным условиям, или если ограничение цены повлияет на европейскую энергетическую безопасность. Аналитики рынка отмечают, что текущий потолок цен выше, чем ожидалось, что может не дать реальных результатов, а вместо этого повлиять на работу энергетического рынка. В настоящее время цены на газ TTF остаются на уровне около 120 евро за МВтч.
«ОЭСР прогнозирует рост глобальной экономики в 2023 году на 2.2 %» ПАРИЖ, 22 ноября /Синьхуа/ – 22 ноября Организация экономического сотрудничества и развития /ОЭСР/ опубликовала доклад об экономических перспективах, в котором прогнозируется, что рост мировой экономики составит 3,1 процента в 2022 году, замедлится до 2,2 процента в 2023 году и 2,7 процента в 2024 году. В отчёте говорится, что в следующем году	«ОЭСР прогнозирует рост глобальной экономики в 2023 году на 2.2 %» ПАРИЖ, 22 ноября /Синьхуа/ – 22 ноября Организация экономического сотрудничества и развития /ОЭСР/ опубликовала доклад об экономических перспективах, в котором прогнозируется, что рост мировой экономики составит 3,1 процента в 2022 году, замедлится до 2,2 процента в 2023 году и 2,7 процента в 2024 году. В отчёте говорится, что в следующем году

2023 年占全球国内生产总值 (GDP) 增长的近四分之三。<u>美国</u>和欧洲经济增长正在急剧放缓。美国经济今年将增长 1.8%，明年增速将放缓至 0.5%；欧元区经济今年将增长 3.3%，明年增速将放缓至 0.5%；<u>英国</u>经济今年将增长 4.4%，明年将负增长 0.4%。 报告指出，如果能源价格进一步上涨，或者能源供应中断影响到欧洲和亚洲天然气和电力市场，全球经济增长前景可能会弱于预期。	ождается дальнейшее замедление темпов роста мировой экономики, поскольку энергетический шок, вызванный кризисом в Украине, продолжает подпитывать инфляцию и увеличивать глобальные риски. В докладе прогнозируется, что в 2023 году почти три четверти роста мирового валового внутреннего продукта (ВВП) придётся на крупные страны Азии с развивающейся рыночной экономикой. Темпы роста в США и Европе резко замедлятся. Экономика США вырастет на 1,8% в этом году и замедлится до 0,5% в следующем; экономика Еврозоны вырастет на 3,3% в этом году и замедлится до 0,5% в следующем; экономика Великобритании вырастет на 4,4% в этом году и упадет на 0,4% в следующем. В докладе отмечается, что перспективы глобального роста могут оказаться слабее, чем ожидалось, если цены на энергоносители будут расти и дальше, или если перебои в поставках энергоносителей затронут рынки газа и электроэнергии в Европе и Азии.
«英国公布秋季预算案提高税收减少支出» 新华社<u>伦敦</u> 11 月 17 日电（记者杨海若 赵修知）英国财政大臣杰里米·亨特 17 日在议会公布秋季预算案时表示，为保证经济稳定，英国政府将在未来几年内提高税收和减少财政支出。 亨特说，<u>英国</u>预算责任办公室预计，英国今年平均通胀率将为 9.1%。该办公室判断英国经济目前已<u>陷入衰退</u>，预计<u>国内生产总值</u>（GDP）明年将下滑 1.4%。 亨特表示，此次发布的增税和<u>节省开支</u>措施总计 550 亿英镑（约合 650.4 亿美元），未来五年，基础债务和政府借款在 <u>GDP</u> 中的占比都将下降。 这份秋季预算案显示，提高税收措施包括降低<u>个人所得税</u>高税率起征点，对能源公司征收<u>暴利税</u>等。此外，英国政府还将通过减少此前承诺的能源补助等方式减少支出。 英国预算责任办公室当天发布的报告显示，尽管有政府的额外支持，但在未来两个财年中，民众的实际生活水平将降低。实际收入下降、<u>利率</u>上升和房价下跌都对消费和投资造成压力，预计经济从今年第三季度开始陷入持续一年多的衰退。 英国伦敦政治经济学院欧洲研究所教授伊恩·贝格在接受新华社记者采访时表示，民众生活已经因高通胀受到影响，新政策意味着实际收入将减少更多。 英国国家统计局 16 日发布的数据显示，英国 10 月<u>消费者价格指数</u>（CPI）同比上涨 11.1%，涨幅再创 40 年来新高。 万神殿宏观经济学研究公司英国首席经济学家塞缪尔·图姆斯说，英国大幅收紧<u>财政政策</u>可能加剧经济衰退。	«Англия опубликовала осенний проект бюджета для повышения налогов и сокращения расходов» ЛОНДОН, 17 ноября /Синьхуа/ – Канцлер казначейства Великобритании Джереми Хант заявил в парламенте 17 ноября, объявляя осенний бюджет, что британское правительство будет повышать налоги и сокращать бюджетные расходы в ближайшие несколько лет для обеспечения экономической стабильности. Хант заявил, что Управление по бюджетной ответственности ожидает, что уровень инфляции в Великобритании в этом году составит в среднем 9,1 процента. По мнению Управления, экономика Великобритании сейчас находится в состоянии рецессии, и ожидается, что в следующем году валовой внутренний продукт (ВВП) снизится на 1,4 процента. По словам Ханта, повышение налогов и экономия составят 55 млрд фунтов стерлингов (65,04 млрд долларов США) и приведут к снижению базового долга и государственных заимствований в процентах от ВВП в течение следующих пяти лет. Осенний бюджет показывает, что меры по повышению налогообложения включают снижение порога высоких ставок налога на доходы физических лиц и введение налога на сверхприбыль для энергетических компаний. Кроме того, британское правительство также сократит расходы за счёт сокращения ранее обещанных энергетических субсидий. Отчёт, опубликованный Управлением по бюджетной ответственности Великобритании в тот же день, показал, что, несмотря на дополнительную поддержку со стороны правительства, реальный финансовый уровень жизни людей будет ниже в ближайшие два года. Падение реальных доходов, рост процентных ставок и падение цен на жильё сказываются на потреблении и инвестициях, и ожидается, что экономика скатится в рецессию, которая продлится более года, начиная с третьего

	квартала этого года. Ян Бегг, профессор Европейского института Лондонской школы экономики и политических наук, сказал в интервью корреспонденту информационного агентства Синьхуа, что на жизнь людей повлияла высокая инфляция, и новая политика означает, что реальные доходы сократятся еще больше. Согласно данным, опубликованным 16-го числа британским Национальным бюро статистики, индекс потребительских цен Великобритании (ИПЦ) в октябре вырос на 11,1% в годовом исчислении, и это увеличение достигло нового максимума за 40 лет. Сэмюэль Тумбс, главный экономист по Великобритании в Pantheon Macroeconomics Research, сказал, что резкое ужесточение фискальной политики в Великобритании может усугубить рецессию.
«REITs 试点将进一步扩大 发展会迎哪些新动向?» 近期, <u>证监会</u>相关部门负责人透露, 将推动更多优质项目发行上市, 进一步扩大<u>不动产投资信托基金 (REITs)</u>试点范围, 尽快覆盖到新能源、水利、新型基础设施等领域, 年内新能源项目有望落地。 公募 REITs 是去年 5 月中国资本市场迎来的一个投资新品种。今年 8 月底, 证监会宣布加快推进公募基础设施 REITs 常态化发行的十条措施。 证监会相关负责人表示, 下一步将继续抓好 REITs 常态化发行十条措施的落实, 促进盘活存量资产, 扩大有效投资。 “鼓励符合条件的民间投资项目发行 REITs, 推动解决民企参与试点存在的困难和问题, 尽快推动相关项目落地。”该负责人说。 与此同时, 证监会还将尽快推动首批 REITs 扩募项目落地, 推动已上市优质运营主体通过增发份额收购资产, 开展并购重组活动, 促进投融资良性循环。优化配套支持政策, 推动全国社保基金、基本养老金、企业年金、职业年金等配置型长期机构投资者参与 REITs 投资, 为盘活存量资产提供中长期资金支持。 数据显示, 截至目前已有 23 只公募基础设施 REITs 产品获批发行, 资产范围覆盖收费公路、<u>产业园区</u>、污水处理、仓储物流、清洁能源和保障性租赁住房等多种类型。已上市公募基础设施 REITs 共 20 只, 募集资金 618 亿元, 重点用于科技创新、绿色发展和民生等补短板领域, 回收资金带动新项目投资额超过 3300 亿元。 从近期产品看, 沪苏浙、安徽交控两单高速公路项目已完成发行待上市, 募集资金约 140 亿元, 其中安徽交控募集资金 108.8 亿元, 创单只 REITs 项目规模新高。华润有巢是首单市场化机构运营的保障性租赁住房 REITs, 是继首批保障性租赁住房 REITs 上市后的新突破。其拟认购份额是网下发售份额的 213 倍。	«Пилотный проект REITs продолжает расширяться. Каковы его новые тенденции развития?» Недавно глава соответствующего департамента SFC сообщил, что будет способствовать выпуску и листингу большого количества высококачественных проектов, дальнейшему расширению пилотной сферы инвестиционных трастов недвижимости (REIT), чтобы как можно скорее охватить новую энергетику, водосбережение, новую инфраструктуру и другие области, и ожидается, что новые энергетические проекты будут выпущены в течение года. Публично предлагаемые REIT — это новый тип инвестиций, который появился на китайском рынке капитала в мае прошлого года. В конце августа этого года Комиссия по регулированию ценных бумаг Китая объявила о десяти мерах по ускорению нормализации публичного предложения инфраструктурных REIT. Глава соответствующего департамента SFC заявил, что следующим шагом будет продолжение усиленного внедрения десяти мер по регулярному выпуску REITs, чтобы способствовать оживлению фондовых активов и расширению эффективных инвестиций. «Поощрять квалифицированные частные инвестиционные проекты к выпуску REIT, способствовать разрешению трудностей и проблем, существующих в частных предприятиях, участвующих в пилотном проекте, и способствовать реализации соответствующих проектов в кратчайшие сроки», – заявил ответственный за это человек. В то же время, Комиссия по регулированию ценных бумаг Китая также будет способствовать скорейшей реализации первой партии проектов по расширению REIT, способствовать приобретению активов зарегистрированными на бирже высококачественными операционными организациями посредством дополнительной эмиссии акций, осуществлять слияния и приобретения и деятельность по реорганизации, а также способствовать благотворному циклу

目前，沪深两市 20 只上市公募基础设施 REITs 运行总体平稳，截至 10 月底，总市值达到 706 亿元，整体较发行价累计平均上涨 22.93%；市场总成交量 138.84 亿份，成交总金额 738 亿元，平均日均换手率超过 2%，流动性高于日本、新加坡等成熟市场。产权类 REITs 对应现金流分派率平均为 3.63%，<u>特许经营权类 REITs 对应内部收益率</u>平均为 5.58%。（记者刘慧）	инвестиций и финансирования. Также будет оптимизирована политика поддержки и поощряться участие долгосрочных институциональных инвесторов, таких как национальные фонды социального обеспечения, базовые пенсионные фонды, корпоративные аннуитеты и профессиональные пенсионные фонды, в REITs, чтобы обеспечить среднесрочную и долгосрочную финансовую поддержку для возрождения фондовых активов. Данные показывают, что на сегодняшний день к выпуску одобрено 23 государственных инфраструктурных REIT, активы которых охватывают широкий спектр типов, включая платные дороги, промышленные парки, очистку сточных вод, складирование и логистику, чистую энергию и гарантированное арендное жильё. В общей сложности 20 государственных инфраструктурных REIT были зарегистрированы на бирже и привлекли 61,8 млрд юаней, сосредоточившись на таких областях, как научно-технические инновации, «зелёное» развитие и жизнеобеспечение людей, чтобы восполнить недостатки, а восстановленные средства способствовали инвестициям в новые проекты на сумму более 330 млрд юаней. С точки зрения последних продуктов, два проекта скоростных автомагистралей в Шанхае, Цзянсу, Чжэцзяне и управлении движением Аньхой были выпущены и ожидают листинга, собрав около 14 миллиардов юаней, из которых управление движением Аньхой привлекло средства в размере 10,88 миллиарда юаней, установив новый максимум в масштабах одного проекта REIT. China Resources Youshao – первая REIT доступного арендного жилья, управляемая ориентированной на рынок организацией, и это новый прорыв после листинга первой партии REIT доступного арендного жилья. Предлагаемая доля подписки в 213 раз превышает долю офлайн-продаж. В настоящее время 20 публично предлагаемых инфраструктурных REIT, котирующихся на фондовых рынках Шанхая и Шэньчжэня, в целом работают гладко. По состоянию на конец октября общая рыночная стоимость достигла 70,6 млрд юаней, что в среднем увеличилось на 22,93% по сравнению с ценой выпуска; общий объём рынка составил 13,884 млрд акций, а общая стоимость сделки — 738. Среднедневной оборот превышает 2%, а ликвидность выше, чем на рынках Японии и Сингапура. Средний коэффициент распределения денежного потока, соответствующий акционерным REITs, составил 3,63%, а средняя внутренняя норма доходности, соответствующая франчайзинговым REITs, составила 5,58%. (Репортер Лю Хуэй)
«10 月我国跨境资金流动保持在合理区间» 新华社北京 11 月 15 日电（记者刘开雄） 国家外汇管理局 15 日发布数据显示，10 月我国跨境资金流动保持在合理区间，货物贸易、外商直接投资等项目继续发挥稳定资金流入的基础性作用。 从数据看，10 月份，经常账户相关跨境资	«В октябре трансграничный капиталоборот оставался в стабильном диапазоне» ПЕКИН, 15 ноября /Синьхуа/ -- Государственное управление по валютным операциям (SAFE) 15 ноября опубликовало данные, согласно которым трансграничные потоки капитала в Китае в октябре оставались в разумных пределах, а такие статьи, как торговля товарами и прямые

金呈现一定规模净流入，同比增长 43%。其中货物贸易项下跨境资金净流入 329 亿美元，同比增长 19%。 国家外汇管理局副局长、新闻发言人王春英介绍，外商直接投资资本金保持净流入，外资在境内债券市场的投资延续恢复态势，显示境外投资者在我国长期投资兴业以及配置人民币资产的意愿总体稳定。 “年末一般为我国出口企业集中收款和外资企业投资布局密集期，相关跨境资金流入往往增多，对外汇市场支撑作用进一步增强。”王春英说。	иностранные инвестиции, продолжали играть фундаментальную роль в стабилизации притока капитала. Если посмотреть на данные, то в октябре трансграничные фонды, связанные с текущим счетом, продемонстрировали определенный масштаб чистого притока, увеличившись на 43% по сравнению с прошлым годом. Чистый приток трансграничных средств в рамках торговли товарами составил 32,9 млрд долларов США, увеличившись на 19% по сравнению с прошлым годом. Ван Чуньин, заместитель директора и пресс-секретарь Государственной администрации по иностранным валютам, заявил, что чистый приток капитала прямых иностранных инвестиций сохранился, а иностранные инвестиции на внутреннем рынке облигаций продолжали восстанавливаться, что свидетельствует о том, что готовность иностранных инвесторов инвестировать и процветать в Китае в долгосрочной перспективе и размещать юаневые активы в целом стабильна. «Конец года, как правило, является периодом интенсивного сбора средств для экспортных предприятий Китая и инвестиционной схемы иностранных предприятий, и соответствующий трансграничный приток капитала имеет тенденцию к увеличению, что ещё больше усиливает поддерживающую роль валютного рынка». – заявил Ван Чуньин.
《市场监管总局等七部门联合印发《关于进一步规范明星广告代言活动的指导意见》》 新华社北京 10 月 31 日电（记者赵文君）按照中央宣传部文娱领域治理有关工作部署，市场监管总局会同中央网信办、文化和旅游部、广电总局、银保监会、证监会、国家电影局等七部门 31 日联合印发《关于进一步规范明星广告代言活动的指导意见》，自公布之日起实施。 指导意见站在推进文娱领域综合治理的高度，充分整合现有法律法规和政策性文件，综合运用市场竞争、行业管理、监管执法、行业自律、社会监督等多种措施，构建起规范明星广告代言活动的治理体系，为维护好明星代言领域清朗空间提供新的制度支撑。	《Главное управление по регулированию рынка и семь других ведомств совместно выпустили "Руководство по дальнейшему регулированию рекламной деятельности знаменитостей"》 Пекин, 31 октября /Синьхуа/ (репортер Чжао Вэньцзюнь) В соответствии с развертыванием работы по управлению сферой культуры и развлечений Центральным управлением пропаганды, Главное управление рыночного надзора совместно с Центральным информационным управлением Интернета, Министерством культуры и туризма, Главным управлением радио, кино и телевидения, Комиссией по регулированию банковской и страховой деятельности, Комиссией по регулированию ценных бумаг, Национальным киноведомством и другими семью ведомствами 31 октября совместно выпустили «Руководство по дальнейшему регулированию рекламной деятельности знаменитостей», которое будет введено в действие с даты публикации. Руководство стоит на вершине продвижения комплексного управления в области культуры и развлечений, полностью интегрируя существующие законы, постановления и политические документы, и всесторонне используя различные меры, такие как рыночная конкуренция, управление отраслью, надзор и правоприменение, саморегулирование отрасли и социальный контроль, чтобы построить систему управления для регулирования рекламной деятельности знаменитостей, обеспечивая новую институциональную поддержку для сохранения чистого пространства в области рекламной деятельности знаменитостей.

«科研人员首绘小黄鱼全基因组精细图谱»

17 日, 记者从浙江省农科院获悉, 该院水生生物研究所小黄鱼科研团队与美国奥本大学、厦门大学合作, 首次完成小黄鱼全基因组组装注释与精细图谱绘制, 为建立小黄鱼基因组选择育种、培育高产抗病优质良种提供了基因资源和技术手段, 相关研究论文近日在线发表于学术期刊《分子生态学资源》上。

小黄鱼是中国重要的海产经济鱼, 味道鲜美, 广受青睐。2021 年, 浙江省农科院等单位通过连续 8 年产学研联合攻关, 突破了野生小黄鱼驯活、人工催产和全人工规模化繁育关键技术, 实现小黄鱼网箱养殖规模化生产。随着小黄鱼全养殖产业的扩大和科研的深入, 破译小黄鱼基因组, 发掘生长、性别决定等相关重要功能基因成为摆在科研工作者面前的重要课题。

“黄鱼属拥有东海四大海产中的小黄鱼与大黄鱼两个重要经济鱼类, 虽然它们形态和染色体核型相似, 但是黄鱼属物种之间的遗传关系尚未明确。”论文第一作者、浙江省农科院水生所助理研究员谢庆平博士介绍, 本研究通过结合四类基因组测序技术, 构建了小黄鱼染色体水平的基因组精细图谱; 揭示小黄鱼基因组大小为 706 Mb, 注释基因为 25233 个; 进化分析表明小黄鱼与大黄鱼亲缘关系最近, 大概在 2540 万年前开始分化。

谢庆平介绍, 鱼类雌雄同体和雌雄异体的演化方向, 在学术界仍然是一个有待解决的有趣谜团。此次研究通过转录组学、比较基因组学以及分子生物学的技术方法, 鉴定出 dmrt1 基因为小黄鱼的雄性特异性基因, 且 dmrt1 基因序列的演化可以作为鱼类中雌雄同体现象产生的生物标记。

论文通讯作者、浙江省农科院水生所所长楼宝研究员表示, 小黄鱼全基因组的解译和基因组精细图谱的绘制, 对于海洋渔业资源保护、小黄鱼养殖产业化以及分子遗传育种技术的研究意义重大, 可以为科研人员开展小黄鱼种质资源挖掘保护、经济性状的遗传解析和建立以基因组为基础的辅助育种平台。

«Исследователи впервые составили карту всего генома малого жёлтого горбыля»

17-го числа репортер получил сведения из Чжэцзянской академии сельскохозяйственных наук, что группа научных исследований небольшого жёлтого горбыля Института гидробиологии в сотрудничестве с Обернским университетом и Сямэньским университетом в США завершила сборку аннотаций и составление точной карты генома малого желтого горбыля впервые. Выращивание устойчивых к болезням и высококачественных видов открывает генетические ресурсы и технические средства. Соответствующие исследовательские работы были недавно опубликованы в Интернете в академическом журнале «Ресурсы молекулярной экологии».

Маленький желтый горбыль – важная морская рыба в Китае, очень вкусная и популярная. В 2021 году Чжэцзянская академия сельскохозяйственных наук и другие подразделения добились прорыва в ключевых технологиях одомашнивания диких мелких жёлтых горбылей, искусственного выращивания и полностью искусственного крупномасштабного разведения благодаря 8 годам последовательных совместных исследований университетов, реализовали крупномасштабное производство садковой культуры мелкого жёлтого горбыля. С расширением индустрии выращивания малого жёлтого горбыля и углублением научных исследований расшифровка генома малого жёлтого горбыля и обнаружение важных функциональных генов, связанных с ростом и определением пола, стали важными темами для научных исследователей.

«Жёлтый горбыль подразделяется на два вида, малый жёлтый горбыль и большой жёлтый горбыль. Хотя они похожи по форме и хромосомному кариотипу, генетическая связь между видами жёлтого горбыля еще не установлена». Первый автор статьи, провинция Чжэцзян, доктор Се Цинпин, помощник научного сотрудника Института гидробиологии Академии сельскохозяйственных наук, сообщил, что это исследование объединило четыре типа технологий секвенирования генома для построения тонкой карты генома малого жёлтого горбыля на уровне хромосом; выявлено, что размер генома малого жёлтого горбыля составляет 706 Мб, с аннотированными 25 233 генами; эволюционный анализ показывает, что малый жёлтый горбыль родственен Большому жёлтому горбылю – ближайшему родственнику, однако различия начали проявляться около 25,4 млн лет назад.

Се Цинпин представил, что эволюционное направление гермафродитизма и гетерозиготности у рыб все ещё остается интересной загадкой, которую предстоит решить в научных кругах. В данном исследовании с помощью транскриптомики, сравнительной геномики и молекулярной биологии ген dmrt1 был идентифицирован как ген, специфичный для самцов у малого желтохвоста, а эволюция последовательности гена dmrt1 может быть использована в качестве биомаркера для возникновения гермафродитизма у рыб.

	Лу Бао, соответствующий автор статьи и директор Института водной среды Чжэцзянской академии сельскохозяйственных наук, сказал, что интерпретация всего генома малого жёлтого горбыля и составление тонкой карты генома имеют большое значение для защита ресурсов морского рыболовства, индустриализация разведения малого жёлтого горбыля и исследование технологии молекулярно-генетической селекции, которые могут помочь научным исследователям в добыче и защите ресурсов гермоплазмы малого жёлтого горбыля, генетическом анализе признаков и создании основанной на геноме вспомогательной платформы для разведения.
«2021 年我国 “5G+工业互联网” 在建项目超过 1800 个» 新华社深圳 11 月 15 日电（记者周科、印朋）由中国互联网协会主办的 2022 中国互联网大会 15 日至 17 日在深圳举行。会上发布的《中国互联网发展报告（2022）》显示，2021 年，我国数字技术产业体系不断完善，“5G+工业互联网”在建项目超过 1800 个。 根据报告，2021 年我国数字经济规模增至 45.5 万亿元，总量稳居世界第二。<u>人工智能</u>、<u>云计算</u>、<u>大数据</u>、<u>区块链</u>、量子信息等新兴技术跻身全球第一梯队。 <u>工业互联网</u>应用场景不断丰富。2021 年，我国“5G+工业互联网”在建项目超过 1800 个，覆盖钢铁、电力等 20 多个国民经济重点行业。具有一定行业、区域影响力的工业互联网平台超过 100 个，连接设备数量超过 7600 万台套。 我国新型基础设施建设成效显著。截至 2021 年底，我国累计建成并开通 5G 基站 142.5 万个，建成全球最大 5G 网络；我国 IPv6 地址资源总量位居全球第一；算力规模排名全球第二。 中国互联网协会理事长尚冰在会上说，要坚持应用牵引，深化制造业数字化转型升级，继续发挥超大规模市场、海量数据和丰富应用场景的优势，催生新产业新业态和新模式。	«К 2021 году в Китае было создано более 1800 проектов промышленного интернета 5G+» Шэньчжэнь, 15 ноября /Синьхуа/ -- С 15 по 17 ноября в Шэньчжэне прошла конференция «Китайский интернет 2022», организованная Китайским обществом интернета. В опубликованном на конференции «Докладе о развитии Интернета в Китае (2022 год)» показано, что в 2021 году система индустрии цифровых технологий Китая продолжит совершенствоваться, в стадии строительства находится более 1800 проектов «5G+промышленный Интернет». Согласно отчёту, размер цифровой экономики Китая увеличится до 45,5 трлн юаней в 2021 году, заняв второе место в мире по общему объёму. Развивающиеся технологии, такие как искусственный интеллект, облачные вычисления, большие данные, блокчейн и квантовая информация, занимают первое место в мире. В 2021 году в Китае будет строиться более 1800 проектов «5G+промышленный интернет», охватывающих более 20 ключевых отраслей национальной экономики, таких как металлургия и электроэнергетика. Будет создано более 100 платформ промышленного интернета с определённым отраслевым и региональным влиянием, а количество подключённых устройств превысит 76 миллионов единиц. Китай добился выдающихся успехов в строительстве новой инфраструктуры. К концу 2021 года Китай построил и открыл в общей сложности 1,425 млн базовых станций 5G, создав крупнейшую в мире сеть 5G; по общему количеству адресных ресурсов IPv6 Китай занимает первое место в мире; по масштабу вычислительных мощностей – второе место в мире. Шан Бинг, председатель Интернет-общества Китая, заявил на встрече, что необходимо придерживаться прикладной тяги, углублять цифровую трансформацию и модернизацию обрабатывающей промышленности, продолжать играть на преимуществах сверхмасштабного рынка, массивных данных и богатых сценариев применения, рождать новые отрасли, новые индустрии и новые модели.
«地球首位已知星际访客获确认» 科技日报北京 11 月 8 日电（记者刘霞）美国哈佛大学天文学家在最新一期《天体物理学	«Подтверждён первый межпланетный гость Земли» ПЕКИН, 8 ноября /Синьхуа/ -- Астрономы из

杂志》发表论文称，他们已经证实，2014 年闯入地球大气层的流星 CNEOS 2014-01-08 来自另一个恒星系统，是迄今已知的地球首位星际访客，其拜访地球的时间比著名的“奥陌陌”早 3 年。研究人员认为，此类星际访客可能每十年闯入地球一次，分析它们可为研究遥远恒星系统的化学组成提供新见解。 2019 年，研究人员在美国国家航空航天局（NASA）的近地天体研究中心（CNEOS）目录中发现了 CNEOS 2014-01-08。数据显示，2014 年 1 月 8 日，这颗宽 0.9 米的流星以 216000 公里/小时的速度进入地球大气层，其行进轨迹极为独特，表明它可能来自太阳系外。此次，通过对岩石此前的路径进行建模，并评估其与太阳系内行星引力之间的相互作用，研究人员证实：它的确来自太阳系外。 这使 CNEOS 2014-01-08 成为迄今已知的地球首个来自星际空间的访客，早于 2017 年闯入地球的 200 米宽的小行星“奥陌陌”，以及 2018 年拜访地球的宽 0.5 公里的彗星“鲍里索夫”。 研究人员表示，地球的星际访客如此频繁地现身可能意味着，35 亿年前在地球上萌芽的生命种子可能来自另一个恒星系统。	Гарвардского университета опубликовали в последнем номере журнала <i>Astrophysical Journal</i> статью, в которой говорится, что они подтвердили, что метеор CNEOS 2014-01-08, который ворвался в атмосферу Земли в 2014 году, прибыл из другой звёздной системы и стал первым известным межзвёздным гостем Земли, посетив планету на три года раньше знаменитого «Оумуамуа» тремя годами ранее. Исследователи считают, что такие межзвёздные гости могут врывать на Землю раз в десять лет, и что их анализ может дать новое представление о химическом составе далеких звёздных систем. В 2019 году исследователи обнаружили CNEOS 2014-01-08 в каталоге Центра изучения околоземных объектов (CNEOS) Национального управления по аэронавтике и исследованию космического пространства (НАСА). Данные показывают, что метеор шириной 0,9 метра вошёл в атмосферу Земли 8 января 2014 года на скорости 216 000 км/ч по чрезвычайно уникальной траектории, что позволяет предположить, что он мог прилететь из-за пределов Солнечной системы. На этот раз, смоделировав предыдущий путь камня и оценив его взаимодействие с гравитационными силами планет нашей Солнечной системы, исследователи подтвердили: он действительно прилетел из-за пределов нашей Солнечной системы. Это делает CNEOS 2014-01-08 первым известным посетителем Земли из межзвёздного пространства, предшествуя 200-метровому астероиду «Оумуамуа», который вошёл в атмосферу планеты в 2017 году, и 0,5-километровой комете «Борисов», которая посетила Землю в 2018 году. Комета шириной 0,5 км посетила Землю в 2018 году. Такое частое появление межзвёздных гостей Земли может означать, что семена жизни, проросшие на Земле 3,5 миллиарда лет назад, могли быть занесены из другой звёздной системы, отмечают исследователи.
«“一带一路”带来数字化转型机遇» 2013 年以来，“一带一路”倡议逐步从愿景变为现实，取得了丰硕成果，展现了强大活力和韧性，彰显了中国作为负责任大国促进全球经济发展的责任担当。随着新一轮科技革命和产业变革蓬勃兴起，互联网、大数据、云计算、人工智能、区块链等新技术与各行业加速融合，共建“一带一路”也呈现出新的时代特征，为参与国家经济发展和产业数字化转型带来难得机遇。 增进民生福祉。共建“一带一路”参与国家有很多是发展中国家，数字基础设施较为落后。共建“一带一路”为参与国家经济发展和产业数字化转型提供了重要契机，增进了参与国家的民生福祉。一方面，在共建“一带一路”过程中，中国企业充分发挥自身数字技术优势和先进管理经验，同参与国家共同建设优良数字基础设施，提供数字化服务，并与相关国家合作培养数字人才，有效提升了相关国家劳动力数字化技能和素质。这些务实做法，既有利于这些国家抓住	«"Один пояс, один путь" открывает возможности для цифровой трансформации» С 2013 года инициатива "Пояс и путь" постепенно превратилась из концепции в реальность, достигла плодотворных результатов, продемонстрировала сильную жизнеспособность и устойчивость, а также подчеркнула ответственность Китая как ответственной державы за содействие общему развитию мировой экономики. В условиях нового витка технологической революции и промышленных изменений ускорилась интеграция новых технологий, таких как Интернет, большие данные, облачные вычисления, искусственный интеллект и блокчейн, в различные отрасли промышленности, и «Один пояс, один путь» приобрел новые характеристики, открывая редкие возможности для экономического развития и цифровой трансформации отраслей в странах-участницах. Содействие благосостоянию людей. Многие из стран-участниц «Одного пояса, одного пути» являются развивающимися странами с неразвитой

数字经济发展机遇、利用后发优势实现跨越式发展，又促进更多人参与到数字经济蓬勃发展中来，共同享有数字经济带来的便利生活。另一方面，共建“一带一路”也是参与国家文化交流的一个重要平台。随着参与国家数字设备以及数字技术不断普及，不同国家和地区可以将本国或本地区的优秀文化产品通过数字方式呈现和传播，各国人民可以通过移动互联网进行文化交流、学习和消费，从而更好满足人民精神文化需求。

形成发展新动能。传统经济理论认为，人口、资本、土地是经济发展的主要生产要素。随着数字经济发展，数据成为新的生产要素，为经济发展注入了新的动能，既不断催生新的经济发展模式和新产业新业态，又通过赋能传统产业数字化发展，促进传统产业转型升级。近年来，中国与共建“一带一路”参与国家在电子商务、贸易平台服务、智慧物流等领域的合作不断加强，重点数字基础设施项目建设加速推进，不仅与相关国家共享中国数字经济发展的巨大红利，而且有效拓展了区域数字经济发展红利，推动相关国家经济发展和产业数字化转型进程不断加快。比如，随着参与国家数字经济的发展，更多市场主体得以通过数字技术参与到国际贸易体系中来，获得更为广阔的市场机遇和展示自身产品的机会，大大减少了供需双方的市场搜寻匹配成本，既提高了本国要素配置效率和商品流通效率，降低了企业整体运营压力和运营成本，也使企业有条件将更多资金投入产品和服务的创新研发中，实现发展壮大。

继续深入推进共建数字“一带一路”，一方面，需要加强参与国家各层级的沟通协调，推动各国数字经济发展战略有效对接；另一方面，需要深化数据安全保护、数字经济治理规则制定等领域的交流合作和对话沟通，努力就数字经济治理、数据安全保护等问题达成更多共识，为各国用好数字化转型机遇创造有利条件。

(作者单位: 深圳大学中国经济特区研究中心 郑礼典)

цифровой инфраструктурой. Проект «Один пояс, один путь» предоставил важную возможность для экономического развития и цифровой трансформации промышленности стран-участниц, а также повысил благосостояние их населения. С одной стороны, в процессе строительства «Одного пояса, одного пути» китайские предприятия в полной мере использовали свои преимущества цифровых технологий и передовой опыт управления, сотрудничая со странами-участницами в создании превосходной цифровой инфраструктуры и предоставлении цифровых услуг, а также сотрудничая с ними в подготовке цифровых талантов, эффективно повышая цифровые навыки и качество рабочей силы в соответствующих странах. Такая прагматичная практика способствует тому, что эти страны используют возможности развития цифровой экономики и используют свои преимущества латекомера для достижения скачкообразного развития, а также способствует тому, чтобы больше людей участвовали в процветающем развитии цифровой экономики и вместе наслаждались удобной жизнью, которую приносит цифровая экономика. С другой стороны, «Один пояс, один путь» также является важной платформой для культурных обменов между странами-участницами. По мере роста популярности цифровых устройств и технологий в странах-участницах, различные страны и регионы могут представлять и распространять свои выдающиеся культурные продукты с помощью цифровых средств, а люди из разных стран могут обмениваться, изучать и потреблять культуру через мобильный интернет, тем самым лучше удовлетворяя духовные и культурные потребности людей.

Формирование новой динамической энергии для развития. Согласно традиционной экономической теории, население, капитал и земля являются основными факторами производства для экономического развития. С развитием цифровой экономики данные стали новым фактором производства, придав новый импульс экономическому развитию, породив новые модели экономического развития, новые отрасли и новые бизнес-модели, а также способствуя трансформации и модернизации традиционных отраслей путем предоставления им возможности развиваться в цифровом формате. В последние годы сотрудничество между Китаем и странами-участницами «Одного пояса, одного пути» было усилено в таких областях, как электронная коммерция, услуги торговых платформ и интеллектуальная логистика, а также ускорено строительство ключевых проектов цифровой инфраструктуры, что позволило не только поделиться огромными дивидендами от развития цифровой экономики Китая с соответствующими странами, но и эффективно расширить дивиденды от развития цифровой экономики в регионах. Он не только поделился огромными дивидендами от развития цифровой экономики Китая с соответствующими странами, но и эффективно

	расширил дивиденды от развития региональной цифровой экономики, способствуя постоянному ускорению экономического развития и промышленной цифровой трансформации в соответствующих странах. Например, с развитием цифровой экономики в странах-участницах большее число участников рынка могут участвовать в международной торговой системе с помощью цифровых технологий, получая доступ к более широким рыночным возможностям и возможностям для демонстрации своей продукции, значительно снижая затраты на поиск рынка для согласования спроса и предложения, повышая эффективность распределения факторов производства и товарного обращения в стране, снижая общее операционное давление и операционные расходы предприятий, а также позволяя предприятиям инвестировать больше капитала в инновации продукции и услуг. Это не только повышает эффективность распределения факторов производства и товародвижения в стране, но и снижает общее давление и операционные расходы предприятий, а также позволяет им инвестировать больше капитала в инновационные исследования и разработку продуктов и услуг для достижения роста. С одной стороны, необходимо укреплять связь и координацию на всех уровнях между странами-участницами для содействия эффективной стыковке их стратегий развития цифровой экономики; с другой стороны, необходимо углублять обмены и сотрудничество, диалог и связь в таких областях, как защита безопасности данных и формулирование правил управления цифровой экономикой, и стремиться к достижению большего консенсуса по таким вопросам, как управление цифровой экономикой и с другой стороны, необходимо углублять обмены, сотрудничество и диалог в таких областях, как защита безопасности данных и выработка правил управления цифровой экономикой, чтобы достичь большего консенсуса по таким вопросам, как управление цифровой экономикой и защита безопасности данных, и создать благоприятные условия для того, чтобы страны могли хорошо использовать возможности цифровой трансформации. (Автор: Чжэн Лидянь, Китайский центр исследований особых экономических зон, Шэньчжэньский университет)
«<u>我国成功发射遥感三十六号卫星</u>» 10月15日3时12分,我国在<u>西昌卫星发射中心</u>使用<u>长征二号丁</u>运载火箭,成功将<u>遥感三十六号卫星</u>发射升空,<u>卫星</u>顺利进入<u>预定轨道</u>,<u>发射任务</u>获得圆满成功。 这次任务是长征系列运载火箭第444次飞行。 记者:薛晨 编辑:王洪流 新华社音视频部制作	«<u>Китай успешно произвёл запуск спутника дистанционного зондирования 36</u>» В 3:12 15 октября Китай успешно запустил в космос спутник дистанционного зондирования 36 с помощью ракеты-носителя «Великий поход 2D» с космодрома Сичан, спутник успешно вышел на намеченную орбиту, и запуск прошёл успешно. Это был 444-й полет ракет-носителей серии «Великий поход». Репортёр: Сюэ Чэнь Редактор: Ван Хунлю Подготовлено отделом аудио- и видеоматериалов агентства Синьхуа
«<u>国家航天局开展深空探测重要科学问题全球征</u>»	«<u>Национальное космическое управление</u>»

集活动» 记者 11 月 24 日从国家航天局了解到, 国家航天局当天发布<u>深空探测重要科学问题全球征集活动</u>, 征集时间为 2022 年 11 月 24 日至 2023 年 1 月 31 日。 国家航天局有关负责人表示, 为推动深空探测事业发展, 形成深空探测科学问题国际共识, 解决人类共同面对的问题与风险挑战, 国家航天局面向全球征集深空探测重要科学问题和<u>探测计划建议</u>。 据悉, 本次征集活动主题为“凝集智慧, 塑造未来”, 征集活动面向全球开展, 包括但不限于深空探测专业的科研人员、爱好者、青少年等。提交方案不设专业门槛, 以目标概述和科学意义为主。 后续, 主办方将筛选征集提出的建议和方案, 组织召开多轮线上、线下形式的国内国际研讨会, 拟定国家航天局在深空探测领域的优先任务, 并将邀请参与征集活动的相关专家学者、爱好者和青少年以<u>多种形式</u>参与其中, 共谋人类深空探测事业。(记者宋晨)	запускает глобальный призыв к поиску важных научных вопросов по исследованию дальнего космоса» 24 ноября репортёру стало известно от Национального космического управления, что в тот же день Национальное космическое управление выпустило глобальный призыв к решению важных научных вопросов в области исследования дальнего космоса, и период призыва – с 24 ноября 2022 года по 31 января 2023 года. Ответственный сотрудник Национального космического управления НАСА сообщил, что в целях содействия развитию освоения дальнего космоса, формирования международного консенсуса по научным вопросам освоения дальнего космоса и решения общих проблем и рискованных задач, стоящих перед человечеством, НАСА обратилось ко всем странам мира с предложением по важным научным вопросам и планам освоения дальнего космоса. Сообщается, что тема этого проекта – «Собирая мудрость, формирую будущее», и проект открыт для всего мира, включая, исследователей, энтузиастов и молодых людей, специализирующихся на изучении дальнего космоса. Профессионального порога для подачи заявок не существует, и основное внимание уделяется изложению целей и научной значимости. Впоследствии организаторы проанализируют предложения, выдвинутые в ходе конкурса, проведут несколько раундов внутренних и международных семинаров в онлайн- и офлайн-форматах, составят приоритетные задачи для Национального космического управления в области освоения дальнего космоса и пригласят соответствующих экспертов, учёных, энтузиастов и молодых людей, принявших участие в конкурсе, принять участие в различных формах для совместной работы на благо освоения человеком дальнего космоса. (Репортёр Сонг Чен)
«天舟四号受控再入大气层任务顺利完成» 新华社北京 11 月 15 日电 (李国利、邓孟) 记者从中国载人航天工程办公室获悉, 天舟四号货运飞船已于 11 月 15 日 7 时 21 分受控再入大气层。飞船绝大部分在再入大气层过程中烧蚀销毁, 少量残骸落入南太平洋预定安全海域。 天舟四号货运飞船于 5 月 10 日发射入轨, 为空间站送去约 6 吨物资。 天舟四号货运飞船撤离空间站组合体后, 还开展了相关空间技术试验, 为空间站在轨建造和运营管理积累了重要经验。 记者从中国载人航天工程办公室获悉, 天舟四号货运飞船已于 11 月 15 日 7 时 21 分受控再入大气层。飞船绝大部分在再入大气层过程中烧蚀销毁, 少量残骸落入南太平洋预定安全海域。 新华社发 秦迎 编制	«Контролируемая миссия по повторному входу в атмосферу корабля Тяньчжоу 4 была успешно завершена» ПЕКИН, 15 ноября (Синьхуа) – Как сообщили корреспонденту в Китайском управлении по проектированию пилотируемой космонавтики, грузовой космический корабль «Тяньчжоу 4» вошёл в атмосферу в контролируемых условиях в 19:21 15 ноября. Большая часть космического корабля была разрушена в результате абляции во время входа в атмосферу, а небольшое количество обломков упало в заранее определённые безопасные воды южной части Тихого океана. Грузовой космический корабль «Тяньчжоу 4» был запущен на орбиту 10 мая и доставил на космическую станцию около 6 тонн грузов. После эвакуации грузового корабля «Тяньчжоу IV» со сборки космической станции были также проведены соответствующие испытания космической техники, в ходе которых был накоплен важный опыт для строительства, эксплуатации и управления космической станцией на орбите.

	Как стало известно репортёру из Китайского управления по проектированию пилотируемой космонавтики, грузовой космический корабль «Тяньчжоу 4» вошёл в атмосферу в контролируемых условиях в 19:21 15 ноября. Большая часть космического корабля была разрушена в результате абляции во время входа в атмосферу, а небольшое количество обломков упало в заранее определённое безопасное море в южной части Тихого океана. Агентство Синьхуа, подготовлено Цинь Ином
--	---